

**Hua-Miao Archive  
Songs and Stories**

**Narratives**

Narratives which were or are Songs, part 2

About Tigers

Songs M491 to M500

Transcription and Notes

The material in this archive is freely available.  
However, we would be most grateful if you would reference the source.

The Hua-Miao Archive  
<http://archives.ecs.soton.ac.uk/miao>

Author: R Keith Parsons

Web Site constructed by Dr Stephen Rake  
Web Site hosted by the Department of Electronics and Computer Science  
University of Southampton

CJ" Ē'

Nbao-chao.

C<sub>3</sub> ɿ<sub>n</sub> ɿ<sup>n</sup> T<sub>11</sub> ɿ<sub>u</sub> Y<sup>-</sup> T<sup>'''</sup> L<sup>n</sup> CJ" Ē' ɿ<sup>n</sup> ɿ<sup>-</sup>  
they tell story that of old Nbao-chao not have

C<sup>nc</sup> V<sub>u</sub> T<sub>8</sub>, C<sub>3</sub> J<sub>11</sub> T<sup>-</sup> T<sub>nc</sub>. ɿ<sup>-</sup> Y<sup>n</sup>  
mother father finish, he poor very. there is one

'C<sup>u</sup> C<sup>δ</sup> L<sub>o</sub> ɿ<sub>n</sub> ɿ<sup>n</sup> Ē ɿ<sup>n</sup> Ē, CJ" Ē' ɿ<sub>11</sub>  
day rain come thus patter patter, Nbao-chao go

ɿ<sub>11</sub> t<sub>o</sub> Y<sup>n</sup> T<sup>u</sup> J<sup>δ</sup> Y<sup>-</sup> Ē<sup>ɸ</sup> T<sup>ɿ</sup>. C<sub>3</sub> ɿ<sub>11</sub>  
go reach one the bottom log fire wood. he sit

5 Ȳ C<sub>3</sub> T<sup>''</sup> ɿ<sup>ɸ</sup> L<sub>ɿ</sub>. C<sub>3</sub> Cɿ<sub>u</sub> Š ɿ<sub>u</sub> ɿ<sup>-</sup>  
there he get sleep gone. he dream that there is

Y<sup>n</sup> L<sup>ɸ</sup> Y<sup>-</sup> ɿ<sup>o</sup> ɿ<sup>'-</sup> ɿ<sub>n</sub>,  
one classifier woman guest said,

Ȳ ɿ<sup>o</sup> Y<sup>-</sup> S<sup>nc</sup> T<sup>-</sup> T<sub>nc</sub>,  
I pain liver very,

Ȳ T<sub>3</sub> C<sub>1o</sub> Ȳ ɿ<sup>'o</sup> Ȳ ɿ<sup>o</sup> S<sup>nc</sup> ɿ<sup>''</sup> ɿ<sub>no</sub>,  
who with me cure my pain liver well so it is,

C<sub>3</sub> ɿ<sub>1</sub> Ā ɿ<sup>'n</sup> C<sub>3</sub> Cɿ<sup>-</sup> ɿ<sup>u</sup> ɿ<sub>u</sub> T<sup>''</sup> C<sup>nc</sup>,  
he only need scrape his store that get silver,

10 C<sub>1o</sub> ɿ<sup>'nc</sup> C<sub>3</sub> Cɿ<sup>-</sup> ɿ<sup>u</sup> ɿ<sub>u</sub> T<sup>''</sup> ɿ<sup>''</sup> ɿ<sup>nc</sup>  
with scrape his store that get corn completed

ɿ<sub>n</sub>,  
thus,

C<sub>3</sub> C<sup>nc</sup> T<sup>-</sup> C<sub>3</sub> ɿ<sup>''</sup> T<sup>u</sup> ɿ<sup>-</sup> T<sub>8</sub> ɿ<sub>1</sub>.  
his silver and his corn all have finish oh.

CJ" Ē' ɿ<sub>r</sub> L<sub>o</sub> T<sub>8</sub>. CJ" Ē' ɿ<sub>1</sub> ɿ<sub>o</sub>.  
Nbao-chao wake come finish. Nbao-chao only see

Ȳ<sup>ɿ</sup> ɿ<sub>u</sub> C<sub>3</sub> ɿ<sup>ɸ</sup> ɿ<sup>n</sup> Ȳ<sup>n</sup>, ɿ<sup>-</sup> Y<sup>n</sup>  
place that he sleep there, there is one

- $T^p$  classifier  $CE^n$ .  $T^p$   $CE^n$   $\hat{Y}$   $T_u$   $D^-$   
 classifier mushroom. the mushroom that then had
- 15  $T^- C^+$   $T^n \Delta^o$   $E'^{no}$   $T^p$   $CE^n$   $T^u$   $'\tilde{C}$   
 shoot bamboo pierce the mushroom the entrails
- $T_\epsilon$   $Y^- J^-$   $L_\epsilon$ .  $CJ'' \tilde{E}'$   $T'''$   $T^n$   $\tilde{L}$   $T^u$   
 come out top gone. Nbao-chao use hand broke the
- $T^n \Delta^o$   $S^\delta$ .  $CJ'' \tilde{E}'$   $T_n$ ,  
 bamboo away. Nbao-chao said,
- $Y^- C^-$   $\tilde{J}$   $CJ_u \tilde{S}$   $L^n$   $E'^\delta$ ,  
 just now I dream like how,
- $\tilde{C} \hat{C} \tilde{J}$   $D_{11}$   $Y^- C_-$   $D^\delta$ .  
 now I go do look observe.
- 20  $CJ'' \tilde{E}'$   $D_{11}$   $E'^n$   $C_\Delta$   $3^u$   $S^\delta$ ,  $Y^- J^p$   $C_\Delta$   $D_{11}$   
 Nbao-chao go sweep his store away, after he go
- $C_-$   $C_\Delta$   $3^u$   $J''$   $C_\Delta$   $3^u$   $C^{nc}$   $\tilde{J}$   
 look. his store corn his store silver full
- $T_\delta$   $T_\delta$ .  
 done finish.
- $D^-$   $Y^n$   $'C^u$   $D^-$   $Y^n$   $L^p$   $T^u$   
 there is one day there is one classifier person
- $CT_{11}$   $E'^o$   $C^{nc}$   $CE_{111}$   $C_\Delta t''$   $3^o$ ,  $C_u$   
 beat clothes silver arrive their village, ask
- 25  $C_\Delta$   $Y^- \Lambda_\epsilon$   $T_n$ ,  $E_\Delta$   $T^{nc}$   $\bar{\Lambda}$   $CT_{11}$   
 his grandfather said, you query want beat
- $E'^o$   $C^{nc}$ .  $C_\Delta$   $Y^- \Lambda_\epsilon$   $T_n$ ,  $\tilde{J}$   $T^n$   
 clothes silver. his grandfather said, I not
- $CT_{11}$ ,  $T_u$   $CT_o$   $CJ'' \tilde{E}'$   $T_n$ ,  $T^{nc}$   $E_\Delta$   $\bar{\Lambda}$   
 beat. then with Nbao-chao said, query you want
- $CT_{11}$ .  $CJ'' \tilde{E}'$   $T_n$ ,  $\tilde{J}$   $\bar{\Lambda}$   $CT_{11}$   $E_{no}$ .  $C_\Delta$   
 beat. Nbao-chao said, I want beat so it is. his
- $Y^- \Lambda_\epsilon$   $T_n$ ,  $E_\Delta$   $T^u$   $CJ'' \tilde{E}'$   $V_u$ ,  $CT_{11}$   
 grandfather said, you the Nbao-chao there, beat

30 T<sup>u</sup>      ɿ<sup>o</sup>      C<sup>nc</sup>      Y<sup>-</sup> J<sup>r</sup>.      Cɿ<sup>u</sup> ɿ<sup>u</sup>      T<sup>o</sup>      ɿ<sup>u</sup>  
the clothes silver what. Nbao-chao wait that

C<sub>3</sub>      Y<sup>-</sup> ʌ<sub>4</sub>      T<sup>n</sup>      C<sup>no</sup>      Ȳ<sup>o</sup>.      C<sub>3</sub>      I<sup>o</sup><sub>3</sub>  
his grandfather not situated there. he take

t<sup>r</sup>      ɿ<sup>u</sup>      CT<sub>11</sub>      ɿ<sup>o</sup>      C<sup>nc</sup>      Ȳ<sup>o</sup>      ɿ<sub>11</sub>      CT<sub>11</sub>  
the one who beat clothes silver that go beat

ɿ<sup>o</sup>      C<sup>nc</sup>      L<sub>4</sub>.      CT<sub>11</sub>      T<sup>u</sup>      Y<sup>-</sup>      t<sub>4</sub>      Y<sup>-</sup> T<sup>r</sup>  
clothes silver gone. beat get two suits trousers

ɿ<sup>o</sup>      C<sup>nc</sup>      CT<sub>10</sub>      Y<sup>n</sup>      L<sup>u</sup>      ɿ<sub>11</sub>      C<sup>nc</sup>  
gowns silver with one classifier hat silver

35 ɿ<sup>nc</sup>.  
completed.

ɿ<sup>-</sup>      Y<sup>n</sup>      'C<sup>u</sup>      ʌ<sub>4</sub> ʒ<sup>̃</sup>      ɿ<sub>n</sub>      ʌ̄      t<sub>r</sub>  
there is one day Yeu-rang plural want sacrifice

T<sub>8</sub>.      Cɿ<sup>u</sup> ɿ<sup>u</sup>      Y<sup>-</sup>      ɿ<sup>u</sup>      ɿ<sub>11</sub>      CT<sub>10</sub>      C<sub>3</sub>      Y<sup>-</sup>  
finish. Nbao-chao make that go with his two

L<sup>ɿ</sup>      ɿ<sub>10</sub> ɿ<sub>10</sub>      T<sup>r</sup>      Y<sup>-</sup> T<sup>r</sup>      ɿ<sup>o</sup>  
classifier female cousins borrow trousers gown

'C̃      T<sup>u</sup> Ȳ<sup>o</sup>      C<sub>3</sub>      Y<sup>-</sup> T<sub>1</sub>      C<sup>no</sup>      Cɿ<sup>-</sup>      T<sup>r</sup>.      C<sub>3</sub>      Y<sup>-</sup>  
wear then his aunt situated house only. his two

40 L<sup>ɿ</sup>      ɿ<sub>10</sub> ɿ<sub>10</sub>      L<sub>10</sub>      T<sub>8</sub>,      C<sub>3</sub>      Y<sup>-</sup> T<sub>1</sub>  
classifier female cousins come finish, his aunt

CT<sub>10</sub>      Y<sup>-</sup>      L<sup>ɿ</sup>      ɿ<sub>n</sub>,      Cɿ<sup>u</sup> ɿ<sup>u</sup>      ʌ̄      T<sup>-</sup>  
with two classifier said, Nbao-chao want come

CT<sub>10</sub>      ɿ<sup>-</sup> L<sup>ɿ</sup>      t<sup>r</sup>      Y<sup>-</sup> T<sup>r</sup>      ɿ<sup>o</sup>.      ɿ<sub>11</sub>      'C̃      L<sup>n</sup> ɿ<sub>n</sub>,  
with you two borrow trousers gown go wear so,

ɿ<sup>-</sup>      ɿ<sup>-</sup> L<sup>ɿ</sup>      T<sup>-</sup>      ɿ<sup>u</sup>      ɿ<sub>10</sub>      'C̃      ɿ<sub>8</sub>.  
give you two the which faded wear exclamation.

L<sup>ɿ</sup>      Y<sup>-</sup> ɞ<sup>o</sup>      ɿ<sub>n</sub>,      T<sup>n</sup>      Cɿ<sup>u</sup> ɿ<sup>u</sup>      C̃<sup>o</sup>,      ɿ̄ T<sub>3</sub>      ɿ<sup>-</sup>  
the elder said, the Nbao-chao this, who give

45 T<sup>u</sup>.      L<sup>ɿ</sup>      Y<sup>-</sup> T<sub>r</sub>      L<sub>10</sub>      ɿ<sub>10</sub>.      L<sup>ɿ</sup>      Y<sup>-</sup> T<sub>r</sub>      T<sub>10</sub>      CT<sup>o</sup>  
to. the younger come see. the younger then spit

CJ" E'      ɿ,      ɿ,      T<sup>u</sup>      CJ" E'      Ċ,      ĩ T,      ɔ-  
Nbao-chao    said,    you    the    Nbao-chao    this,    who    has

ɿ,      t'      T'"      ɿ,      'Ċ,      ɿ<sup>n</sup>      T<sup>u</sup>      ɿ<sup>n</sup>      t<sub>u</sub>  
which    lend    for    you    wear,    we    all    not    enough

'Ċ.      Y<sup>-</sup>      L<sup>n</sup>      ɿ,      t<sub>u</sub>      T<sup>u</sup>      L<sub>ɿ</sub>      T.      CJ" E'  
wear.    make    like    they    all    gone    finish.    Nbao-chao

S<sup>r</sup>      ɔ<sub>u</sub>.      ɿ,      ɔ<sub>u</sub>      Ċ<sup>+</sup>      ɿ,      T<sup>u</sup>      E'      S.      ɿ'<sub>u</sub>  
return    go.    he    go    wash    his    the    dust    away.    take

50    ɿ,      ɿ'.      C<sup>nc</sup>      'Ċ,      ɿ'<sub>u</sub>      ɿ,      ɿ<sub>u</sub>      C<sup>nc</sup>  
his    clothes    silver    wear,    take    his    hat    silver

CT",      ɿ'<sub>u</sub>      ɿ,      ɿ<sup>ɔ</sup>      C<sup>nc</sup>      t'      ɔ<sub>u</sub>      T.  
put on,    take    his    pipes    silver    blow    go    finish.

ɔ<sub>u</sub>      L      t<sup>o</sup>      ɿ,      Y<sup>-</sup> Λ<sub>ɿ</sub>      ɿ,      Y<sup>-</sup> CJ<sup>ɿ</sup>  
go    also    follow    his    grandfather    his    male    cousins

T.      ɿ,      Y<sup>-</sup> Λ<sub>ɿ</sub>      Y<sup>-</sup> CJ<sup>ɿ</sup>      ɿ,      ɔ-  
finish.    his    grandfather    male    cousins    said,    there    is

Y<sup>n</sup>      L<sup>ɔ</sup>      ɿ<sup>-</sup>      T-      ɿ<sup>n</sup>      Y<sup>-</sup> ɿ<sup>ɔ</sup>,      ɿ<sup>n</sup>      C<sup>no</sup>  
one    classifier    guest    come    us    after,    we    remain

55    Ċ      ɿ.      ɔ.      CJ" E'      T-      t<sub>o</sub>      T.  
here    look    observe.    Nbao-chao    come    reach    finish.

CJ" E'      ɔ<sup>-</sup>      Ċ<sup>u</sup>      V<sub>u</sub>      L<sup>n</sup> ɿ',      C<sup>nc</sup>      T'"      ɿ<sub>u</sub>.  
Nbao-chao    give    wine    in    flask    silver    for    drink.

ɿ<sup>n</sup> CT.      ɔ<sub>u</sub>      Δ<sup>-</sup>      Λ<sub>ɿ</sub> 3<sup>ɔ</sup>      ɔ<sub>n</sub>      L<sup>u</sup>  
accompany    go    go to    Yeu-rang    plural    the

ɿ<sup>n</sup>      ɿ<sup>-</sup>      L<sub>ɿ</sub>      T.      Y<sup>n</sup> V<sup>nc</sup>      ɿ,  
gathering    place    guests    gone    finish.    but    his

Y<sup>-</sup> Λ<sub>ɿ</sub>      CT.      ɿ,      Y<sup>-</sup> CJ<sup>ɿ</sup>      T<sup>u</sup>      ɿ<sup>n</sup>      ɿ"  
grandfather    with    his    male    cousins    all    not    know

60    ɿ,      S.      'C<sup>u</sup>      Y<sup>n</sup>      C<sup>no</sup>      Λ<sub>ɿ</sub> 3<sup>ɔ</sup>      ɿ,      L<sup>u</sup>  
him    still.    day    that    situated    Yeu-rang    his    the

ɿ<sup>n</sup>      ɿ<sup>-</sup>      ɿ,      ɿ.      ɔ-      CJ" E'  
gathering    place    guests    he    only    have    Nbao-chao

3" T̄. Ȳ Lⁿ C₃ Ȳ Lᵇ J₃.  
good alone. make like his two classifier female

J₃ J₃ T₃ Ḃ t° C₃ L₃. Ḃ Vⁿᶜ  
cousins see finish want follow him come. but

C₃ Ȳ Lᵇ J₃ J₃ Sᵘ I'ᵇ CTⁿ  
they two classifier female cousins first go ahead

65 L₃ T° C₃. C₃ L₃ t° C₃ Ȳ  
come await him. he come reach them two

Lᵇ J' Ḃ C₃ Ȳ Lᵇ Ḃ  
classifier place that they two classifier want

Ḃ C₃ T̄ Ḃ Vⁿᶜ C₃ Yⁿ Ḃ Ḃ  
catch him hold completed, but he one shake

J̄ C₃ Ȳ Lᵇ Tᵘ Ḃ Ḃ Sᵅ Jⁿ Tⁿ.  
take them two classifier all shake away below.

CJ" Ḃ Sᵀ J₃ Ḃ C₃ t" Sᵅ.  
Nbao-chao return go take off his suit away.

70 V₃ Ḃ CJ'" C₃ Ȳ Ḃ. J₃ T" C₃ CJ-  
scoop dust scatter his body. sit in his house

Ḃ C₃ Ȳ Lᵇ J₃ J₃ L₃  
completed. his two classifier female cousins come

t° C₃ Ȳ Ḃ, C₃ C₃ Ḃ, CJ" Ḃ Ḃ  
reach his door, ask him said, Nbao-chao you

Cⁿ CJ- Tⁿᶜ J₃ Yⁿ Lᵇ J'-  
remain house query see one classifier guest

Ḃ V₃ Ḃ CJ" Ḃ Ḃ, J Tᵘ CJ" Ḃ  
pass by here. Nbao-chao said, I the Nbao-chao

75 Ḃ, J₃ CJ- 'Cᵘ 'Cᵘ Tⁿ J₃ J-  
this, sit house day day not see there is

Tᵇ Cᵇ Ḃ.  
people completed.

'Cᵘ Cᵐ Lⁿ T₃. Ḃ J₃ J₃ J₃ Ḃ T₃  
time long finish Yeu-rang plural want again

t<sub>r</sub>                    T<sub>z</sub>.                    C<sub>J</sub>" L̄'                    L                    T<sub>u</sub>                    ɔ<sub>u</sub>                    t'  
sacrifice                    finish.                    Nbao-chao                    also                    again                    go                    borrow

t̄                    Δ<sup>-</sup>                    C<sub>3</sub>                    Y<sup>-</sup>                    L<sup>3</sup>                    ɔ<sub>o</sub> ɔ<sub>o</sub>.  
suit                    go to                    his                    two                    classifier                    female                    cousins

80                    C<sub>no</sub>.                    ɔ<sub>u</sub>"                    Ċ                    L                    C<sub>3</sub>                    Y<sup>-</sup> T<sub>i</sub>                    C<sup>no</sup>  
so it is.                    occasion                    this                    also                    his                    aunt                    situated

C<sub>J</sub>-                    T<sub>i</sub>.                    C<sub>3</sub>                    Y<sup>-</sup>                    L<sup>3</sup>                    ɔ<sub>o</sub> ɔ<sub>o</sub>.  
house                    only.                    his                    two                    classifier                    female                    cousins

L<sub>o</sub>                    T<sub>z</sub>,                    C<sub>3</sub>                    Y<sup>-</sup> T<sub>i</sub>                    ɾ<sub>n</sub>,                    C<sub>J</sub>" L̄'                    L                    C<sub>T</sub>.  
come                    finish, his                    aunt                    said,                    Nbao-chao                    also                    with

ɔ<sup>-</sup> L<sup>3</sup>                    t'                    C<sup>'o</sup>                    'Ċ                    ɔ<sub>u</sub>                    ɔ<sub>z</sub> C<sup>n</sup>  
you two                    borrow                    clothes                    wear                    go                    attend                    festival

C<sub>n</sub>.                    ɔ<sup>-</sup> L<sup>3</sup>                    ɔ<sup>-</sup>                    ɔ<sup>-</sup> L<sup>3</sup>                    T<sup>-</sup>                    ɔ<sub>u</sub>                    ɔ<sub>z</sub>                    t'  
thus.                    you two                    give                    you two                    the                    which                    faded                    lend

85                    T<sup>n</sup>.                    L<sup>3</sup>                    ɓ<sup>o</sup>                    ɾ<sub>n</sub>,                    ɟ<sup>n</sup>                    ɾ<sup>n</sup>                    ɔ<sup>-</sup>.                    L<sup>3</sup>                    Y<sup>-</sup> T<sub>r</sub>  
to.                    the                    elder                    said,                    we                    not                    have.                    the                    younger

ɾ<sub>n</sub>,                    T<sup>u</sup>                    C<sub>J</sub>" L̄'                    V<sub>u</sub>,                    ɟ<sup>-</sup> T<sub>3</sub>                    ɔ<sup>-</sup>                    T<sup>u</sup>.                    Y<sup>-</sup>  
said,                    the                    Nbao-chao                    there,                    who                    give                    to.                    make

L<sup>n</sup>                    C<sub>J</sub>" L̄'                    T<sup>u</sup>                    t'                    ɾ<sup>n</sup>                    T<sup>n</sup>.                    C<sub>3</sub>                    Y<sup>-</sup>  
like                    Nbao-chao                    all                    borrow                    not                    get.                    his                    two

L<sup>3</sup>                    ɔ<sub>o</sub> ɔ<sub>o</sub>.                    C<sub>T</sub>.                    C<sub>3</sub>                    Y<sup>-</sup> Λ<sub>z</sub>  
classifier                    female                    cousins                    with                    his                    grandfather

ɔ<sub>n</sub>                    T<sup>u</sup>                    L<sub>z</sub>                    T<sub>z</sub>,                    C<sub>J</sub>" L̄'                    S<sup>r</sup>                    ɔ<sub>u</sub>  
plural                    all                    gone                    finish,                    Nbao-chao                    return                    go

90                    Δ<sup>-</sup>                    C<sub>J</sub>-                    C<sub>T</sub>                    Y<sup>-</sup> C<sup>n</sup>                    S<sup>z</sup>,                    C<sup>'nc</sup>                    C<sub>3</sub>                    C<sup>'o</sup>  
go to                    house.                    wash                    body                    away,                    take                    his                    gown

C<sup>nc</sup>                    t̄                    C<sup>nc</sup>                    'Ċ                    C<sup>nc</sup>,                    C<sup>'nc</sup>                    C<sub>3</sub>  
silver                    suit                    silver                    wear                    completed,                    take                    his

J<sup>3</sup>                    C<sup>nc</sup>                    t̄'.                    t<sup>o</sup>                    C<sub>3</sub> t<sup>n</sup>                    Y<sup>-</sup> J<sup>3</sup>                    L<sub>z</sub>                    T<sub>z</sub>  
pipes                    silver                    blow.                    follow                    them                    after                    gone                    finish

ɔ<sub>u</sub>                    t<sub>o</sub>.                    C<sup>n</sup>                    J<sup>-</sup>                    T<sub>z</sub>.                    C<sub>J</sub>" L̄'                    t̄  
go                    reach                    gathering                    place                    guests                    finish.                    Nbao-chao

- $\text{L}'_{nc}$     $\text{C}_s$     $\text{T}'$     $\text{C}^{nc}$     $\text{L}_o$     $\text{t}'$     $\text{'C}^u$     $\text{C}^n$     $\text{L}_-$   
 take   his   pipes   silver   come   blow.   day   this   also
- 95    $\text{L}_-$     $\text{D-}$     $\text{CJ}'' \text{L}'$     $\text{3}''$     $\text{T-}$     $\text{C}_s$     $\text{Y-}$   
 only   there   is   Nbao-chao   good   alone.   his   two
- $\text{L}'$     $\text{J}_o \text{D}_o$     $\text{J}_o$     $\text{T}_z$     $\text{C}^p$     $\text{Y-}$   
 classifier   female   cousins   see   finish.   his   two
- $\text{L}'$     $\text{J}_o \text{D}_o$     $\text{T}_n$     $\text{J}''$     $\text{T}_u \text{CT}^n$   
 classifier   female   cousins   said,   occasion   previous
- $\text{Y- L}'$     $\text{T}''$     $\text{L}^o$     $\text{S}^z$     $\text{J}''$     $\text{C}^n$     $\text{Y- L}'$   
 we   two   get   let   go   away,   occasion   this   we   two
- $\text{T-}$     $\text{T- CT}_s$     $\text{L}^{nc}$     $\text{T}^o$     $\text{J}''$   
 hold   carefully   completed   exclamation.   occasion
- 100    $\text{C}^n$     $\text{CJ}'' \text{L}'$     $\text{C}_s$     $\text{Y-}$     $\text{L}'$     $\text{J}_o \text{D}_o$   
 this   Nbao-chao   his   two   classifier   female   cousins
- $\text{I}'_s \text{CT}^n$     $\text{D}_u$     $\text{C}\Delta_u$     $\text{L}^{nc}$     $\text{T}^o$     $\text{J}_u$     $\text{CJ}'' \text{L}'$   
 go   ahead   go   hide   completed,   wait   that   Nbao-chao
- $\text{L}_o$     $\text{t}_o$     $\text{V}_u$     $\text{C}_s$     $\text{Y-}$     $\text{L}'$     $\text{C}_s$     $\text{Y-}$   
 come   reach   there   them   two   classifier.   they   two
- $\text{L}'$     $\text{T}^n \text{CT}_o$     $\text{L}_{nu}$     $\text{CJ}'' \text{L}'$     $\text{L}'$     $\text{Y-}$   
 classifier   together   catch   Nbao-chao.   the   elder
- $\text{3}$     $\text{T}''$     $\text{T-}$     $\text{L}^{nc}$     $\text{L}'$     $\text{Y- 3}$     $\text{CT}_o$   
 sister   get   hold   completed,   the   elder   sister   with
- 105    $\text{CJ}'' \text{L}'$     $\text{L}_s$     $\text{T}_z$     $\text{L}'$     $\text{C}^{nc} \text{b}_-$     $\text{L}_n$   
 Nbao-chao   gone   finish.   the   younger   sister   thus
- $\text{T}''$     $\text{T}_u$     $\text{CT}_o$     $\text{J}^n \text{T}^n$     $\text{L}'$     $\text{Y- 3}$     $\text{D}_u$     $\text{t}_o$   
 get   fall   with   ground.   the   elder   sister   go   reach
- $\text{CJ}'' \text{L}'$     $\text{CJ-}$     $\text{T}_z$     $\text{T- L}_{nc}$     $\text{J}''$     $\text{J}_u$     $\text{CJ}''$   
 Nbao-chao   house   finish,   presently   know   is   Nbao-
- $\text{L}'$   
 chao.



**M491**  
**Nbao-chao.**

*Told by Yang Xiu-gong.*

Notes.

This story is recorded in Document H (no. 34, page 21).

ᵐᵒ      ɔ̌      ɲⁿ ʦ'.

woman Yi slave.

---

ᶑᵒ      ɲⁿ      ɲⁿ ʦᵒ      ɲᵒ      ʸ⁻ ʦ'ᵒ      ɲⁿ      ɔ̌-      ʸⁿ      ʌⁿ

they tell story that of old there is one family

'ɔ̌",      ʋᵒ      ʦᵒ      ɲᵒ      ʦᵒ,      ɔ̌-      ʸ⁻

Miao, father dead gone finish, there are two

ᵒ̄      ʦᵒ      ʦᵒ.      ɲᵒ      ʦᵒ      ʦᵒ      ʦᵒ.      ɔ̌-

small sons with the mother living only. there is

ʸⁿ      'ʦᵒ      ɲᵒ      ʦᵒ      ɲᵒ      ɔ̌,      ʦᵒ      ʦᵒ      ʠ⁻      ɲᵒ      ʦᵒ

one day the mother bring go was go to the bank

5      ʠⁿ.      ʠⁿ ʠᵒ      ʠᵒ      ʦᵒ      ʠᵒ      ʠᵒ      ʠᵒ.      ʠᵒ.

stream. time that robbers soldiers were many.

ᶑᵒ ʦᵒ      ʦᵒ      ɲᵒ      ʠᵒ      ʠᵒ      ʠᵒ      ʠᵒ      ʠᵒ.

they three classifier mother sons not reckon

ᶑᵒ.      ʠᵒ      ʦᵒ      ʠᵒ      ʠᵒ.      ʠᵒ      ᶑᵒ ʦᵒ      ʠᵒ.

them. the robbers come reach to them finish.

ʦᵒ      ʦᵒ      ʠᵒ      ɔ̌-      ᶑᵒ      ʠᵒ      ɲᵒ      ɔ̌,

those robbers there take their mother bring go

ʸ⁻      ʦ'      ɲᵒ      ʠᵒ,      ʠᵒ      ᶑᵒ      ᵒ̄

make slave gone finish, leave them small

10      ᵒ̄ ʠᵒ      ʠᵒ      ʠᵒ.      ᶑᵒ      ʸ⁻      ɲᵒ      ᵒ̄ ʠᵒ

brothers away there. they two classifier brothers

ᵒ̄      ʠᵒ      ʠᵒ      ʠᵒ,      ʠᵒ      ʠᵒ      ᵒ̄      ʸ⁻      ʠᵒ.

were not big yet, not get way do anything.

ᶑᵒ      ʠᵒ      ʠᵒ      ɲᵒ      ɲᵒ      ʠᵒ,      ᶑᵒ

their mother robbers bring gone finish, they

ʸ⁻      ɲᵒ      ᵒ̄      ʠᵒ      ᵒ̄      ʠᵒ      ᵒ̄      ʠᵒ

two classifier only get way return come go to

ᶑᵒ-      ʠᵒ.      ʠᵒ ʠᵒ      ʠᵒ      ᶑᵒ-      ᵒ̄      ʠᵒ      ɔ̌-

house alone. but at house past tense not have

- 15 T<sup>3</sup> C<sup>3</sup> Y<sup>-</sup> J<sup>r</sup>. C<sub>3</sub> Y<sup>-</sup> L<sup>3</sup> T<sup>n</sup> T<sup>n</sup> Ē  
people at all. they two classifier not get way
- 3<sub>nc</sub>. C<sub>3</sub> Y<sup>-</sup> L<sup>3</sup> L<sup>u</sup> ɔ<sup>u</sup> Y<sup>n</sup> 'C<sup>u</sup> CT<sub>o</sub>.  
trust. they two classifier simply one day with
- L<sup>-</sup> Ā Y<sup>n</sup> 'C<sup>u</sup> C<sup>n</sup>. Y<sup>-</sup> L<sup>n</sup> Ĉ Ē<sup>3</sup>  
friends want one day eat. make like this pass
- 'C<sup>u</sup> C<sub>ni</sub>. Ē<sup>ni</sup> C<sub>ni</sub> L<sup>n</sup> T<sub>z</sub>. C<sub>3</sub> Y<sup>-</sup> L<sup>3</sup> Y<sup>n</sup>  
time. time long finish. they two classifier one
- 'C<sup>u</sup> ɓ<sup>o</sup> Ē<sup>u</sup> T<sup>u</sup> Y<sup>n</sup> 'C<sup>u</sup>. T<sub>u</sub> Y<sup>-</sup> T<sup>n</sup> t<sup>-</sup> 3<sub>z</sub>  
day bigger one day. then do get every kind
- 20 T<sup>n</sup> L<sub>ni</sub> T<sub>z</sub>. Ĉ Ĉ C<sub>3</sub> Y<sup>-</sup> L<sup>3</sup> Ē T<sup>n</sup>  
farming finish. now they two classifier brothers
- T<sup>n</sup> S<sup>nc</sup> Y<sup>-</sup> t<sup>-</sup> 3<sub>z</sub>. Y<sup>-</sup> L<sup>n</sup> Y<sup>n</sup> 'C<sup>u</sup> C<sup>n</sup>  
persevere do every kind. make like one day eat
- T<sub>ni</sub> 3<sup>n</sup> Ē<sup>u</sup> T<sup>u</sup> Y<sup>n</sup> 'C<sup>u</sup>, Y<sup>n</sup> J<sub>ni</sub> ɔ<sup>-</sup> Ē<sup>u</sup> T<sup>u</sup> Y<sup>n</sup> J<sub>ni</sub>  
drink better one day, one year richer one year
- T<sub>z</sub>.  
finish.
- ɔ<sup>-</sup> Y<sup>n</sup> T<sup>n</sup> C<sub>3</sub> Y<sup>-</sup> L<sup>3</sup>  
there is one occasion they two classifier
- 25 Ē T<sup>n</sup> T<sup>n</sup> CT<sub>o</sub>. ɔ<sub>ni</sub> Δ<sup>-</sup> Ē<sup>n</sup>. ɔ<sub>ni</sub> J<sub>o</sub> Y<sup>-</sup> ɔ<sup>z</sup>  
brothers together go go to market. go see Yi
- I<sup>3</sup> Y<sup>n</sup> L<sup>3</sup> Y<sup>-</sup> J<sub>o</sub> J<sup>3</sup> T<sup>-</sup> T<sub>u</sub>. C<sub>3</sub>  
bring one classifier woman slave come sell. they
- Y<sup>-</sup> L<sup>3</sup> Δ<sup>-</sup> T<sub>z</sub> Ē<sup>n</sup> L<sub>o</sub> J<sub>o</sub>,  
two classifier go to bottom market also see,
- T<sub>u</sub> Δ<sup>-</sup> Ē<sup>n</sup> Ē<sup>n</sup> Ē<sup>n</sup> L<sub>o</sub> ɔ<sub>ni</sub> CT<sup>r</sup>. 'C<sup>u</sup> Ĉ<sup>n</sup>  
then go to top market also go meet. day this
- C<sub>3</sub> Y<sup>-</sup> L<sup>3</sup> S<sup>r</sup> L<sub>o</sub> L<sub>z</sub>, C<sub>3</sub> Y<sup>-</sup>  
they two classifier return come gone, they two
- 30 L<sup>3</sup> T<sup>n</sup> ɔ<sub>o</sub> Y<sup>-</sup> J<sup>r</sup>. T<sub>u</sub> t<sub>o</sub> Y<sup>n</sup>  
classifier not buy anything. again reach one

$\text{J}''$                        $\text{C}^n$                        $\text{T}_{\text{z}}$ .                       $\text{C}_3$                        $\text{Y}^-$                        $\text{L}^{\text{b}}$   
 occasion    market    finish.    they    two    classifier

$\text{C}^{\text{b}}$   $\text{T}^n$ ,                       $\text{Y}^n$                        $\text{L}^{\text{b}}$                        $\text{T}_u$                        $\text{C}^{\text{nb}}$                        $\text{Y}^n$   
 brothers,    one    classifier    then    ride    one

$\text{T}_u$                        $\text{C}^{\text{b}}$                        $\text{D}_{\text{u}}$                        $\Delta^-$                        $\text{C}^n$                        $\text{Y}^n$ .                       $\text{D}_{\text{u}}$                        $\text{t}_0$   
 classifier    horse    go    go to    market    that.    go    reach

$\text{L}^u$                        $\text{C}^n$                        $\text{T}_{\text{z}}$ .                       $\text{J}''$                        $\text{C}^n$                        $\text{L}$                        $\text{T}_u$                        $\text{D}_{\text{u}}$   
 the    market    finish.    occasion    this    also    again    go

35     $\text{C}\text{C}^r$                        $\text{J}_u$                        $\text{Y}^- \text{D}^{\text{z}}$                        $\text{I}'$ ,                       $\text{L}^{\text{b}}$                        $\text{Y}^- \text{J}^0$                        $\text{J}'$                        $\text{T}^-$                        $\text{T}_u$   
 meet    that    Yi    bring    the    woman    slave    come    sell

$\text{C}_0$                        $\text{S}^n$ .                       $\text{C}_3$                        $\text{Y}^-$                        $\text{L}^{\text{b}}$                        $\text{C}^{\text{b}}$   $\text{T}^n$   
 so it is    still.    they    two    classifier    brothers

$\text{T}^n \text{C}\text{T}_0$ .                       $\text{T}_n$ ,                       $\text{Y}^-$                        $\text{L}^{\text{b}}$                        $\text{D}^-$                        $\text{T}^u \text{C}\text{T}'$ ,                       $\text{C}^{\text{nn}}$   
 together    said,    two    classifier    have    children    many

$\text{T}^- \text{T}_{\text{nc}}$ ,                       $\text{T}^n$                        $\text{D}^-$                        $\text{T}^{\text{b}} \text{C}^{\text{b}}$                        $\text{J}''$                        $\text{T}^u$ .                       $\text{T}^-$   
 very,    not    have    person    look after    children.    come

$\text{Y}^-$                        $\text{L}^{\text{b}}$                        $\text{D}_u$                        $\text{Y}^- \text{J}^0$                        $\text{D}^{\text{z}}$                        $\text{J}'$                        $\text{C}^n$                        $\text{D}_{\text{u}}$   
 two    classifier    buy    woman    Yi    slave    this    go

40     $\text{J}''$                        $\text{T}^u$                        $\Delta^-$ .                       $\text{C}_3$                        $\text{Y}^-$   
 look after    children    exclamation.    they    two

$\text{L}^{\text{b}}$                        $\text{T}_n$                        $\text{T}_{\text{z}}$ ,                       $\text{C}_3$                        $\text{Y}^-$                        $\text{L}^{\text{b}}$                        $\text{D}_{\text{u}}$   
 classifier    said    finish,    they    two    classifier    go

$\text{C}\text{T}_0$ .                       $\text{Y}^- \text{D}^{\text{z}}$                        $\text{T}_n$                        $\text{C}\text{T}^{\text{b}}$ ,                       $\text{D}_u$                        $\text{L}^{\text{b}}$                        $\text{Y}^- \text{J}^0$                        $\text{J}'$                        $\text{C}^n$   
 with    Yi    talk    price,    buy    the    woman    slave    this

$\text{I}'$ ,                       $\text{D}_{\text{u}}$ .  
 bring    go.

$\text{T}''$                        $\text{J}_u$                        $\text{D}_{\text{u}}$                        $\text{Y}^n$ ,                       $\text{C}_3$                        $\text{Y}^-$                        $\text{L}^{\text{b}}$                        $\text{C}^{\text{nb}}$   
 when    that    go    there,    they    two    classifier    ride

45     $\text{C}^{\text{b}}$ ,                       $\text{L}^{\text{b}}$                        $\text{Y}^- \text{J}^0$                        $\text{J}'$                        $\text{Y}^n$                        $\text{t}_0$                        $\text{Y}^- \text{J}^{\text{b}}$ .                       $\text{D}_{\text{u}}$   
 horses,    the    woman    slave    that    followed    after.    go

$\text{t}_0$                        $\text{Y}^n$                        $\text{L}^u$                        $\text{C}\text{T}^u$                        $\Delta^n$                        $\text{J}_u$                        $\text{D}^-$   
 reach    one    classifier    bank    river    which    there is

Y" T<sub>3</sub>, C<sub>3</sub> t" T<sub>u</sub> J<sub>o</sub> Ẏ C" J<sup>u</sup>.  
water finish, they then rest there eat lunch.

C<sub>3</sub> Y<sup>-</sup> L<sup>3</sup> [̂ T<sup>n</sup> [̂<sub>n</sub> [̂' <sub>ns</sub> J<sup>3</sup>  
they two classifier brothers thus take food

J<sub>u</sub> 3" L<sub>o</sub> C". L<sup>3</sup> Y<sup>-</sup> J<sub>o</sub> J<sup>3</sup> [̂<sub>n</sub> [̂' <sub>ns</sub>  
which good come eat. the woman slave thus take

50 J<sup>nc</sup> [̂<sub>n</sub> L<sub>o</sub> C". C" T<sub>3</sub> J<sup>u</sup> T<sub>3</sub>  
cake buckwheat come eat. eat finish lunch finish

L<sup>3</sup> Y<sup>-</sup> J<sub>o</sub> J<sup>3</sup> C<sub>3</sub> CT<sub>3</sub> t<sub>o</sub> J<sub>u</sub> Y<sup>-</sup> T'" L<sup>n</sup>  
the woman slave she think reach that of old

C<sub>3</sub> I<sup>3</sup> C<sub>3</sub> Y<sup>-</sup> L<sup>3</sup> T<sup>u</sup> T<sup>-</sup> C<sup>no</sup>  
she bring her two classifier sons come stay

C̄ C̄t, C<sub>3</sub> T" ɔ<sup>-</sup> T'" t<sup>3</sup> I<sup>3</sup> L<sub>3</sub>,  
here wash, she get give to robbers bring gone,

C<sub>3</sub> [̂ C<sub>3</sub> Y<sup>-</sup> L<sup>3</sup> T<sup>u</sup> S<sup>3</sup> C̄.  
she leave her two classifier sons away here.

55 Y<sup>-</sup> L<sup>n</sup> C<sub>3</sub> T<sup>u</sup> S<sup>nc</sup>. C<sub>3</sub> T<sub>u</sub> I<sup>'u</sup> C]"  
make like she break heart. she then sing song

C̄<sup>nc</sup> T<sub>n</sub>,  
weeping said,

Y<sup>-</sup> T'" L<sup>n</sup> J̄ C<sup>no</sup> T<sup>n</sup> [̂' <sub>ns</sub> C̄,  
of old I situated place here,

I<sup>3</sup> CT<sub>u</sub> J<sup>u</sup> CT<sub>u</sub> J<sup>3</sup> C<sup>no</sup> C̄ C̄t.  
bring Ndrao-ghu Ndrao-ghu situated here wash.

[̂<sub>n</sub> J<sub>u</sub> t̄ I<sup>3</sup> J̄ L<sub>3</sub>, T<sup>-</sup> J̄  
thus is robbers bring me gone, and my

60 CT<sub>u</sub> J<sup>u</sup> CT<sub>u</sub> J<sup>3</sup> Δ<sup>-</sup> J<sup>3</sup> T<sup>3</sup> L<sub>3</sub>.  
Ndrao-ghu Ndrao-ghu go to place what gone.

C̄ C̄ C<sub>3</sub> Y<sup>-</sup> L<sup>3</sup> [̂ T<sup>n</sup> L<sub>o</sub> CT<sub>o</sub> C<sub>3</sub>  
now they two classifier brothers come with her

T<sub>n</sub>, [̂ Y<sup>-</sup> [̂<sup>3</sup> Y<sup>-</sup> J<sub>o</sub> T<sup>-</sup> L<sup>n</sup> [̂<sup>3</sup>. L<sup>3</sup> Y<sup>-</sup> J<sub>o</sub>  
said, your roots origin come how. the woman

$\overset{\circ}{J}'$        $C^n$        $Y^n$        $3^{\delta}$        $Y^n$        $3^{\delta}$        $\bar{J}_n J''$        $C_s$        $Y^-$   
 slave    this    one    kind    one    kind    tell    them    two

$L^{\flat}$ .                       $Y^-$        $L^n$        $C_s$        $Y^-$                        $L^{\flat}$   
 classifier.    make    like    they    two    classifier

65     $T^- L_{nc}$                        $J''$        $\bar{J}_u$        $L^{\flat}$        $Y^- J^o$        $\overset{\circ}{J}'$        $\bar{J}_u$        $Y^- \bar{J}^{\delta}$   
 presently    know    that    the    woman    slave    whom    Yi

$T_u$        $\overset{\circ}{C}$        $\bar{J}_u$        $C_s$        $Y^-$                        $L^{\flat}$                        $C^{nc}$ .       $\bar{C} \overset{\circ}{C}$   
 sell    this    is    they    two    classifier    mother.    now

$C_s$        $Y^-$                        $L^{\flat}$                        $\bar{J}^-$        $C^{\flat}$        $T'''$        $C_s$        $Y^-$   
 they    two    classifier    give    horse    for    them    two

$L^{\flat}$                        $C^{nc}$        $[^{nb}$ ,       $I'^{\flat}$        $C_s$        $L_o$        $\Delta^-$   
 classifier    mother    ride,    bring    her    come    go to

$C\bar{J}$ -,       $V_- \Lambda_n$        $C_s$        $\bar{T}$        $3''$        $t_o$        $\bar{J}_u$        $T_-$   
 house,    care for    her    hold    well    reach    that    die

70     $L_s$ .  
 gone.

**M492**  
**The Yi slave woman.**  
*Told by Yang Xiu-gong.*

Notes.

This story is recorded in Document H (no. 49, page 37).

M493

Λ<sub>ς</sub> [°<sup>no</sup>      L<sup>n</sup> CT<sup>δ</sup>    CT<sub>o</sub>      C<sub>n</sub> J<sup>o</sup>      CT<sup>u</sup> C<sub>n</sub> CT<sup>δ</sup>.  
the man    Li-ndang    with    the woman    Ndu-ni-ndang.

---

J<sub>ni</sub>      Ā      †<sup>ς</sup>      L<sub>o</sub>      J<sup>"</sup>,  
this    year    able    come    know,

L<sup>"</sup>      C<sub>n</sub> J<sup>o</sup>      CT<sup>u</sup> C<sub>n</sub> CT<sup>δ</sup>      [r      J<sup>'o</sup>      T<sup>"</sup>  
know    the woman    Ndu-ni-ndang    collect    bowl    copper

J<sup>'o</sup>      C<sup>nc</sup>      [°<sup>nc</sup>.  
bowl    silver    completed.

3<sub>r</sub> [°<sup>no</sup> T<sup>n</sup> 3<sup>o</sup>      J̇,  
neighbours    borrow,

J̇      C<sub>n</sub> J<sup>o</sup>      CT<sup>u</sup> C<sub>n</sub> CT<sup>δ</sup>      J<sup>'o</sup>      T<sup>"</sup>      J<sup>'o</sup>  
borrow    the woman    Ndu-ni-ndang    bowl    copper    bowl

C<sup>nc</sup>      ɔ<sub>ni</sub>      ɽ<sub>ni</sub>      [°<sup>nc</sup>.  
silver    go    drink    wine.

5    J<sup>-</sup>      J<sub>ni</sub>      C<sub>n</sub> J<sup>o</sup>      CT<sup>u</sup> C<sub>n</sub> CT<sup>δ</sup>      [r      J<sup>'o</sup>  
next    year    the woman    Ndu-ni-ndang    collect    bowl

T<sup>"</sup>      J<sup>'o</sup>      C<sup>nc</sup>      [°<sup>nc</sup>.  
copper    bowl    silver    completed.

3<sub>r</sub> [°<sup>no</sup> T<sup>n</sup> 3<sup>o</sup>      J̇,  
neighbours    borrow,

J̇      C<sub>n</sub> J<sup>o</sup>      CT<sup>u</sup> C<sub>n</sub> CT<sup>δ</sup>      J<sup>'o</sup>      T<sup>"</sup>      J<sup>'o</sup>  
borrow    the woman    Ndu-ni-ndang    bowl    copper    bowl

C<sup>nc</sup>      ɔ<sub>ni</sub>      ɽ<sub>ni</sub>      [°<sup>nc</sup>.  
silver    go    drink    wine.

C<sub>n</sub> J<sup>o</sup>      CT<sup>u</sup> C<sub>n</sub> CT<sup>δ</sup>      Λ<sub>ς</sub> [°<sup>no</sup>      L<sup>n</sup> CT<sup>δ</sup>      J<sup>r</sup>  
the woman    Ndu-ni-ndang    the man    Li-ndang    not

[v      J̇.  
willing    lend.

3<sub>r</sub> [°<sup>no</sup> T<sup>n</sup> 3<sup>o</sup>      Δ<sub>ς</sub>,  
neighbours    accuse,



10 Δ<sub>ς</sub> C<sub>n</sub> J° CT<sup>υ</sup> C<sub>n</sub> CT<sup>δ</sup> Λ<sub>ς</sub> [°<sub>no</sub> L<sup>n</sup> CT<sup>δ</sup> T<sup>n</sup>  
accuse the woman Ndu-ni-ndang the man Li-ndang at

Δ<sub>ς</sub> T<sup>n</sup> V<sup>n</sup> [°<sub>no</sub> J<sup>n</sup> D<sup>υ</sup> J<sup>ς</sup> CΔ<sup>nc</sup>  
accuse at ruler king presence.

V<sup>n</sup> [°<sub>no</sub> J<sup>n</sup> D<sup>υ</sup> [°<sub>n</sub> D<sub>-</sub> t<sup>r</sup>,  
ruler king thus did send,

t<sup>r</sup> C<sub>n</sub> Y<sup>-</sup> L<sup>υ</sup> T<sup>υ</sup> t<sup>r</sup> [°<sup>δ</sup>,  
send connector two classifier soldiers lift up,

[°<sup>δ</sup> C<sub>n</sub> t<sup>r</sup>, T<sup>ς</sup> J<sup>n</sup> Λ<sup>=</sup> J<sup>r</sup> C<sub>n</sub> CT<sub>ς</sub>.  
lift up connector the foot smartly so they go.

15 V<sup>n</sup> [°<sub>no</sub> J<sup>n</sup> D<sup>υ</sup> C<sub>n</sub> Y<sup>-</sup> L<sup>υ</sup> T<sup>υ</sup> t<sup>r</sup>  
ruler king connector two classifier soldiers

Y<sup>-</sup> t<sup>υ</sup> C[<sub>ς</sub> Λ<sup>υ</sup> [°<sub>n</sub> D<sub>-</sub> C[<sup>̄</sup> Λ<sub>-</sub>,  
haughtily thus did seek oh,

C[<sup>̄</sup> t<sub>o</sub> C<sub>n</sub> J° CT<sup>υ</sup> C<sub>n</sub> CT<sup>δ</sup> Λ<sub>ς</sub> [°<sub>no</sub>  
seek reach the woman Ndu-ni-ndang the man

L<sup>n</sup> CT<sup>δ</sup> J<sup>-</sup> CΔ° C[<sub>-</sub>.  
Li-ndang the inside house.

V<sup>n</sup> [°<sub>no</sub> J<sup>n</sup> D<sup>υ</sup> Y<sup>-</sup> L<sup>υ</sup> T<sup>υ</sup> t<sup>r</sup> [°<sup>δ</sup>,  
ruler king two classifier soldiers open,

[°<sup>δ</sup> C[<sub>no</sub> [°<sup>δ</sup> L° J<sup>r</sup> C<sub>n</sub> C<sub>υ</sub>,  
open mouth open lips so they enquired,

20 Λ<sub>ς</sub> [°<sub>no</sub> L<sup>n</sup> CT<sup>δ</sup> Δ<sup>-</sup> T<sub>ς</sub> L<sub>ς</sub>.  
the man Li-ndang go to where gone.

C<sub>n</sub> J° CT<sup>υ</sup> C<sub>n</sub> CT<sup>δ</sup> J<sup>ς</sup> [°<sub>no</sub> T<sup>n</sup>,  
the woman Ndu-ni-ndang made reply,

[°<sup>δ</sup> CT<sup>υ</sup> [°<sup>δ</sup> CT<sup>n</sup> CT<sub>r</sub>,  
sunshine shine very fine,

Λ<sub>ς</sub> [°<sub>no</sub> L<sup>n</sup> CT<sup>δ</sup> CT<sub>ς</sub> I<sup>υ</sup> Y<sup>n</sup>,  
the man Li-ndang go channel water,

I<sup>υ</sup> Y<sup>n</sup> D<sup>n</sup> S<sup>nc</sup> L<sub>o</sub> Λ<sub>no</sub> L<sup>nc</sup>,  
channel water clear come nourish fields,

- 25 Y"      ɔ̃<sup>n</sup> S<sup>nc</sup>      ɛ<sub>n</sub>      ɔ̃<sub>-</sub>      CΔ<sub>ɔ̃</sub>,  
water clear thus did flow,  
  
CΔ<sub>ɔ̃</sub>      L<sub>o</sub>      Λ<sub>~</sub>      Λ<sub>ς</sub> ɛ<sup>no</sup>      L<sup>n</sup> CT<sub>ɔ̃</sub>      J<sup>-</sup>      V<sub>ɔ̃</sub> L<sup>nc</sup>  
flow come nourish the man Li-dang the rice field  
  
ɛ<sup>'ɔ̃</sup> CT<sub>u</sub>      Λ<sub>ς</sub> ɛ<sup>no</sup>      L<sup>n</sup> CT<sub>ɔ̃</sub>      CT<sub>ɔ̃</sub>      ɛ<sup>no</sup>      L<sup>nc</sup>,  
sunshine the man Li-ndang go plough field,  
  
ɛ<sup>no</sup>      Λ<sub>ς</sub> ɛ<sup>no</sup>      L<sup>n</sup> CT<sub>ɔ̃</sub>      T<sup>n</sup>      V<sub>ɔ̃</sub> L<sup>nc</sup>.  
plough the man Li-ndang the rice field.  
  
V"      ɛ<sup>no</sup> ɔ̃<sup>n</sup> ɔ̃<sup>ɔ̃</sup>      Y<sup>-</sup>      L<sup>ɔ̃</sup>      T<sup>u</sup> t<sup>r</sup>      ɛ<sub>n</sub>      ɔ̃<sub>-</sub>  
ruler king two classifier soldiers thus did  
  
CT<sub>ɔ̃</sub>,  
seek,  
  
30 CT<sub>ɔ̃</sub>      t<sub>o</sub>      Λ<sub>ς</sub> ɛ<sup>no</sup>      L<sup>n</sup> CT<sub>ɔ̃</sub>      T<sup>n</sup>      V<sub>ɔ̃</sub> L<sup>nc</sup>.  
seek reach the man Li-ndang the rice field.  
  
Λ<sub>ς</sub> ɛ<sup>no</sup>      L<sup>n</sup> CT<sub>ɔ̃</sub>      ɔ̃<sub>-</sub>      ɛ<sup>ɔ̃</sup>,  
the man Li-ndang did open,  
  
ɛ<sup>ɔ̃</sup>      Cɛ<sup>u</sup>      ɛ<sup>ɔ̃</sup>      L<sup>o</sup>      J<sup>r</sup> ɛ<sup>no</sup> ɛ<sup>n</sup>      ɛ<sub>n</sub>,  
open mouth open lips speak thus,  
  
V"      ɛ<sup>no</sup> ɔ̃<sup>n</sup> ɔ̃<sup>ɔ̃</sup>      Y<sup>-</sup>      L<sup>ɔ̃</sup>      T<sup>u</sup> t<sup>r</sup>      T<sup>-</sup> L<sup>nc</sup>  
ruler king two classifier soldiers presently  
  
T<sup>o</sup>,  
wait,  
  
ɔ̃<sub>o</sub>      Λ<sub>ς</sub> ɛ<sup>no</sup>      L<sup>n</sup> CT<sub>ɔ̃</sub>      Δ<sub>ς</sub>,  
cause the man Li-ndang untie,  
  
35 Δ<sub>ς</sub>      Λ<sub>ς</sub> ɛ<sup>no</sup>      L<sup>n</sup> CT<sub>ɔ̃</sub>      C<sup>~</sup> Y" J<sup>-</sup> T<sub>ɔ̃</sub>      C<sub>n</sub>  
untie the man Li-ndang water buffalo connector  
  
J<sup>r</sup> Δ<sup>ɔ̃</sup>      ɔ̃<sup>u</sup>      ɔ̃<sup>-</sup>      J<sup>u</sup>.  
things well rope lead.  
  
Λ<sub>ς</sub> ɛ<sup>no</sup>      L<sup>n</sup> CT<sub>ɔ̃</sub>      ɛ<sub>n</sub>      ɔ̃<sub>-</sub>      ɔ̃<sup>ɔ̃</sup>  
the man Li-ndang thus did slip off,

$\bar{b}$                        $L^n J^- L_0$                        $C^\sim Y'' J^- T_3$                        $C_n$                        $T^n J_{11}$ .  
 slip off    down over    water buffalo    connector    back.

$\Lambda_5 [^\infty$                        $L^n CT^\delta$                        $J''$                        $L^n J_-$                        $t^c$                        $L_0$                        $\Delta'^0$ ,  
 the man    Li-ndang    took off    yoke    able    come    hang,

$\Delta^0$                        $T''$                        $\Lambda_5 [^\infty$                        $L^n CT^\delta$                        $CC^n L^n V''$                        $[^\infty$ .  
 hang    on    the man    Li-ndang    plough    completed.

40     $\Lambda_5 [^\infty$                        $L^n CT^\delta$                        $Y^- \Delta^\delta T^n$                        $[^\infty$                        $D_-$                        $J_-$ ,  
 the man    Li-ndang    arms spread    thus    did    urge,

$D_-$                        $J_-$                        $C^\sim Y'' J^- T_3$                        $[^\infty$                        $D_-$                        $\bar{3}$ ,  
 did    urge    water buffalo    thus    did    bask,

$\bar{3}$                        $T''$                        $\Lambda_5 [^\infty$                        $L^n CT^\delta$                        $C_n$                        $[^\delta L^\infty$ .  
 bask    on    the man    Li-ndang    connector    field banks.

$V''$                        $[^\infty J^n D^p$                        $Y^-$                        $L^p$                        $T^u t^r$                        $D^-$                        $J^r$   
 ruler    king    two    classifier    soldiers    arrest    not

$T''$ .  
 get.

$\Lambda_5 [^\infty$                        $L^n CT^\delta$                        $CT_0$                        $V''$                        $[^\infty J^n D^p$                        $Y^-$   
 the man    Li-ndang    with    ruler    king    two

$L^p$                        $T^u t^r$ ,  
 classifier    soldier,

45     $T_0$                        $\bar{t} L^n \bar{S}$                        $\bar{t} L_0$                        $t_0$ ,  
 then    return    come back    reach,

$t_0$                        $\Lambda_5 [^\infty$                        $L^n CT^\delta$                        $C_n$                        $J^\delta$                        $CJ^-$ .  
 reach    the man    Li-ndang    connector    bottom    house.

$\Lambda_5 [^\infty$                        $L^n CT^\delta$                        $J^\delta$                        $CJ^-$                        $[^\infty$                        $D_-$                        $D^-$ ,  
 the man    Li-ndang    bottom    house    thus    did    have,

$D_-$                        $D^-$                        $C_n$                        $J^n t^c T_0$                        $Ct^u \bar{3}^u$                        $t_0$   
 did    have    connector    clump bamboo    sheltering    stand

$J^\delta$                        $CJ^-$ .  
 bottom    house.

Λ<sub>ς</sub> [°<sup>no</sup>      L<sup>n</sup> CT<sub>δ</sub>      [°<sub>n</sub>      ɔ<sub>-</sub>      J<sup>8</sup>,  
the man    Li-ndang    thus    did    stretch,

50    J<sup>8</sup>                    T<sup>n</sup>      J<sup>n</sup> C[<sub>r</sub>'      [°<sub>n</sub>      ɔ<sub>-</sub>      Δ<sup>o</sup>,  
stretch    hand    quickly    thus    did    pull up,

Δ<sup>o</sup>                      C<sub>n</sub>            t<sup>"</sup>            T<sub>ς</sub>            C†<sup>u</sup> 3<sub>u</sub>      T<sup>"</sup>  
pull up    connector    plant    bamboo    sheltering    from

J<sup>n</sup> T<sup>n</sup>.  
below.

Λ<sub>ς</sub> [°<sup>no</sup>              L<sup>n</sup> CT<sub>δ</sub>            Y<sup>-</sup> Δ<sup>δ</sup> T<sup>n</sup>      [°<sub>n</sub>      ɔ<sub>-</sub>      CT<sup>u</sup>,  
the man    Li-ndang    arms spread    thus    did    break up,

CT<sup>u</sup>                      C<sub>n</sub>            J<sup>n</sup> t<sup>"</sup>            T<sub>ς</sub>            C[<sub>n</sub>      [°<sub>n</sub>      S<sub>-</sub>.  
break up    connector    plant    bamboo    smash    thus    bits.

Λ<sub>ς</sub> [°<sup>no</sup>              L<sup>n</sup> CT<sub>δ</sub>            ɔ<sub>δ</sub>      [°<sub>ns</sub>,  
the man    Li-ndang    did    take,

55    [°<sub>ns</sub>                    C<sub>n</sub>            J<sup>n</sup> t<sup>"</sup>            T<sub>ς</sub>            Δ<sup>"</sup>,  
take    connector    plant    bamboo    lit,

Δ<sup>"</sup>                      C<sub>n</sub>            J<sup>n</sup> t<sup>"</sup>            T<sub>ς</sub>            L<sub>o</sub>      Y<sup>-</sup>      J<sup>3</sup>,  
lit    connector    plant    bamboo    come    make    food,

ɔ<sub>δ</sub>      Y<sup>-</sup>      T<sup>"</sup>      V<sup>"</sup>      [°<sup>no</sup> J<sup>n</sup> ɔ<sup>ɔ</sup>    Y<sup>-</sup>            L<sup>ɔ</sup>  
did    make    for    ruler    king    two    classifier

T<sup>u</sup> t<sup>r</sup>                  C<sup>"</sup>.  
soldiers    eat.

Λ<sub>ς</sub> [°<sup>no</sup>              L<sup>n</sup> CT<sub>δ</sub>            J<sup>r</sup> [°<sup>no</sup> [°<sub>n</sub>,  
the man    Li-ndang    spoke,

V<sup>"</sup>            [°<sup>no</sup> J<sup>n</sup> ɔ<sup>ɔ</sup>    Y<sup>-</sup>            L<sup>ɔ</sup>            T<sup>u</sup> t<sup>r</sup>            C[<sub>o</sub>.  
ruler    king    two    classifier    soldiers    together

I<sup>'</sup> ɔ<sup>'</sup> CT<sup>n</sup>,  
go ahead,

60    Λ<sub>ς</sub> [°<sup>no</sup>              L<sup>n</sup> CT<sub>δ</sub>            T<sup>-</sup>      Y<sup>-</sup> J<sup>ɔ</sup>.  
the man    Li-ndang    come    after.

Λ<sub>κ</sub> [°<sub>κ</sub>      L<sup>n</sup> CT<sub>δ</sub>      ɔ<sub>δ</sub>      ɛ'°<sub>κ</sub>,  
the man Li-ndang did take,

ɛ'°<sub>κ</sub>      J<sup>δ</sup>      V<sup>δ</sup> J<sup>''</sup>      L<sub>o</sub>      t'°<sub>ɔ</sub>      Y<sup>-</sup> T<sub>n</sub>      ɛ<sub>n</sub>,  
take bottom flat basket come cut wings thus,

ɔ<sub>δ</sub>      ɛ'°<sub>κ</sub>      ɛ<sup>''</sup>      J<sup>n</sup> T<sup>''</sup>      L<sub>o</sub>      Y<sup>-</sup>      Y<sup>-</sup> Ct<sub>δ</sub>.  
did take ashes brush come make tail.

Λ<sub>κ</sub> [°<sub>κ</sub>      L<sup>n</sup> CT<sub>δ</sub>      ɛ'°<sub>κ</sub>      C<sub>n</sub>      J<sup>-</sup> T<sup>n</sup>      T<sub>n</sub>      Y<sup>-</sup> ɛ<sup>n</sup>,  
the man Li-ndang take connector wings fix body,

65    Λ<sub>κ</sub> [°<sub>κ</sub>      L<sup>n</sup> CT<sub>δ</sub>      ɔ<sub>δ</sub>      Λ<sup>δ</sup>      Š Š      Cɛ<sub>n</sub>      J<sup>''</sup> CT<sub>υ</sub>  
the man Li-ndang did fly whistling arrive sky,

Λ<sup>δ</sup>      t<sup>o</sup>      V<sup>''</sup>      ɛ<sup>no</sup> J<sup>n</sup> ɔ<sup>ɔ</sup>      Y<sup>-</sup>      L<sup>ɔ</sup>      T<sup>υ</sup> t<sup>r</sup>  
fly follow ruler king two classifier soldiers

J<sup>-</sup> J<sup>ɔ</sup>      ɔ<sub>u</sub>.  
after go.

Λ<sub>κ</sub> [°<sub>κ</sub>      L<sup>n</sup> CT<sub>δ</sub>      ɔ<sub>δ</sub>      Λ<sup>δ</sup>      Š Š      t<sup>κ</sup>      L<sub>o</sub>.  
the man Li-ndang did fly whistling able come

t<sup>κ</sup>,  
land,

t<sub>ɔ</sub>      V<sup>''</sup>      ɛ<sup>no</sup> J<sup>n</sup> ɔ<sup>ɔ</sup>      ɔ<sub>n</sub>      T<sup>n</sup> ɛ<sub>nɔ</sub>.  
land ruler king plural court yard.

Λ<sub>κ</sub> [°<sub>κ</sub>      L<sup>n</sup> CT<sub>δ</sub>      ɔ<sub>δ</sub>      ɟ      J<sup>n</sup> Cɛ'°<sub>r</sub>      t<sup>κ</sup>      L<sub>o</sub>.  
the man Li-ndang did rise quickly able come

Cɛ<sub>o</sub>,  
with,

70    Cɛ<sub>o</sub>      V<sup>''</sup>      ɛ<sup>no</sup> J<sup>n</sup> ɔ<sup>ɔ</sup>      J<sup>r</sup> Ct<sub>ɔ</sub>      J<sup>r</sup> T<sub>ɔ</sub>      ɛ<sub>n</sub>.  
with ruler king discuss contend thus.

V<sup>''</sup>      ɛ<sup>no</sup> J<sup>n</sup> ɔ<sup>ɔ</sup>      ɔ<sub>δ</sub>      ɔ<sup>-</sup>      ɛ<sub>n</sub>,  
ruler king did take thus,

ɔ<sup>-</sup>      ɛ<sup>n</sup> T<sup>n</sup> J<sub>u</sub> ɛ<sup>δ</sup>      J<sup>r</sup> ɛ<sup>no</sup> C<sub>υ</sub>,  
take all kinds made enquiry,

Λ<sub>κ</sub> [°<sub>κ</sub>      L<sup>n</sup> CT<sub>δ</sub>      ɛ<sub>u</sub> ɔ<sub>u</sub> Cɛ'°<sub>u</sub>.  
the man Li-ndang was not afraid.

Λ<sub>ς</sub> Γ<sup>∞</sup> L<sup>η</sup> CT<sub>ς</sub> Γ<sub>η</sub> Γ<sub>η</sub>,  
the man Li-ndang said thus,

75 J̣ CT', Γ<sub>η</sub> V'' Γ<sup>∞</sup> J<sup>η</sup> D<sup>ρ</sup> C<sub>η</sub> J<sup>η</sup> T<sup>υ</sup> Δ<sup>ς</sup> C<sub>ς</sub>.  
I fear thus ruler king connector a thing,

Δ<sup>ς</sup> C<sub>ς</sub> J<sub>υ</sub> J'' T'<sup>ο</sup> Z<sup>ο</sup> T'' J<sup>η</sup> T<sup>η</sup> Λ<sub>..</sub>.  
thing which saw back and forth to ground oh.

. □□.....□□.□□.□□...□□□.  
ruler king think,

CT<sub>ς</sub> T'' J<sup>ς</sup> J<sub>ηη</sub> T<sup>υ</sup> J<sup>-</sup> T<sub>ης</sub> T<sub>υ</sub> CT<sub>ς</sub> T''.  
think get seven years all round then think get.

V'' Γ<sup>∞</sup> J<sup>η</sup> D<sup>ρ</sup> Γ<sub>η</sub> D<sub>..</sub> †',  
ruler king thus did invite,

80 †' J<sup>-</sup> CT<sub>ηη</sub> Γ<sup>∞</sup> T<sup>η</sup> V<sub>ηη</sub> T<sup>υ</sup> CT<sub>ηη</sub> 6''.  
invite Ruling Race person beat iron.

D<sub>ς</sub> CT<sub>ηη</sub> T'' C<sub>η</sub> J<sup>η</sup> T<sup>υ</sup> J'' J<sub>υ</sub> J''  
did beat get connector a saw which saw

CT<sub>ς</sub>,  
straight,

CT<sub>ηη</sub> T'' C<sub>η</sub> J<sup>η</sup> T<sup>υ</sup> J'' J<sub>υ</sub> J'' Λ<sub>..</sub>.  
beat get connector a saw which saw true.

V'' Γ<sup>∞</sup> J<sup>η</sup> D<sup>ρ</sup> Γ<sub>η</sub> D<sub>..</sub> †',  
ruler king thus did send,

†' C<sub>η</sub> Y<sup>-</sup> L<sup>ς</sup> T<sup>υ</sup> †' D<sub>ς</sub> J'',  
send connector two classifier soldiers did saw,

85 J'' T'' C<sub>η</sub> J<sup>η</sup> L<sup>υ</sup> T'' S<sup>ης</sup>,  
saw at connector a mountain high,

J'' T'<sup>ο</sup> Z<sup>ο</sup> T'' J<sup>η</sup> T<sup>η</sup>.  
saw back and forth to ground.

D<sub>ς</sub> J'' T'' Λ<sub>ς</sub> Γ<sup>∞</sup> L<sup>η</sup> CT<sub>ς</sub> C<sub>ς</sub> 6<sup>ς</sup> S<sup>ης</sup>,  
did saw to the man Li-ndang his liver,

J'' T'' Λ<sub>ς</sub> Γ<sup>∞</sup> L<sup>η</sup> CT<sub>ς</sub> C<sub>ς</sub> 6<sup>ς</sup> Δ<sup>ς</sup>.  
saw to the man Li-ndang his heart.

Λ<sub>κ</sub> [Λ<sup>no</sup>      L<sup>n</sup> CT<sup>δ</sup>    C<sub>3</sub>    J<sup>-</sup> CJ<sup>1</sup>    L<sup>3</sup>      T<sup>δ</sup>      T<sup>δ</sup>,  
the man    Li-ndang    his    flesh    decay    done    finish,

90    C<sup>δ</sup><sub>1</sub>'      CΔ<sub>3</sub>    CT<sub>0</sub>    L<sub>κ</sub>      †<sup>1</sup>.  
blood    flow    with    gone    drain away.

Δ<sub>n</sub>            Λ<sub>κ</sub> [Λ<sup>no</sup>      L<sup>n</sup> CT<sup>δ</sup>    J<sup>-</sup> S<sup>nc</sup>    J<sup>-</sup> CJ<sup>3</sup>    J<sup>r</sup>  
except    the man    Li-ndang    liver    lungs    not

J<sup>"</sup>                    C<sup>no</sup>.  
infertile    remain.

Λ<sub>κ</sub> [Λ<sup>no</sup>      L<sup>n</sup> CT<sup>δ</sup>    J<sup>-</sup> S<sup>nc</sup>    J<sup>-</sup> CJ<sup>3</sup>    Δ<sup>'</sup><sub>n</sub>,  
the man    Li-ndang    liver    lungs    change,

Δ<sup>'</sup><sub>n</sub>            Y<sup>-</sup>    C<sup>"</sup> J<sup>δ</sup> L<sup>n</sup> J<sub>1</sub>    Λ<sup>δ</sup>    C[Λ<sub>n</sub>    T<sup>n</sup>    [Λ<sub>n</sub>.  
change    make    swallow    fly    about    earth    thus.

Ɔ<sub>δ</sub>      †<sub>0</sub>      C<sup>~</sup>    [Λ<sup>no</sup>    T<sup>n</sup>    [̄      ʌ<sup>n</sup>    [Λ<sub>n</sub>,  
did    reach    ox    bring    the    tiger    month    thus,

95    C<sup>"</sup> J<sup>δ</sup> L<sup>n</sup> J<sub>1</sub>    Y<sup>-</sup>    CJ<sup>0</sup> T<sup>"</sup>,  
swallow    make    flock,

C<sup>"</sup> J<sup>δ</sup> L<sup>n</sup> J<sub>1</sub>    Λ<sup>δ</sup>,  
swallow    fly,

Λ<sup>δ</sup>    J<sup>δ</sup> CT<sup>υ</sup>    Δ<sup>-</sup>    [̄ CT<sup>υ</sup>    [Λ<sub>n</sub>    C<sup>̄</sup><sub>1</sub>'    J<sup>δ</sup>    C<sup>"</sup>.  
fly    north    go to    south    thus    seek    insects    eat.

Ɔ<sub>δ</sub>    Λ<sup>δ</sup>    Δ<sup>-</sup>    CΔ<sup>nc</sup> T<sup>n</sup>    T<sup>3</sup> C<sup>3</sup>    J<sup>-</sup>    T<sup>n</sup>    J<sup>0</sup>,  
did    fly    go to    world    people    the    country    warm,

J<sub>0</sub>      CΔ<sup>nc</sup> T<sup>n</sup>    T<sup>3</sup> C<sup>3</sup>    T<sup>υ</sup> T<sup>υ</sup>    J<sup>"</sup>.  
cause    world    people    all    know.

100    Ɔ<sub>δ</sub>      †<sub>0</sub>      Λ<sup>δ</sup>      [Λ<sup>no</sup>    T<sup>n</sup>    L<sup>nc</sup>    ʌ<sup>n</sup>,  
did    reach    sheep    bring    the    monkey    month,

C<sup>"</sup> J<sup>δ</sup> L<sup>n</sup> J<sup>-</sup>    [̄,  
swallow    return,

[̄            [̄ CT<sup>υ</sup>    Δ<sup>-</sup>    J<sup>δ</sup> CT<sup>υ</sup>    C<sup>̄</sup><sub>1</sub>'    J<sup>δ</sup>    C<sup>"</sup>.  
return    south    go to    north    seek    insects    eat.

J<sub>0</sub>      CΔ<sup>nc</sup> T<sup>n</sup>    T<sup>3</sup> C<sup>3</sup>    T<sup>υ</sup> T<sup>υ</sup>    J<sub>0</sub>    [Λ<sub>n</sub>.  
cause    world    people    all    see    this.

- $J_{ni}$   $\bar{C}$   $\dagger^c$   $L_o$   $J''$ ,  
 this year able come know,
- 105  $J''$   $\Lambda_c$   $\bar{C}^{\infty}$   $L^n$   $CT^{\delta}$   $T_-$   $L_c$   $T_{nc}$   $T_{\delta}$ .  
 know the man Li-ndang dead gone true finish.
- $C_n$   $J^o$   $CT^v$   $C_n$   $CT^{\delta}$   $\bar{C}'^n$   $\bar{C}_n$ .  
 the woman Ndu-ni-ndang distraught thus.
- $C_n$   $J^o$   $CT^v$   $C_n$   $CT^{\delta}$   $J^r$   $Y^-$   $J''$ ,  
 the woman Ndu-ni-ndang not do crops,
- $\bar{C}_n$   $\bar{C}''$   $\bar{C}_n$   $CT'^b$   $J^r$   $C_n$   $\dagger_o$ ,  
 thus hunger thus thirst together reached,
- $D_-$   $\dagger^o$   $C_n$   $J^o$   $CT^v$   $C_n$   $CT^{\delta}$   $\bar{C}_-$   $Y^n$   $L^b$   
 did reach the woman Ndu-ni-ndang only one person
- $\bar{C}_n$ .  
 thus.
- 110  $J_{ni}$   $\bar{C}$   $\dagger^c$   $L_o$   $J''$ ,  
 year this able come know,
- $J''$   $C_n$   $J^o$   $CT^v$   $C_n$   $CT^{\delta}$   $J_{ni}$   $D_-$   $T^v$ ,  
 know the woman Ndu-ni-ndang this year has son,
- $D_-$   $T''$   $C_n$   $Y^-$   $L^b$   $T^-$   $\bar{C}^2$   $T^n$ .  
 has get connector two classifier the brothers.
- $C_n$   $J^-$   $\bar{C}^o$   $CT^r$   $CT_{ni}$   $J^v$ ,  
 connector older one name Ndrao-ghu,
- $C_n$   $J^-$   $\bar{C}^2$   $CT^r$   $CT_{ni}$   $J^v$ .  
 connector younger one name Ndrao-ghv.
- 115  $\dagger^r$   $J^r$   $\Delta^o$   $\dagger^r$   $J^r$   $\Delta^o$ .  
 seed-bearing bamboo bearing bamboo.
- $C_n$   $J^o$   $CT^v$   $C_n$   $CT^{\delta}$   $J^r$   $\bar{C}^{\infty}$   $\bar{C}_n$ ,  
 the woman Ndu-ni-ndang spoke,
- $T_{nc}$   $\dagger^r$   $J^r$   $\Delta^o$   $\dagger^r$   $Y^-$   $L^v$ ,  
 query seed-bearing bamboo bearing fruit,



T<sub>nc</sub>                    t<sup>r</sup> J<sup>r</sup> Δ°                    t<sub>ni</sub>                    C<sup>u</sup>                    J<sub>o</sub>.  
 query   seed-bearing bamboo   sufficient   eat   cause

T<sub>s</sub>                    J<sub>ni</sub>                    Λ<sup>-</sup>.  
 go out   year   exclamation.

t<sup>r</sup> J<sup>r</sup> Δ°                    C<sup>u</sup>                    E<sup>3</sup>                    E<sup>ni</sup> C<sub>ni</sub>,  
 seed-bearing bamboo   eat   pass   time,

120 t<sup>r</sup> J<sup>r</sup> Δ°                    t<sup>r</sup>                    J<sup>r</sup> Δ°.  
 seed-bearing bamboo   bearing   bamboo.

t<sup>r</sup> J<sup>r</sup> Δ°                    t<sup>r</sup>.  
 seed-bearing bamboo   bearing.

C<sub>n</sub> J°                    CT<sup>u</sup> C<sub>n</sub> CT<sup>3</sup>                    I'                    T<sup>r</sup> J<sup>r</sup> Δ°  
 the woman   Ndu-ni-ndang   gather   seed-bearing bamboo

L<sub>s</sub>                    t<sup>r</sup>                    'C<sup>u</sup>                    E<sub>n</sub>,  
 gone   every   day   thus,

I'                    t<sup>r</sup> J<sup>r</sup> Δ°                    T<sup>u</sup>                    CT<sub>u</sub>                    'C<sup>3</sup>.  
 gather   seed-bearing bamboo   into   inside   bag.

C<sub>n</sub> J°                    CT<sup>u</sup> C<sub>n</sub> CT<sup>3</sup>                    T<sub>u</sub>                    t̄ L<sup>n</sup> S<sup>r</sup>                    t̄ L<sub>o</sub>.  
 the woman   Ndu-ni-ndang   then   return   come back

t<sub>o</sub>,  
 reach,

125 t<sub>o</sub>                    C<sub>n</sub> J°                    CT<sup>u</sup> C<sub>n</sub> CT<sup>3</sup>                    J<sup>-</sup>                    CΔ°                    CJ<sup>-</sup>.  
 reach   the woman   Ndu-ni-ndang   the   inside   house.

C<sub>n</sub>                    J°                    CT<sup>u</sup> C<sub>n</sub> CT<sup>3</sup>                    E<sub>n</sub>                    J<sub>-</sub>                    J<sup>-</sup>,  
 the woman   Ndu-ni-ndang   thus   did   give,

J<sub>-</sub>                    J<sup>-</sup>                    t<sup>r</sup> J<sup>r</sup> Δ°                    T<sup>u</sup>                    CT<sub>u</sub>                    J<sup>o</sup>,  
 did   give   seed-bearing bamboo   in   within   basin,

J<sup>-</sup>                    T<sup>u</sup>                    CT<sub>u</sub> J<sup>u</sup>                    CT<sub>u</sub> J<sub>3</sub>                    C<sup>u</sup>,  
 give   for   Ndrao-ghu   Ndrao-ghv   eat,

C<sup>u</sup>                    t<sup>r</sup> J<sup>r</sup> Δ°                    T<sup>u</sup>                    CT<sub>u</sub>                    J<sup>o</sup>,  
 eat   seed-bearing bamboo   in   within   basin,

- 130 C" t<sup>r</sup> J<sup>r</sup> Δ° T" CT<sub>u</sub> T<sup>u</sup>.  
eat seed-bearing bamboo in within dish.
- ē' CT<sub>u</sub> ē' CT" CT<sub>r</sub>,  
sunshine shine very fine,
- ē' CT<sub>u</sub> C<sub>n</sub> J° CT<sub>u</sub> C<sub>n</sub> CT<sub>z</sub> J°,  
sunshine the woman Ndu-ni-ndang see,
- J° 3" J<sup>b</sup> J<sup>b</sup> C<sup>no</sup> J<sup>u</sup> CT<sup>u</sup> Δ<sup>n</sup>.  
see rape situated upon bank river.
- C<sub>n</sub> J° CT<sub>u</sub> C<sub>n</sub> CT<sub>z</sub> E<sup>n</sup> S<sup>n</sup> E<sup>n</sup> ɔ CT<sub>u</sub> E<sub>n</sub>,  
the woman Ndu-ni-ndang stretched did cut thus,
- 135 CT C<sub>n</sub> J<sup>n</sup> J<sub>u</sub> 3" J<sup>b</sup> J<sup>b</sup> L<sub>z</sub> CT<sup>u</sup> Δ<sup>n</sup>.  
cut connector patch rape gone bank river.
- E<sub>n</sub> J<sub>u</sub> ɔ<sup>z</sup> L<sup>n</sup> t<sup>p</sup> Y<sup>-</sup> J<sup>r</sup> 3",  
thus was Yi robbers did no good,
- ɔ<sup>z</sup> L<sup>n</sup> t<sup>p</sup> E<sub>n</sub> ɔ<sub>z</sub> ɔ<sup>-</sup>,  
Yi robbers thus did take,
- ɔ<sub>z</sub> ɔ<sup>-</sup> C<sub>n</sub> J° CT<sub>u</sub> C<sub>n</sub> CT<sub>z</sub> L<sub>z</sub>.  
did take the woman Ndu-ni-ndang gone.
- C<sub>n</sub> J° CT<sub>u</sub> C<sub>n</sub> CT<sub>z</sub> J<sup>r</sup> E<sup>no</sup> E<sup>n</sup>,  
the woman Ndu-ni-ndang spoke,
- 140 ɔ<sup>z</sup> L<sup>n</sup> t<sup>p</sup> Y<sup>-</sup> J<sup>r</sup> 3",  
Yi robbers do no good,
- C<sub>n</sub> J° CT<sub>u</sub> C<sub>n</sub> CT<sub>z</sub> J<sup>?</sup>,  
the woman Ndu-ni-ndang wrapped,
- J<sup>?</sup> CT<sub>u</sub> J<sup>u</sup> CT<sub>u</sub> J<sub>p</sub> E<sup>nc</sup> J<sup>u</sup> t<sup>z</sup>.  
wrapped Ndrao-khu Ndrao-khv completed upon bed.
- ɔ<sup>z</sup> L<sup>n</sup> t<sup>p</sup> J<sup>r</sup> C<sub>u</sub> L<sup>u</sup>,  
Yi robbers not listen words,
- ɔ<sup>z</sup> L<sup>n</sup> t<sup>p</sup> ɔ<sup>-</sup> C<sub>n</sub> J° CT<sub>u</sub> C<sub>n</sub> CT<sub>z</sub> L<sub>z</sub>.  
Yi robbers take the woman Ndu-ni-ndang gone.

- 145 Δ<sup>-</sup> CT<sup>u</sup> J<sub>2</sub> J<sup>r</sup> L<sub>2</sub> J<sub>11</sub> Δ<sub>11</sub> J<sub>111</sub>,  
go to practically sixteen years,
- ᵈᵈ L<sup>n</sup> t<sup>3</sup> [n ᵈᵈ ᵈ<sup>-</sup>,  
Yi robbers thus did take,
- ᵈᵈ ᵈ<sup>-</sup> C<sub>n</sub> J<sup>o</sup> CT<sup>u</sup> C<sub>n</sub> CT<sup>3</sup> T<sub>u</sub> Δ<sup>-</sup>,  
did take the woman Ndu-ni-ndang sell go to,
- Δ<sup>-</sup> Λ<sub>n</sub> J<sup>-</sup> T<sub>o</sub> C<sub>n</sub> [n C<sup>u</sup>.  
go to family Ga-dro connector ox market.
- CT<sub>11</sub> J<sup>u</sup> CT<sub>11</sub> J<sub>2</sub> [n ᵈ<sub>-</sub> ᵇ<sup>o</sup>,  
Ndrao-ghu Ndrao-ghv thus did grow big,
- 150 CT<sub>11</sub> J<sup>u</sup> CT<sub>11</sub> J<sub>2</sub> [n C<sub>-</sub> [ʔ.  
Ndrao-ghu Ndrao-ghv thus did remember.
- CT<sub>11</sub> J<sup>u</sup> CT<sub>11</sub> J<sub>2</sub> CT<sub>2</sub> [ʔ<sub>2</sub> [n.  
Ndrao-ghu Ndrao-ghv go attend market.
- S<sup>nc</sup> T<sup>'''</sup> T<sub>2</sub> T<sub>u</sub> [ʔ<sub>2</sub> [n.  
what date then attend market.
- S<sup>nc</sup> J<sub>11</sub> J<sup>3</sup> J<sub>11</sub> Δ<sub>11</sub> T<sub>u</sub> [ʔ<sub>2</sub> [n.  
date fifteen sixteen then attend market.
- CT<sub>11</sub> J<sup>u</sup> CT<sub>11</sub> J<sub>2</sub> ᵈᵈ [ʔ<sup>nc</sup> [n,  
Ndrao-ghu Ndrao-ghv did take thus,
- 155 [ʔ<sup>nc</sup> C<sup>u</sup> Ct<sup>nc</sup> L<sub>nc</sub> [n<sup>o</sup> T<sup>u</sup> Δ<sup>-</sup>  
take silver shining carry at the waist.
- CT<sub>11</sub> J<sup>u</sup> CT<sub>11</sub> J<sub>2</sub> CT<sub>2</sub> [ʔ<sub>2</sub> [n [n,  
Ndrao-ghu Ndrao-ghv go attend market thus,
- CT<sub>11</sub> J<sup>u</sup> CT<sub>11</sub> J<sub>2</sub> CT<sub>2</sub> C<sub>-</sub> C<sup>3</sup>,  
Ndrao-ghu Ndrao-ghv go look horses,
- C<sub>-</sub> C<sup>3</sup> J<sup>r</sup> ᵈ<sub>-</sub> C<sup>3</sup>.  
look horses not have horses.
- CT<sub>11</sub> J<sup>u</sup> CT<sub>11</sub> J<sub>2</sub> ᵈᵈ C[<sup>r</sup>,  
Ndrao-ghu Ndrao-ghv did meet,

160 Cɿʳ C<sub>n</sub> ɿ° ɔ̌ L<sup>n</sup> ǰ' Cɿ<sub>u</sub> ɿ̌ ɿ<sup>n</sup> ɿ<sub>n</sub>.  
 meet the woman Yi slave in bottom market thus.

Cd<sub>u</sub> ɿ<sup>u</sup> Cɿ<sub>u</sub> ɿ̌ ɿ̌<sup>o</sup> ɿ̌<sup>u</sup> ɿ<sup>n</sup> Cɿ̌<sub>s</sub>  
 Ndrao-ghu Ndrao-ghv made their way top market go

C<sub>u</sub> Č,  
 look horses,

C<sub>u</sub> Č ɿ<sup>r</sup> ɔ̌ Č.  
 look horses not have horses.

Cɿ<sub>u</sub> ɿ<sup>u</sup> Cɿ<sub>u</sub> ɿ̌ ɔ̌ Cɿ<sup>r</sup>,  
 Ndrao-ghu Ndrao-ghv did meet,

Cɿʳ C<sub>n</sub> ɿ° ɔ̌ ɿ<sup>n</sup> ǰ' Cɿ<sub>u</sub> ɿ̌ ɿ<sup>n</sup>.  
 meet the woman Yi slave in top market.

165 C<sub>n</sub> ɿ<sup>-</sup> ɿ<sup>n</sup> ɿ<sup>r</sup> ɿ̌<sub>o</sub>,  
 connector elder brother send cause,

ɿ̌<sub>o</sub> C<sub>n</sub> ɿ<sup>-</sup> ɿ̌<sup>2</sup> S<sup>r</sup> ɿ<sup>-</sup> ɿ̌<sup>2</sup>  
 cause connector younger brother return back

ɿ̌<sup>o</sup> ɿ̌<sub>u</sub> C<sub>u</sub>,  
 go back ask,

ɿ<sup>-</sup> Ľ<sup>2</sup> ɿ̌<sub>u</sub> C<sub>n</sub> ɿ° ɿ<sup>n</sup> ǰ' ɿ̌<sub>u</sub> ɿ<sup>-</sup> ɿ<sup>r</sup>.  
 two classifier buy the woman slave go do what.

ɿ<sup>-</sup> Ľ<sup>2</sup> ɿ̌<sub>u</sub> C<sub>n</sub> ɿ° ɔ̌ ɿ<sup>n</sup> ǰ' ɿ̌<sub>u</sub> ɿ̌<sup>o</sup>  
 two classifier buy the woman Yi slave go mind

ɿ<sup>r</sup>.  
 chicken.

Cɿ<sub>u</sub> ɿ<sup>u</sup> Cɿ<sub>u</sub> ɿ̌ L<sup>u</sup> C<sup>nc</sup> Cɿ<sup>'nc</sup> L<sub>nc</sub>,  
 Ndrao-ghu Ndrao-ghv weigh silver shining,

170 L<sup>u</sup> C<sup>nc</sup> Cɿ<sup>'nc</sup> L<sub>nc</sub> Cɿ<sub>u</sub> L<sup>n</sup>.  
 weigh silver shining in scales.

T<sub>ɛ</sub> ɿ<sup>'nc</sup> Δ<sup>n</sup> ɿ<sup>-</sup> Cɿ̌<sub>o</sub> ɿ̌<sub>u</sub> T<sup>n</sup>,  
 paid out thousand four hundred with buy get,



ᵛᵛ did reach of old the woman Yi slave place wash

CT",  
cloth,

185 t. Cₙ J° ᵛᵛ Jⁿ J̣' [ʰᵛ Λᵢ ṡ.  
reach the woman Yi slave place soak yarn.

Cₙ J° ᵛᵛ Jⁿ J̣' [ₙ ᵛ J̣,  
the woman Yi slave thus did wail,

J̣ Λᵢ Lⁿ Λᵛ Jᵛ [ᵛᵛ [ₙ,  
wail herself lament spoke,

L. t. Cₙ J° ᵛᵛ Jⁿ J̣' [ʰᵛ Cᵗ' CT",  
come reach the woman Yi slave place wash cloth,

t. Cₙ J° ᵛᵛ Jⁿ J̣' [ʰᵛ Λᵢ ṡ.  
reach the woman Yi slave place soak yarn.

190 CTᵢ Jᵛ CTᵢ Jᵛ Cᵢ Jᵛ CT',  
Ndrao-ghu Ndrao-ghv listen not distinct,

Cₙ J⁻ Tⁿ tᵛ J. Cₙ  
connector elder brother send cause connector

J⁻ J̣,  
younger brother,

J. Cₙ Sᵛ ᵛᵛ Cᵛ,  
cause connector return go ask,

[ᵛ J̣ Λᵢ Lⁿ Λᵛ J̣ J̣ Jᵛ.  
you wail yourself lament wail what.

Cₙ J° Jⁿ J̣' Jᵛ [ᵛᵛ [ₙ,  
the woman slave spoke,

195 J̣ J̣ Λᵢ Lⁿ Λᵛ t.,  
I wail myself lament reach,

t. Cₙ J° ᵛᵛ Jⁿ J̣' [ʰᵛ Λᵢ ṡ.  
reach the woman Yi slave place soak yarn.

CT<sub>11</sub> J<sup>u</sup>            CT<sub>11</sub> J<sub>2</sub>            L<sub>n</sub>    D<sub>-</sub>    C<sub>u</sub>,  
 Ndrao-ghu   Ndrao-ghv   thus   did   ask,

L<sub>3</sub>            T<sub>nc</sub>            Λ<sub>o</sub>            C<sub>n</sub> J<sup>o</sup>            CT<sub>u</sub> C<sub>n</sub> CT<sub>3</sub>    J<sub>u</sub>    Y<sup>-</sup> T<sup>''</sup>.  
 you   query   are   the woman   Ndu-ni-ndang   is   of old.

J<sup>u</sup>    J<sub>u</sub>            C<sub>n</sub> J<sup>o</sup>            CT<sub>u</sub> C<sub>n</sub> CT<sub>3</sub>    J<sub>u</sub>    Y<sup>-</sup> T<sup>''</sup>.  
 I   am   the woman   Ndu-ni-ndang   is   of old.

200    C<sub>n</sub> J<sup>o</sup>            D<sub>3</sub>    J<sup>n</sup> J<sup>2</sup>'    J<sup>r</sup> L<sup>no</sup> L<sup>n</sup>,  
 the woman   Yi   slave   spoke,

D<sup>-</sup>                            L<sup>2</sup>            T<sub>nc</sub>            Λ<sub>o</sub>            CT<sub>11</sub> J<sup>u</sup>            CT<sub>11</sub> J<sub>2</sub>  
 you two   classifier   query   are   Ndrao-ghu   Ndrao-ghv  
  
 J<sub>u</sub>            Y<sup>-</sup> T<sup>''</sup>.  
 are   of old.

Y<sup>-</sup>                            L<sup>2</sup>            J<sub>u</sub>            CT<sub>11</sub> J<sup>u</sup>            CT<sub>11</sub> J<sub>2</sub>    J<sub>u</sub>  
 two   classifier   are   Ndrao-ghu   Ndrao-ghv   are  
  
 Y<sup>-</sup> T<sup>''</sup>.  
 of old.

C<sub>n</sub> J<sup>o</sup>            D<sub>3</sub>    J<sup>n</sup> J<sup>2</sup>'    †<sup>r</sup>            L<sup>2</sup>            C<sup>nc</sup>            T<sup>u</sup>  
 the woman   Yi   slave   three   classifier   mother   sons  
  
 J<sup>r</sup> J<sub>4</sub>            C<sup>nc</sup>.  
 together   wept.

C<sub>n</sub>                            J<sup>-</sup> T<sup>n</sup>            CT<sub>3</sub>    T̄            C<sup>2</sup>,  
 connector   elder brother   go   hold   horse,

205    C<sub>n</sub>                            J<sup>-</sup> L̄<sup>2</sup>            D<sub>3</sub>    L̄<sup>2</sup>',  
 connector   younger brother   did   lift,

L̄<sup>2</sup>'                            C<sub>n</sub> J<sup>o</sup>            CT<sub>u</sub> C<sub>n</sub> CT<sub>3</sub>    T<sup>''</sup> J<sup>u</sup>            C<sup>2</sup>.  
 lift   the woman   Ndu-ni-ndang   upon   horse.

CT<sub>11</sub> J<sup>u</sup>            CT<sub>11</sub> J<sub>2</sub>            I<sup>2</sup>'            C<sub>n</sub> J<sup>o</sup>            CT<sub>u</sub> C<sub>n</sub> CT<sub>3</sub>  
 Ndrao-ghu   Ndrao-ghv   take   the woman   Ndu-ni-ndang

T<sub>u</sub>            T̄ S<sup>r</sup>            T̄ L<sub>o</sub>            †<sub>o</sub>,  
 then   return   come back   reach,

t. CT<sub>u</sub> J<sup>u</sup> CT<sub>u</sub> J<sub>u</sub> J<sup>-</sup> CA° CJ<sup>-</sup>.  
 reach Ndrao-ghu Ndrao-ghv the inside house.

210 C<sub>n</sub> J° CT<sup>u</sup> C<sub>n</sub> CT<sup>=</sup> J<sup>r</sup> D<sup>-</sup> C<sub>n</sub> J<sup>-</sup> J<sup>r</sup>  
 the woman Ndu-ni-ndang not have connector anyone

J<sup>"</sup>,  
 know,

J<sup>"</sup> C<sub>n</sub> J° CT<sup>u</sup> C<sub>n</sub> CT<sup>δ</sup> Δ<sup>ς</sup> Γ<sup>"</sup> T<sup>ς</sup> T<sup>ς</sup>  
 know the woman Ndu-ni-ndang white head fire ashes

Γ<sub>n</sub>.  
 thus.

C<sub>n</sub> J° CT<sup>u</sup> C<sub>n</sub> CT<sup>δ</sup> D<sup>δ</sup> J<sup>u</sup>,  
 the woman Ndu-ni-ndang did rear,

J<sup>u</sup> C<sub>n</sub> CΓ<sub>ns</sub> Δ<sup>u</sup> t' J<sup>n</sup> J<sup>u</sup> Γ<sup>nc</sup>.  
 rear connector pair dogs spotted completed.

Δ<sup>u</sup> t' Δ<sup>u</sup> J<sup>u</sup> Γ<sup>nc</sup>.  
 dogs spotted dogs sleep completed.

215 C<sub>n</sub> J<sup>n</sup> CΓ<sub>ns</sub> Δ<sup>u</sup> t' J<sup>n</sup> J<sup>u</sup> J<sup>"</sup>  
 connector pair dogs spotted know,

J<sup>"</sup> C<sub>n</sub> J° CT<sup>u</sup> C<sub>n</sub> CT<sup>δ</sup> J<sup>δ</sup> Y<sup>-</sup> J<sup>u</sup>.  
 know the woman Ndu-ni-ndang voice.

Δ<sup>u</sup> T<sub>o</sub> Δ<sup>u</sup> CT<sub>ς</sub> CT<sub>ς</sub> Δ<sup>u</sup> T<sub>o</sub> Δ<sup>u</sup> J<sup>r</sup> L<sub>..</sub>.  
 dogs bark dogs jump about dogs bark dogs happy.

C<sub>n</sub> J° CT<sup>u</sup> C<sub>n</sub> CT<sup>δ</sup> Γ<sub>n</sub> D<sub>..</sub> J<sup>u</sup>,  
 the woman Ndu-ni-ndang thus did feed,

J<sup>u</sup> CJ<sup>-</sup> t<sup>u</sup> CΓ<sup>r</sup> L<sup>n</sup> J<sup>n</sup> C<sup>o</sup>t' t<sup>"</sup>,  
 feed pig spotted with bristles,

220 J<sup>u</sup> J<sup>r</sup> J<sub>u</sub> J<sub>u</sub> J<sup>n</sup> CT° J<sup>"</sup>.  
 feed chicken speckled with spurs.

C<sub>n</sub> J° CT<sup>u</sup> C<sub>n</sub> CT<sup>δ</sup> Γ<sub>n</sub> D<sub>..</sub> T<sup>-</sup>,  
 the woman Ndu-ni-ndang thus did kill,



T<sup>-</sup> J<sup>'</sup> J<sub>u</sub> J<sub>u</sub> J<sup>n</sup> CT<sup>o</sup> J<sup>"</sup>,  
kill chicken speckled with spurs,

T<sup>-</sup> CJ<sup>-</sup> t<sup>'</sup> CE<sup>r</sup> L<sup>n</sup> J<sup>n</sup> C<sup>o</sup>t<sup>'</sup> t<sup>"</sup>.  
kill pig spotted with bristles.

L<sub>o</sub> J<sup>p</sup> CT<sub>u</sub> J<sup>u</sup> CT<sub>u</sub> J<sup>p</sup> D<sub>n</sub>,  
come call back Ndrao-ghu Ndrao-ghv plural,

225 t<sup>r</sup> L<sup>b</sup> C<sup>nc</sup> T<sup>u</sup> J<sup>-</sup> Δ<sup>n</sup> J<sup>-</sup> Δ<sub>o</sub> L<sub>o</sub>.  
three classifier mother sons spirits come

t<sub>o</sub> CJ<sup>-</sup>.  
reach house.

I<sup>'u</sup> T<sup>"</sup> CΔ<sup>nc</sup> T<sup>n</sup> T<sup>b</sup> C<sup>b</sup> L<sup>n</sup> J<sup>-</sup> L<sub>u</sub> T<sup>u</sup> T<sup>u</sup> J<sup>"</sup>,  
sung for world people old folk all know,

I<sup>'u</sup> T<sup>"</sup> CΔ<sup>nc</sup> T<sup>n</sup> T<sup>b</sup> C<sup>b</sup> L<sup>-</sup> T<sup>n</sup> Λ<sub>u</sub> L<sup>b</sup> L<sup>b</sup>  
sung for world people children every one

Γ<sup>p</sup> Γ<sub>n</sub>,  
recall thus,

I<sup>'u</sup> T<sup>"</sup> CΔ<sup>nc</sup> T<sup>n</sup> T<sup>b</sup> C<sup>b</sup> T<sup>u</sup> Λ<sub>n</sub> T<sup>u</sup> Γ<sub>n</sub> T<sup>u</sup> T<sup>u</sup> CE<sup>no</sup>.  
sung for world people descendants all remember.

Γ<sub>n</sub> J<sup>n</sup> D<sub>o</sub> CT<sub>u</sub>.  
thus ended.

**M493**  
**The man Li-ndang and the woman Ndu-ni-ndang.**

***Sung by Pan Xie.***

Notes.

This song is recorded in Document C (no. 14, page 19) and Document D (no. 17, page 41).

**Title.** Note that throughout the song in Document E the woman's name is written Ndang-ni-ndang. That in Document C is more likely to be right.

The following pairs of lines are written as single long lines in the Miao text. 15 & 16, 18 & 19, 31 & 32, 34 & 35, 61 & 62, 71 & 72, 77 & 78, 84 & 85, 96 & 97, 101 & 102, 132 & 133, 141 & 142, 147 & 148, 154 & 155, 159 & 160, 163 & 164, 165 & 166, 169 & 170, 181 & 182, 205 & 206, 207 & 208, 212 & 213, 221 & 222, 224 & 225.

**Line 13.** This and line 14 are a single long line in Document C, while in Document E they are two lines, but divided at a different point,

**Line 74.** This line is missing from Document C.

L<sub>3</sub> J".  
Lyu-shao.

---

J<sub>ni</sub>      Ċ      †<sup>c</sup>      L<sub>o</sub>      J",  
year    this    able    come    know,

J"              L<sub>3</sub> J"      CT<sub>o</sub>    J<sup>-</sup> CT<sub>ni</sub> [∞<sup>o</sup> T<sup>n</sup> V<sub>ni</sub>],  
know    Lyu-shao    with    Ruling Race,

J<sup>r</sup> CT<sub>3</sub>              T<sup>n</sup>    J<sup>r</sup> CT<sub>3</sub>      [ʼ<sub>ni</sub>.  
dispute    land    dispute    place.

J<sup>-</sup> CT<sub>ni</sub> [∞<sup>o</sup> T<sup>n</sup> V<sub>ni</sub>      T'',"  
Ruling Race    struck,

5    T'',"              L<sub>3</sub> J"      3"      Y<sup>n</sup>      CJ<sup>-</sup>.  
struck    Lyu-shao    well    one    smack.

L<sub>3</sub> J"              J<sup>-</sup>      S<sup>nc</sup>      J<sup>u</sup>,  
Lyu-shao    the    heart    burn,

L<sub>3</sub> J"              J<sup>-</sup>      S<sup>nc</sup>      CJ".  
Lyu-shao    the    heart    boil.

L<sub>3</sub> J"              J<sup>ʼc</sup>    J<sup>-</sup> CT<sub>ni</sub> [∞<sup>o</sup> T<sup>n</sup> V<sub>ni</sub>    J<sup>-</sup>    T<sub>=</sub>    'C<sup>o</sup>,  
Lyu-shao    take    Ruling Race    the    knife    kill,

'C<sup>o</sup>    J<sup>-</sup> CT<sub>ni</sub> [∞<sup>o</sup> T<sup>n</sup> V<sub>ni</sub>    T<sub>=</sub>    L<sup>n</sup> D<sub>ni</sub>.  
kill    Ruling Race    dead    going.

10    J<sup>o</sup> D<sup>δ</sup>              CT<sub>o</sub>              J<sup>o</sup> V",  
woman Yi    with    woman Chinese,

J<sup>o</sup> D<sup>δ</sup>              J<sup>o</sup> V"              I<sup>ʼ></sup>,  
woman Yi    woman Chinese    take,

I<sup>ʼ></sup>              L<sub>3</sub> J"              D<sub>n</sub>              J<sup>r</sup> Δ<sub>c</sub>              †<sub>o</sub>              V" T<sup>n</sup>.  
take    Lyu-shao    plural    accuse    reach    Sichuan.

J<sup>-</sup> CT<sub>ni</sub> [∞<sup>o</sup> T<sup>n</sup> V<sub>ni</sub>    [ʼ<sub>ni</sub>,  
Ruling Race    took,

[ʼ<sub>ni</sub>              L<sub>3</sub> J"              [ʼ<sup>o</sup>              T"    C]- CJ<sup>-</sup>    J<sup>r</sup> †<sub>n</sub> T".  
took    Lyu-shao    shut up    in    prison    held down.

15 L<sub>3</sub> J" J<sup>r</sup> ɔ- C<sub>n</sub> J̄ J<sup>r</sup> J<sup>r</sup> ɔ- t°,  
Lyu-shao not have connector any one to follow,

t° L<sub>3</sub> J" J<sup>r</sup> J<sup>b</sup> ɔ<sub>u</sub>.  
follow Lyu-shao after go.

L<sub>3</sub> J" J<sup>r</sup> T" J<sup>r</sup> Ē CT<sub>o</sub> S<sup>r</sup> L<sup>u</sup>,  
Lyu-shao not get the way with return word,

L<sub>3</sub> J" S<sup>r</sup> T" C<sub>n</sub> Y<sup>n</sup> L<sup>b</sup>  
Lyu-shao return to connector one classifier

T<sup>r</sup> Ē T<sup>n</sup> C<sup>no</sup> CT<sup>u</sup> J<sup>b</sup>.  
brother situated behind.

ɔ- Y<sup>r</sup> J<sup>r</sup> J<sup>u</sup> C<sub>n</sub> t<sup>r</sup> 'C<sup>u</sup>,  
did make the road ration thus every day,

20 J<sup>nc</sup> J<sup>u</sup> C<sub>n</sub> t<sup>r</sup> 'ɔ°.  
wove sandals thus every night.

ɔ- t° Λ<sub>κ</sub> [C<sup>n</sup> Δ<sup>r</sup> J<sub>3</sub> T<sup>n</sup>.  
did reach man Jiai go to Byu-di.

Λ<sub>κ</sub> [C<sup>n</sup> ɔ- L<sub>u</sub> C<sub>n</sub> Δ<sup>κ</sup> Γ<sup>n</sup> T<sub>κ</sub> T<sub>κ</sub>.  
man Jiai was old thus white head completely.

Λ<sub>κ</sub> [C<sup>n</sup> ɔ- 'C<sub>n</sub> J<sup>u</sup>,  
man Jiai was willing undertake,

J<sup>u</sup> L<sub>3</sub> J" T<sup>n</sup> CT<sup>u</sup> CΔ<sup>u</sup>,  
undertake Lyu-shao the fight,

25 J<sup>u</sup> Λ<sub>κ</sub> [C<sup>n</sup> T<sup>n</sup> CT<sup>u</sup> J<sup>-</sup>.  
undertake man Jiai the contest.

J<sub>n</sub> [C<sub>n</sub> t<sup>κ</sup> L<sub>o</sub> S<sup>δ</sup>,  
tomorrow able come away,

Λ<sub>κ</sub> [C<sup>n</sup> J<sup>κ</sup> [C<sup>'o</sup> [C<sup>'u</sup> J<sup>n</sup> L<sup>nc</sup> 'C<sup>δ</sup>,  
man Jiai take clothes silk withal wear,

J<sup>κ</sup> J<sup>u</sup> C<sub>J</sub> J<sup>n</sup> L<sup>nc</sup> T<sup>n</sup>,  
take shoes silken withal put-on,

Λ<sub>κ</sub> [C<sup>n</sup> J<sub>o</sub> C<sup>b</sup> C<sup>n</sup> J<sup>r</sup> J<sub>o</sub> C<sup>b</sup> Ē,  
man Jiai make horse eat barley make horse full,

- 30     $\Lambda_{\varsigma} \text{E}^{\text{m}}$              $\text{CT}_0$      $\text{J}^{\text{n}} \text{L}^{\text{nc}}$          $\text{E}^{\text{ns}}$ .  
          man Jiai    with    withal    ride.
- $\Lambda_{\varsigma} \text{E}^{\text{m}}$              $\text{T}^-$      $\text{J}^{\text{n}} \text{T}^{\text{n}} \overset{\circ}{\text{Y}}$ ,  
          man Jiai    come    far side,
- $\Lambda_{\varsigma} \text{E}^{\text{m}}$              $\text{E}_\text{n}$          $\text{E}^{\text{n}}$          $\text{E}'^=$      $\text{L}^{\text{n}}$          $'\text{C}^{\text{v}} \text{T}^-$ .  
          man Jiai    thus    shine    new    like    sunrise.
- $\Lambda_{\varsigma} \text{E}^{\text{m}}$              $\text{T}^-$      $\text{J}^{\text{n}} \text{T}^{\text{n}} \bar{\text{C}}$ ,  
          man Jiai    come    near side,
- $\Lambda_{\varsigma} \text{E}^{\text{m}}$              $\text{E}^{\text{n}}$          $\text{L}_\text{v} \text{L}_\text{v}$          $\text{L}^{\text{n}}$          $\text{b}^{\text{n}} \text{CT}^{\delta}$ .  
          man Jiai    shine    bright    like    full moon.
- 35     $\Lambda_{\varsigma} \text{E}^{\text{m}}$              $\text{D}_\text{n}$          $\text{T}^-$          $\text{t}_0$ ,  
          man Jiai    plural    come    reach,
- $\text{t}_0$              $\text{L}_\text{v} \text{J}''$              $\text{J}^{\delta}$          $\text{CJ}^- \text{CJ}^-$          $\text{J}^{\text{r}} \text{t}'' \text{T}''$ .  
          reach    Lyu-shao    bottom    prison    from that side.
- $\Lambda_{\varsigma} \text{E}^{\text{m}}$              $\text{CE}_{\varsigma}$          $\text{T}^{\varsigma}$          $\text{S}_\text{v}$          $\text{L}_\text{u}$          $\text{V}''$ ,  
          man Jiai    stamp    foot    like    old    Chinese,
- $\Lambda_{\varsigma} \text{E}^{\text{m}}$              $\text{CE}_{\varsigma}$          $\text{T}^{\varsigma}$          $\text{T}''$          $\text{t}^{\text{v}}$          $\text{t}^{\text{r}}$ ,  
          man Jiai    stamp    foot    at    those    soldiers,
- $\text{CE}_{\varsigma}$          $\text{T}^{\varsigma}$          $\text{S}_\text{v}$          $\text{L}_\text{u}$          $\text{D}^{\delta}$ .  
          stamp    foot    like    old    Yi.
- 40     $\Lambda_{\varsigma} \text{E}^{\text{m}}$              $\text{E}_\text{n}$          $\text{D}_\text{v}$              $\text{J}''$ ,  
          man Jiai    thus    did    undertake,
- $\text{J}''$              $\text{L}_\text{v} \text{J}''$              $\text{T}^{\text{n}}$          $\text{CT}^{\text{v}} \Delta^{\text{v}}$ ,  
          undertake    Lyu-shao    the    fight,
- $\text{J}''$              $\Lambda_{\varsigma} \text{E}^{\text{m}}$              $\text{T}^{\text{n}}$          $\text{CT}^{\text{v}} \text{J}^-$ .  
          undertake    man Jiai    the    contest.
- $\Lambda_{\varsigma} \text{E}^{\text{m}}$              $\text{I}'_\text{v}$          $\text{L}_\text{v} \text{J}''$ ,  
          man Jiai    bring    Lyu-shao,
- $\text{T}_\text{v}$              $\overset{\circ}{\text{T}} \text{S}^{\text{r}}$              $\overset{\circ}{\text{T}} \text{L}_0$          $\text{t}_0$ ,  
          then    return    come back    reach,
- 45     $\text{C}_\text{v}$              $\text{L}_0$          $\text{t}_0$          $\text{T}^{\text{n}}$          $\text{CE}_\text{n}$          $\overset{\circ}{\text{E}}$ .  
          they    come    reach    the    stage    road.

T<sup>u</sup> ɔ<sup>ɕ</sup> T<sup>u</sup> ɕ<sup>1</sup> Y<sup>-</sup> J<sup>r</sup> t<sup>u</sup>,  
the Yi the landlord did not well,

t<sup>r</sup> J<sup>ʰ</sup> L<sup>n</sup> t<sup>ɕ</sup> CT<sup>u</sup> J<sup>ɕ</sup>.  
send slaves the thieves after.

Λ<sub>ɕ</sub> ɕ<sup>m</sup> J<sup>r</sup> ɕ<sup>n</sup> CT<sup>ɕ</sup>,  
man Jiai test sword,

CT<sup>u</sup> J<sup>ʰ</sup> L<sup>n</sup> t<sup>ɕ</sup> L<sup>n</sup> ɔ<sup>u</sup>.  
attack slaves the thieves going.

50 Λ<sub>ɕ</sub> ɕ<sup>m</sup> L<sub>ɕ</sub> J<sup>u</sup> ɕ<sup>u</sup> ɕ<sup>o</sup> S<sup>r</sup> ɕ<sup>o</sup> L<sub>o</sub> t<sub>o</sub>,  
man Jiai Lyu-shao then return come back reach,

t<sub>o</sub> L<sub>ɕ</sub> J<sup>u</sup> J<sup>-</sup> CΔ<sup>o</sup> Cɕ<sup>-</sup>.  
reach Lyu-shao the inside house.

L<sub>ɕ</sub> J<sup>u</sup> ɕ<sup>m</sup> Cɕ<sup>-</sup> t<sup>ʰ</sup> Cɕ<sup>r</sup> L<sup>n</sup> L<sub>o</sub> T<sup>-</sup> J<sup>ɕ</sup>,  
Lyu-shao catch pig spotted to come kill recall,

J<sup>ɕ</sup> L<sub>ɕ</sub> J<sup>u</sup> Λ<sub>ɕ</sub> ɕ<sup>m</sup> Y<sup>-</sup> Δ<sup>n</sup> J<sup>-</sup> Δ<sub>o</sub> L<sub>o</sub> Cɕ<sup>-</sup>.  
recall Lyu-shao man Jiai spirits come house.

ɕ<sup>n</sup> ɕ<sup>n</sup> ɔ<sub>o</sub> CT<sup>u</sup>.  
thus ended.

**M494**  
**Lyu-shao.**

***Collected by Wang Ming-ji.***

Notes.

This song is recorded in Document C (no. 15, page 25)

The following pairs of lines appear as single long lines in the Miao text. 2 & 3, 4 & 5, 22 & 23, 29 & 30, 43 & 44.

**Line 10.** The word **CT。** is missing from the Miao text but is essential to give the line proper meaning.

M495

CE<sup>ni</sup> t̃      ɿ̃<sup>3</sup>      t̃<sup>r</sup> ɣ<sub>u</sub>      Cɿ̃.  
 Njiao-tai   classifier   crab-apple   song.

---

Cɿ̃      ɿ̃<sup>nc</sup>      Cɿ̃      C<sup>nc</sup>      ɿ̃<sup>3</sup> J<sup>3</sup> ʌ<sup>-</sup> ʒ<sub>n</sub>      ɿ̃<sup>no</sup>      CT<sub>u</sub>      Y<sup>u</sup>,  
 girl   take   girl   mother   staff   carry   hit   water,

Y<sup>u</sup>      Cɿ̃<sup>u</sup>      C<sub>n</sub>      J<sup>r</sup> Cɿ̃<sup>-</sup> Cɿ̃<sup>u</sup>      J<sup>r</sup> Cɿ̃<sup>-</sup>,  
 water   boil   connector   foam   boil   foam,

C<sub>n</sub>      J<sup>r</sup> Cɿ̃<sup>-</sup> Cɿ̃<sup>u</sup>      L<sup>n</sup> V<sub>o</sub>.  
 connector   foam   boil   twisting.

C<sub>n</sub>      ɿ̃<sub>n</sub>      ɣ<sub>-</sub> ʌ<sub>n</sub> ɿ̃<sup>n</sup> t<sup>'</sup>      t<sup>u</sup>      t̃<sup>r</sup> ɣ<sub>u</sub>  
 connector   say   Little deer family   plant   crab apple

t̃<sub>ɿ</sub>      ɿ̃<sup>nc</sup>      T<sub>ɿ</sub>.  
 grow   place   where.

5      t̃<sub>ɿ</sub>      ɿ̃<sup>3</sup>      ɿ̃<sup>n</sup>      T<sup>n</sup>      CT<sup>u</sup>      t̃<sup>'</sup>,  
 grow   bottom   road   the   edge   bridge,

C<sub>n</sub>      ɿ̃<sup>-</sup>      Cɿ̃<sup>r</sup>      ɣ<sub>o</sub> L<sup>n</sup> ɣ<sub>o</sub>      L<sup>n</sup> J<sup>u</sup>      Y<sup>u</sup>.  
 connector   the   branches   hang down   on to   water.

C<sub>n</sub>      ɿ̃<sub>n</sub>      ɣ<sub>-</sub> ʌ<sub>n</sub> ɿ̃<sup>n</sup> t<sup>'</sup>      t<sup>u</sup>      t̃<sup>r</sup> S<sup>nc</sup>  
 connector   say   Little deer family   plant   wild pepper

t̃<sub>ɿ</sub>      ɿ̃<sup>nc</sup>      T<sub>ɿ</sub>.  
 grow   place   where.

ɣ<sub>-</sub> ʌ<sub>n</sub> ɿ̃<sup>n</sup> t<sup>'</sup>      t<sup>u</sup>      t̃<sup>r</sup> S<sup>nc</sup>      t̃<sub>ɿ</sub>      CT<sub>u</sub>  
 Little deer family   plant   wild pepper   grow   within

T<sup>u</sup>.  
 hills.

ɿ̃<sub>n</sub>      CΔ<sup>nc</sup> T<sup>n</sup>      T<sup>3</sup> C<sup>3</sup>      ɿ̃<sub>n</sub>      ɿ̃<sub>n</sub>,  
 thus   world   people   say   thus,

10      ɿ̃<sub>n</sub>      CΔ<sup>nc</sup> T<sup>n</sup>      T<sup>3</sup> C<sup>3</sup>      L<sub>-</sub>      ɿ̃<sup>-</sup>      ɿ̃<sub>o</sub>      ɿ̃<sub>n</sub>.  
 say   world   people   have   not   seen   thus.

ɿ̃<sup>n</sup> ʌ<sub>ɿ</sub>      Cɿ̃<sup>u</sup>      ɿ̃<sup>-</sup> ʌ<sub>ɿ</sub>      ɿ̃<sub>n</sub>,  
 Gi-yw   girl   blind   said,



$\mathcal{T}_n$	$C_n$	$\mathcal{T}^n \Delta_s$	$\mathcal{C}\mathcal{T}''$	$\mathcal{T}^- \Delta_s$	$\mathcal{C}\mathcal{T}_o$	$\mathcal{D}_{  }$	$\mathcal{J}_o$ .
said	connector	Gi-yw	girl	blind	with	go	see.

$\mathbb{G}_m \wedge_n \mathbb{I}^n \dagger^1$        $\dagger''$        $\dagger^r \mathbb{G}_u$        $T_{\mathbb{C}}$ ,  
 Little deer family    plant    crab apple    put out,

T<sub>5</sub>            J<sup>-</sup>            J<sup>5</sup>            Cl<sub>5</sub> L<sup>-</sup>            V<sup>5</sup>,  
 put out    the   blossom   as big as   basket,

15    𐤁𐤓𐤕𐤌𐤏                  𐤋𐤏                  𐤂𐤍         𐤒'𐤍.  
bear fruit as big as small bowl.

$\mathbb{I}^n \Delta_5$	$\mathbb{C}\mathbb{I}^n$	$\mathbb{I}^+ \Delta_5$	$\Delta^n$ ,
Gi-yw	girl	blind	pick,

$\Delta^n$	$\mathcal{J}^n$	$L^u$	$\mathcal{C}\mathcal{L}_o$	$\mathcal{C}\mathcal{L}_u$	$L^\circ$ ,
pick	some	with	within	lips,	

J<sup>r</sup> J<sup>n</sup>      ɟ<sup>n</sup> ʌ<sub>5</sub>      ʈɟ<sup>n</sup>      J<sup>-</sup> ʌ<sub>5</sub>      J<sup>-</sup>      ʈɟ<sup>n</sup>      t<sub>o</sub>  
made sour    Gi-yw    girl    blind    the    mouth    reach

$\bar{T}$                    $\mathcal{D}^\circ$ .  
 time      night.

$\mathbb{G}_m \wedge_n \mathbb{Z}^n \mathfrak{t}^1$        $\mathfrak{t}''$        $\mathfrak{t}^r \overset{nc}{S}$        $T_{\mathfrak{s}}$ ,  
 Little deer family    plant    wild pepper    put out,

20    T<sub>ɿ</sub>                    ɹ̥ɔ                    ʧɿ. ɹ̥                    ɹ̥<sub>ɿ</sub>,  
       put out    blossom    as big as    basin,

$\dagger J^- L^u$	$CL_0 L^-$	$J'_0 T^n$ .
bear fruit	as big as	cupped hands.

ɟʰ	ʌ	ɕʰ	ɿ	ʌ	ʌⁿ
Gi-yw	girl	blind		pick,	

$\Delta^n$        $\mathbb{J}^n \mathbb{L}^u$        $\mathbb{C}\mathbb{T}_o$        $\mathbb{C}\mathbb{T}_i$        $\mathbb{C}\mathbb{E}^{nu}$ ,  
pick    some    with    within    mouth,

ĩ'	C <sub>n</sub>	ɟ <sup>n</sup> ʌ <sub>s</sub>	ɕɟ <sup>n</sup>	ɟ <sup>-</sup> ʌ <sub>s</sub>	ɟ <sup>-</sup>	ɕɕ <sup>n</sup>	t <sub>o</sub>
burn	connector	Gi-yw	girl	blind	the	mouth	reach

$\bar{T}$       'C<sup>u</sup>.  
 time    day.

25    C<sub>n</sub>                    ɿ<sub>n</sub>                    Ɂ<sub>-</sub> ʌ<sub>n</sub> ɿ<sup>n</sup> t'  
connector    say    Little deer family    doors    herb garden

                  t<sub>ɛ</sub>                    Ɂ<sup>'nc</sup>                    T<sub>ɔ</sub>.  
                  stand    place    where.

                  Ɂ<sub>-</sub> ʌ<sub>n</sub> ɿ<sup>n</sup> t'                    Δ<sup>"</sup>                    V<sub>ɛ</sub> ɿ<sup>n</sup> C<sup>ɔ</sup>                    t<sub>ɛ</sub>                    Cɿ<sub>ɔ</sub>  
                  Little deer family    doors    herb garden    stand    within

                  T<sup>nc</sup>.  
                  plain.

                  CΔ<sup>nc</sup> T<sup>n</sup>    T<sup>ɔ</sup> C<sup>ɔ</sup>    ɿ<sub>n</sub>    Ɂ<sub>n</sub>,  
                  world    people    say    thus,

                  ɿ<sub>n</sub>    CΔ<sup>nc</sup> T<sup>n</sup>    T<sup>ɔ</sup> C<sup>ɔ</sup>    L<sub>-</sub>    ɔ<sup>-</sup>    ɿ<sub>o</sub>.  
                  said    world    people    have    not    seen.

                  ɿ<sup>n</sup> ʌ<sub>ɔ</sub>    Cɿ<sup>"</sup>    ɿ<sup>-</sup> Δ<sub>ɔ</sub>    ɿ<sub>n</sub>,  
                  Gi-yw    girl    blind    said,

30    ɿ<sub>n</sub>                    C<sub>n</sub>                    ɿ<sup>n</sup> ʌ<sub>ɔ</sub>    Cɿ<sup>"</sup>    ɿ<sup>-</sup> Δ<sub>ɔ</sub>    Cɿ<sub>o</sub>    ɔ<sub>||</sub>    ɿ<sub>o</sub>.  
                  said    connector    Gi-yw    girl    blind    with    go    see.

                  Ɂ<sub>-</sub> ʌ<sub>n</sub> ɿ<sup>n</sup> t'                    Δ<sup>"</sup>                    V<sub>ɛ</sub> ɿ<sup>n</sup> C<sup>ɔ</sup>                    C<sub>n</sub>  
                  Little deer family    doors    herb garden    connector

                  Cɿ<sup>ɛ</sup>                    T<sup>"</sup>.  
                  nail    copper.

                  Ɂ<sub>-</sub> ʌ<sub>n</sub> ɿ<sup>n</sup> t'                    Ɂ<sub>n</sub>    ɔ<sub>-</sub>    ɿ<sup>'ɔ</sup>,  
                  Little deer family    thus    did    open,

                  ɿ<sup>'ɔ</sup>                    Ɂ<sub>-</sub> ʌ<sub>n</sub> ɿ<sup>n</sup> t'                    Δ<sup>"</sup>                    V<sub>ɛ</sub> L<sup>n</sup> L<sup>ɔ</sup>                    ɿ<sup>'o</sup>,  
                  open    Little deer-family    doors    herb-garden    wide,

                  Cɿ<sup>o</sup> Cɿ<sup>u</sup> T<sup>n</sup> Cɿ<sub>ɔ</sub>    Δ<sup>-</sup>                    Ɂ<sup>-</sup> ɿ<sup>-</sup>    ɿ<sup>'n</sup> L<sup>n</sup>                    T<sup>n</sup>.  
                  loud sound    go to    Ngga-sha    cross    country.

35    C<sub>n</sub>                    ɿ<sup>n</sup> ʌ<sub>ɔ</sub>    Cɿ<sup>"</sup>    ɿ<sup>-</sup> Δ<sub>ɔ</sub>    Ɂ<sub>n</sub>    ɔ<sub>-</sub>    ɿ<sup>'ɔ</sup>,  
                  connector    Gi-yw    girl    blind    thus    did    open,

                  ɿ<sup>'ɔ</sup>                    Ɂ<sub>-</sub> ʌ<sub>n</sub> ɿ<sup>n</sup> t'                    Δ<sup>"</sup>                    V<sub>ɛ</sub> L<sup>n</sup> ɿ<sup>ɔ</sup>                    ɿ<sup>'o</sup>,  
                  open    Little deer family    doors    herb garden    wide,

                  Cɿ<sup>o</sup> Cɿ<sup>u</sup> T<sup>n</sup> Cɿ<sub>ɔ</sub>    Δ<sup>-</sup>                    Ɂ<sup>-</sup> ɿ<sup>-</sup>    ɿ<sup>'n</sup> L<sup>n</sup>    Cɿ<sub>ɔ</sub>.  
                  loud sound    go to    Ngga-sha    cross    plain.

ᐅᑦ ᐱᓂ ᐱᐅᐅᐅ ᐅᑦ ᐱᓂ ᐅᑦ,  
Gi-yw girl blind grieved,

ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ  
grieved Little deer family doors herb garden

ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ  
connector nail copper.

40 ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ  
connector say Little deer family mountain range

ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ  
pine stand place where.

ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ  
stand up there mountain completed.

ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ  
world people place await wild beast.

ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ  
Little deer family mountain range pine stand place  
where.

ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ  
stand up there ridge completed,

45 ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ  
world people place await fierce beast.

ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ  
connector Gi-yw girl blind said,

ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ  
said Gi-yw girl blind with go see.

ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ  
connector say patches azaleas grow place where.

ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ  
patches azaleas grow within mountains.

50 ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ  
reach thus sheep bring the monkey month,

J<sup>r</sup> t<sup>'u</sup> J<sup>z</sup> 3. T<sub>z</sub> CT<sub>u</sub> T<sup>"</sup>,  
 patches azaleas come out within mountains,

T<sub>z</sub> C<sub>n</sub> Y<sup>n</sup> T<sup>3</sup> T<sup>-</sup> J<sup>n</sup> T<sup>-</sup>.  
 come out connector one cluster spread around.

J<sup>r</sup> t<sup>'u</sup> J<sup>"</sup> S<sup>-</sup> t<sub>z</sub> E<sup>'nc</sup> T<sub>s</sub>.  
 patches bracken grow place where.

J<sup>r</sup> t<sup>'u</sup> J<sup>"</sup> S<sup>-</sup> t<sub>z</sub> CT<sub>u</sub> Δ<sub>z</sub>.  
 patches bracken grow within pass.

55 t<sub>o</sub> J<sup>'</sup> E<sup>nc</sup> T<sup>n</sup> L<sup>nc</sup> b<sup>n</sup> E<sub>n</sub>,  
 reach chicken bring the monkey month thus,

J<sup>r</sup> t<sup>'u</sup> J<sup>"</sup> S<sup>-</sup> Ct<sup>-</sup> ɔ<sup>n</sup> S<sup>nc</sup>,  
 patches bracken green very,

J<sup>r</sup> t<sup>'u</sup> J<sup>n</sup> S<sup>-</sup> Ct<sup>-</sup> CT<sub>u</sub> Δ<sub>z</sub>.  
 patches bracken green within pass.

CA<sup>nc</sup> T<sup>n</sup> T<sup>3</sup> C<sup>3</sup> ɽ<sub>n</sub> E<sub>n</sub>,  
 world people say thus,

CA<sup>nc</sup> T<sup>n</sup> T<sup>3</sup> C<sup>3</sup> ɔ<sup>-</sup> L<sub>-</sub> ɽ<sub>o</sub>.  
 world people not have seen.

60 J<sup>n</sup> Λ<sub>s</sub> CJ<sup>"</sup> J<sup>-</sup> Δ<sub>s</sub> ɽ<sub>n</sub>,  
 Gi-yw girl blind said,

ɽ<sub>n</sub> J<sup>n</sup> Λ<sub>s</sub> CJ<sup>"</sup> J<sup>-</sup> Δ<sub>s</sub> CT<sub>o</sub> ɔ<sub>u</sub> ɽ<sub>o</sub>.  
 said Gi-yw girl blind with go see.

E<sub>n</sub> J<sup>n</sup> ɔ<sub>o</sub> CE<sub>no</sub>.  
 thus ended.

**M495**  
**Song of the crab-apple tree of Njiao-tai.**

*Collected by Wang Ming-ji.*

Notes.

This song is recorded in Document C (no. 18, page 37).

**Line 4.** There is not enough information to be certain of the exact meaning of the expression 𐑦 𐑖. It is clearly a bush or a tree and it bore small, very sour fruit. It might have been some kind of prunus, a crab-apple, or even the local wild gooseberry, which grows into a large bush, much taller than a man. The comparison of the fruit to the shape of a small basin suggests possibly the crab-apple. These flourished in North East Guizhou. However, “crab-apple” remains a guess.

**Line 16.** This line is missing in the Miao text.

**Line 42.** The last two words of this line 𐑦 𐑖, and the last two words of line 45, 𐑦 𐑖, provide a key to the meaning of this section of the song. In the songs the word for a tiger is 𐑖 𐑖 𐑖, which means “a wild creature, the fierce one”. The word 𐑦, which means “to wait for” or “to go to meet”, is used in the songs of girls who have come under the influence, and been enticed away by a tiger. Thus the parallel expressions 𐑦 𐑖 and 𐑦 𐑖 both mean being enticed by a tiger.

**Line 46.** This, and line 47 have been lost from the Miao text, but are here restored in order to make sense of the preceding section of the song.

CT<sub>11</sub> CT<sub>1</sub> CJ<sub>11</sub>.  
orphan song.

---

J<sub>111</sub> C̄ †<sup>6</sup> L<sub>0</sub> J<sup>11</sup>,  
year this able come know,

J<sup>11</sup> CT<sub>11</sub> CT<sub>1</sub> CT<sub>11</sub> [no L<sup>n</sup> Λ<sub>3</sub> J<sub>111</sub> CE<sub>nc</sub> T<sup>n</sup>.  
know orphan sighing youth year dig earth.

CT<sub>11</sub> CT<sub>1</sub> CT<sub>11</sub> [no L<sup>n</sup> Λ<sub>3</sub> J<sup>r</sup> D<sup>-</sup> CJ<sub>1</sub>.  
orphan sighing youth not have house.

C<sup>no</sup> †<sub>0</sub> J<sup>-</sup> T̄<sup>δ</sup> L<sub>0</sub> T<sub>8</sub> 'C<sup>u</sup>,  
stay reach time come mid-day,

5 CT<sub>11</sub> CT<sub>1</sub> T<sub>u</sub> J<sup>n</sup> L<sub>3</sub> J<sup>r</sup> [no C<sub>1</sub>,  
orphan all around did look,

C<sub>1</sub> C<sub>n</sub> J<sup>n</sup> T<sub>u</sub> Δ<sup>δ</sup> †<sup>6</sup> L<sup>n</sup> J<sup>p</sup> Λ<sup>δ</sup> T<sup>-</sup> D<sup>-</sup>,  
look connector the bird of prey fly come catch,

D<sup>-</sup> C<sub>n</sub> J<sup>n</sup> T<sub>u</sub> C<sup>11</sup> J<sup>-</sup> Δ<sub>6</sub>.  
catch connector the mouse.

CT<sub>11</sub> CT<sub>1</sub> CT<sub>11</sub> [no L<sup>n</sup> Λ<sub>3</sub> [n D<sub>1</sub> J<sup>-</sup>,  
orphan sighing youth thus did shout,

J<sup>-</sup> C<sub>n</sub> J<sup>n</sup> T<sub>u</sub> Δ<sup>δ</sup> †<sup>6</sup> L<sup>n</sup> J<sup>p</sup> L<sub>6</sub>.  
shout connector the bird of prey gone.

10 C<sup>11</sup> J<sup>-</sup> Δ<sub>6</sub> J̇ J<sub>11</sub> J̇'.  
mouse flee enter hole.

C<sub>n</sub> J̄ J<sup>r</sup> [no S<sup>nc</sup> 3<sup>11</sup>.  
connector who carry heart good.

CT<sub>11</sub> CT<sub>1</sub> CT<sub>11</sub> [no L<sup>n</sup> Λ<sub>3</sub> [no S<sup>nc</sup> 3<sup>11</sup>.  
orphan sighing youth carry heart good.

J<sub>n</sub> [n †<sup>6</sup> L<sub>0</sub> S<sup>δ</sup>,  
tomorrow able come away,

†<sup>r</sup> C<sub>n</sub> T<sup>u</sup> J<sup>-</sup> b<sup>o</sup> CT<sub>0</sub> T<sup>-</sup> I<sup>''</sup>,  
send connector great one with come call,

15 I'ʰ CT<sub>11</sub> Ct<sub>1</sub> CT<sub>11</sub> [ʰ Lʰ Λ<sub>5</sub> [ʰ S<sup>nc</sup> ʒʰ.  
call orphan sighing youth carry heart good.

Λ<sub>5</sub> V<sup>̂</sup> tʰ L<sub>0</sub> [ʒ,  
Yeu-vang able come raise,

[ʒ CT<sub>11</sub> Ct<sub>1</sub> CT<sub>11</sub> [ʰ Lʰ Λ<sub>5</sub> ]<sub>0</sub> S<sub>5</sub>,  
raise orphan sighing youth cause resemble,

S<sub>5</sub> CΔ<sup>nc</sup> Tʰ Tʰ Cʰ ɔ- C]- ɔ- [ʰ<sub>nc</sub>  
resemble world people have house have place

C<sup>nc</sup>.  
live.

J<sub>n</sub> [ʰ tʰ L<sub>0</sub> S<sup>̂</sup>  
tomorrow able come away,

20 CT<sub>11</sub> Ct<sub>1</sub> CT<sub>11</sub> [ʰ Lʰ Λ<sub>5</sub> ɔ<sub>11</sub>,  
orphan sighing youth go,

ɔ<sub>11</sub> t<sub>0</sub> Lʰ Λ<sub>5</sub> V<sup>̂</sup> ɔ<sub>n</sub> Tʰ Δʰ,  
go reach the Yeu-vang plural the door,

Tʰʰ Jʰ<sup>o</sup> Lʰ Λ<sub>5</sub> V<sup>̂</sup> ɔ<sub>n</sub> Tʰ Tʰ Δʰ,  
open wide the Yeu-vang plural the door,

Tʰ Jʰ Lʰ Tʰ Lʰ ɓ<sup>o</sup>,  
parted the lips big,

CT<sub>11</sub> Ct<sub>1</sub> CT<sub>11</sub> [ʰ Lʰ Λ<sub>5</sub> ]<sub>0</sub>,  
orphan sighing youth go in,

25 ]<sub>0</sub> ]<sub>11</sub> Λ<sub>5</sub> [ʰ Lʰ V<sup>̂</sup> ɔ<sub>n</sub> Tʰ S<sup>nc</sup>,  
go in enter Yeu-jio-li-vang plural heart,

]<sub>0</sub> ]<sub>11</sub> Λ<sub>5</sub> [ʰ Lʰ V<sup>̂</sup> ɔ<sub>n</sub> Tʰ Tʰ [ʰ.  
go in enter Yeu-jio-li-vang plural the body.

CT<sub>11</sub> Ct<sub>1</sub> CT<sub>11</sub> [ʰ Lʰ Λ<sub>5</sub> Jʰ<sup>̂</sup> Tʰ L ɔ [ʰ<sub>nc</sub>,  
orphan sighing youth lift hand then did take,

[ʰ<sub>nc</sub> Tʰ C<sup>nc</sup> ]<sup>u</sup> Ctʰ<sub>nc</sub> L<sub>nc</sub>,  
take get silver gold shining,

T<sub>0</sub> T̂ Lʰ Sʰ T̂ L<sub>0</sub> t<sub>0</sub>,  
then return come back reach,

30    ɔ̌        ť.       CT<sub>11</sub> Cť.    CT<sub>11</sub> [̌<sup>no</sup> L<sup>n</sup> ʌ<sub>s</sub>    J<sup>-</sup> CΔ<sup>o</sup>    Cɔ̌-  
 did   reach   orphan   sighing youth   inside   house.

J<sub>no</sub>        Ċ        ť<sup>o</sup>        L<sub>o</sub>        J<sup>''</sup>,  
 year   this   able   come   know,

J<sup>''</sup>        T<sub>u</sub> CT<sup>n</sup>    CT<sub>11</sub> Cť.    CT<sub>11</sub> [̌<sup>no</sup> L<sup>n</sup> ʌ<sub>s</sub>    J<sup>r</sup>    ɔ̌-  
 know   before   orphan   sighing youth   not   have,

J<sup>r</sup>        ɔ̌-        Cɔ̌-    J<sup>r</sup>        ɔ̌-    [̌<sup>'no</sup>        ɔ̌<sub>u</sub>    C<sup>no</sup>,  
 not   have   house   not   have   place   which   live,

Ċ   Ċ<sup>n</sup>        ʌ<sub>s</sub> [̌<sup>no</sup> L<sup>n</sup> V̌<sup>o</sup>        [̌<sup>o</sup>,  
 now   Yeu-jio-li-vang   raise,

35    [̌<sup>o</sup>        ɔ̌<sub>o</sub>        CT<sub>11</sub> Cť.    CT<sub>11</sub> [̌<sup>no</sup> L<sup>n</sup> ʌ<sub>s</sub>    [̌<sup>no</sup>    ʒ<sup>''</sup>    J<sup>'-</sup>  
 raise   cause   orphan   sighing youth   live   good   guest

[̌<sup>o</sup>        ɔ̌<sub>o</sub>        CT<sub>11</sub> Cť.    CT<sub>11</sub> [̌<sup>no</sup> L<sup>n</sup> ʌ<sub>s</sub>    [̌<sup>no</sup>    T<sup>u</sup> ɔ̌-.  
 raise   cause   orphan   sighing youth   live   rich man.

CT<sub>11</sub> Cť.    CT<sub>11</sub> [̌<sup>no</sup> L<sup>n</sup> ʌ<sub>s</sub>        [̌<sub>n</sub>    ɔ̌-    C<sup>''</sup>,  
 orphan   sighing youth   thus   did   eat,

C<sup>''</sup>        ɔ̌<sub>o</sub>        S<sub>o</sub>    CΔ<sup>no</sup> T<sup>n</sup>    T<sup>o</sup> C<sup>o</sup>    Δ<sup>s</sup>        ɾ<sup>''</sup>        T<sub>s</sub>.  
 eat   cause   like   world   people   white   head   go out.

[̌<sub>n</sub>        ɔ̌<sup>n</sup> ɔ̌<sub>o</sub> CT<sub>11</sub>.  
 thus   ended.



**M496**  
**An orphan's song.**

***Sung by Zhang Wei-qing.***

Notes.

This song is recorded in Document F (no. 24, page 26).

**Line 7.** Following this line the Miao text has an extra line identical with line 11. It is entirely appropriate preceding line 12, but quite out of place and unnecessary following line 7.

**Line 28.** Together with line 29, this forms a single long line in the Miao text.

M497

CJ" J<sub>u</sub> T<sup>u</sup> J<sub>u</sub> J<sup>b</sup> Λ<sub>n</sub>.  
song which poor man move house.

---

J<sub>nu</sub> C̄ †<sup>c</sup> L<sub>o</sub> J<sub>u</sub>,  
year this able come know,

J" T<sup>u</sup> J<sup>b</sup> J<sup>-</sup> S<sup>nc</sup> L<sub>nu</sub>.  
know one who moved the heart short.

T<sup>u</sup> J<sup>b</sup> J<sup>r</sup> Y<sup>-</sup> J",  
one who moved not make crops,

T<sup>u</sup> J<sup>b</sup> J<sup>r</sup> Y<sup>-</sup> L<sub>u</sub>,  
one who moved not make harvest,

5 T<sup>u</sup> J<sup>b</sup> L<sub>n</sub> D<sub>-</sub> T<sup>o</sup>,  
one who moved thus did wait,

T<sup>o</sup> T<sup>u</sup> J<sup>n</sup> L<sub>n</sub> †<sup>-</sup> 'C<sup>u</sup>.  
wait one who gives thus every day.

Ċ' CT<sub>u</sub> Ċ' CT" CT<sub>r</sub>,  
sunshine shine very fine,

Ċ' CT<sub>u</sub> †<sup>c</sup> L<sub>o</sub> CJ<sub>b</sub> T<sup>u</sup> J<sup>b</sup>  
sunshine able come make restless one who moved  
S<sup>nc</sup>.  
heart.

T<sup>u</sup> J<sup>b</sup> L<sub>n</sub> D<sub>-</sub> I<sup>'</sup>,  
one who moved thus did lead,

10 I<sup>'</sup> T<sup>u</sup> T<sup>n</sup> L<sub>n</sub> CĊ<sup>n</sup>,  
led family climb,

CĊ<sup>n</sup> Ĥ T<sup>u</sup> Ĥ T" C̄.  
climb mountain ranges cry.

Ċ' CT<sub>u</sub> T<sup>u</sup> J<sup>b</sup> C<sub>n</sub> S<sup>nc</sup> L̄.  
sunshine one who moved connector heart impatient.

T<sup>u</sup> J<sup>b</sup> I<sup>'</sup> T<sup>u</sup> T<sup>n</sup> L<sub>n</sub> CĊ<sup>n</sup>,  
one who moved led family climb,

$\text{C}\text{E}^{\text{n}}$              $\text{f}^{\text{u}}$   $\text{T}_{\text{u}}$   $\text{f}^{\text{u}}$   $\text{I}_{\text{s}}$              $\text{b}^{\text{u}}$ .  
 climb   mountain ridges   weep.

15    $\text{T}^{\text{u}}$   $\text{J}^{\text{p}}$                        $\text{J}^{\text{r}}$      $\text{Y}^{-}$          $\text{J}^{\text{u}}$ ,  
       one who moved   not   make   crops,

$\text{T}^{\text{u}}$   $\text{J}^{\text{p}}$                        $\text{J}^{\text{r}}$      $\text{Y}^{-}$          $\text{L}_{\text{u}}$ .  
 one who moved   not   make   harvest.

$\text{T}^{\text{u}}$   $\text{J}^{\text{p}}$                        $\text{J}^{\text{r}}$      $\text{D}^{-}$          $\text{J}^{\text{u}}$ ,  
 one who moved   not   have   crops,

$\text{T}^{\text{u}}$   $\text{J}^{\text{p}}$                        $\text{J}^{\text{r}}$      $\text{D}^{-}$          $\text{L}_{\text{u}}$ .  
 one who moved   not   have   harvest.

$\text{T}^{\text{u}}$   $\text{J}^{\text{p}}$                        $\text{T}^{\text{u}}$   $\text{T}^{\text{n}}$   $\text{E}_{\text{n}}$      $\text{E}_{\text{n}}$      $\text{D}^{-}$          $\text{C}^{\text{nc}}$ ,  
 one who moved   family   thus   did   cry,

20    $\text{C}^{\text{nc}}$          $\text{E}^{\text{n}}$          $\text{E}^{\text{u}}$          $\text{J}^{\text{r}}$          $\text{E}_{\text{n}}$          $\text{E}^{\text{u}}$ .  
       cry   body   hungry   not attend to   hungry.

$\text{T}^{\text{u}}$   $\text{J}^{\text{p}}$                        $\text{J}^{\text{r}}$              $\text{E}_{\text{n}}$              $\text{L}_{\text{u}}$ ,  
 one who moved   not   attend to   harvest,

$\text{T}^{\text{u}}$   $\text{J}^{\text{p}}$                        $\text{Y}^{-}$      $\text{E}^{\text{u}}$              $\text{J}_{\text{u}}$ .  
 one who moved   do   how   fitting.

$\text{T}^{\text{u}}$   $\text{J}^{\text{p}}$                        $\text{CT}_{\text{s}}$   $\text{L}^{\text{u}}$          $\text{J}^{\text{n}}$   $\text{E}_{\text{nu}}$          $\text{f}^{\text{u}}$ ,  
 one who moved   think out   plan   suitable,

$\text{CT}_{\text{s}}$   $\text{L}^{\text{u}}$                        $\text{J}^{\text{n}}$   $\text{f}^{\text{nc}}$          $\text{J}^{\text{n}}$   $\text{E}_{\text{nu}}$          $\text{E}_{\text{n}}$   
 think out   prepare   plan   thus,

25    $\text{T}^{\text{u}}$   $\text{J}^{\text{p}}$                        $\text{f}^{\text{u}}$          $\text{L}_{\text{o}}$          $\text{E}^{\text{u}}$   $\text{nc}$ ,  
       one who moved   able   come   take,

$\text{E}^{\text{u}}$   $\text{nc}$                        $\text{E}^{\text{u}}$   $\text{J}^{\text{n}}$   $\text{C}_{\text{o}}$          $\text{T}_{\text{u}}$ ,  
 take   grazing cattle   sell,

$\text{T}_{\text{u}}$          $\text{T}^{\text{u}}$      $\text{J}^{-}$   $\text{CT}_{\text{u}}$   $\text{E}^{\text{no}}$   $\text{T}^{\text{n}}$   $\text{V}_{\text{u}}$      $\text{T}_{\text{u}}$          $\text{T}^{\text{u}}$ ,  
 sell   to   Ruling Race   then   get,

$\text{T}^{\text{u}}$          $\text{C}^{\text{nc}}$          $\text{J}^{\text{u}}$      $\text{C}\text{f}^{\text{u}}$   $\text{nc}$   $\text{L}_{\text{nc}}$          $\text{J}^{\text{u}}$          $\bar{\Delta}$          $\text{J}^{\text{r}}$   $\text{T}_{\text{u}}$      $\text{L}_{\text{o}}$ .  
 get   silver   gold   shining   wrap   waist   bring   come.

$\text{J}_{\text{u}}$   $\text{J}^{\text{n}}$          $\text{T}^{-}$              $\text{C}^{\text{u}}$              $\bar{\text{J}}$   $\text{J}^{\text{r}}$ .  
 spend   come   business   what.

30    T<sub>i</sub>       L<sub>o</sub>       J<sub>u</sub>       T<sup>u</sup> T<sup>n</sup> L<sub>n</sub>    J<sup>-</sup>    L<sup>n</sup>       L'',  
          bring   come   portion out   family   the   body   hungry,

         T<sub>i</sub>       L<sub>o</sub>       J<sub>u</sub>       T<sup>u</sup> T<sup>n</sup> L<sub>n</sub>    J<sup>-</sup>    L<sup>n</sup>       CT',  
          bring   come   portion out   family   the   body   thirsty.

         L<sub>n</sub>       J<sup>n</sup> ɔ<sub>o</sub> CT..  
          thus       ended.

**M497**  
**Song of a poor man moving house.**  
***Sung by a man from Hmao-a-gw-gw.***

Notes.

This song is recorded in Document F (no. 25, page 26).

# M498

T<sup>-</sup>      J<sup>'n</sup> L<sub>u</sub>      T<sup>'nc</sup>      T<sup>u</sup>      J<sub>5</sub> L<sup>u</sup> L<sub>n</sub>      Δ<sup>-</sup>      J<sup>n</sup> D<sup>o</sup>      T<sup>n</sup>      J<sub>o</sub>.  
the    swallow    plus    the    toad    go to    king    country    see

C†<sup>'o</sup>.  
elephant.

T<sub>n</sub> L<sub>-</sub>      J<sup>n</sup>      [ <sup>n</sup>      L<sup>n</sup>      T<sup>n</sup> J<sup>-</sup>,  
fix    the    time    long as    ten days,

J<sub>i</sub>      J<sup>-</sup>      T<sup>n</sup>      C<sub>n</sub>      D<sub>-</sub>      J<sub>o</sub>.  
search    the    country    connector    not    see.

T<sub>n</sub> L<sub>-</sub>      J<sup>n</sup>      [ <sup>n</sup>      L<sup>n</sup>      J<sup>n</sup> J<sup>-</sup>,  
fix    the    time    long as    ten days,

J<sub>i</sub>      J<sup>-</sup>      T<sup>n</sup>      C<sub>n</sub>      D<sub>-</sub>      'C<sub>o</sub>.  
search    the    country    connector    not    hear.

5      C<sub>n</sub>      T<sub>n</sub>      V<sup>n</sup> [ <sup>no</sup> J<sup>n</sup> D<sup>o</sup>      †<sup>'o</sup>,  
they    say    Chinese king    build,

†<sup>'o</sup>.      C<sub>n</sub>      J<sup>-</sup>      C] -      T<sup>n</sup>      [ <sup>'nc</sup>      T<sub>o</sub>.  
build    connector    the    house    at    place    where.

CΔ<sup>nc</sup> T<sup>n</sup>      T<sup>o</sup> C<sup>o</sup>      T<sub>n</sub>,  
world    people    said,

T<sub>n</sub>      CΔ<sup>nc</sup> T<sup>n</sup>      T<sup>o</sup> C<sup>o</sup>      D<sub>-</sub>      L<sub>-</sub>      J<sub>o</sub>.  
said    world    people    not    have    seen.

J<sup>n</sup> T<sub>u</sub>      C<sup>n</sup> L<sup>nc</sup> J<sup>'n</sup> L<sub>u</sub>      T<sub>n</sub>,  
the    swallow    said,

10      C<sup>n</sup> L<sup>nc</sup> J<sup>'n</sup> L<sub>u</sub>      C] T<sub>o</sub>.      D<sub>u</sub>      J<sub>o</sub>.  
swallow    with    go    see.

C<sup>n</sup> L<sup>nc</sup> J<sup>'n</sup> L<sub>u</sub>      T<sub>n</sub>,  
swallow    said,

C<sup>n</sup> L<sup>nc</sup> J<sup>'n</sup> L<sub>u</sub>      [ <sub>n</sub>      D<sub>-</sub>      C<sup>n</sup>  
swallow    thus    did    eat,

C<sup>n</sup>      Λ<sub>n</sub> [ <sub>n</sub> Λ<sub>n</sub>      J<sup>r</sup>,  
eat    eighty eight    measures,

$\tilde{J}'$	$L^n$	$\tilde{J}'$	$J^-$	$\tilde{J}'$	$V^p$ ,
travel rations	popped corn meal	fragments	stone,		

15     CΔ, [ʔ            ɓ"    L<sup>n</sup> V<sub>o</sub>    ɔ<sub>u</sub>    t<sup>r</sup>            T".  
walking stick    iron    curved    is    three    hand-breadths.

V<sub>II</sub> [no] <sup>n</sup> ɔ<sup>p</sup>    ɿ<sup>-</sup>    ɕɿ<sup>-</sup>    ɕ<sup>no</sup>    ɿ<sup>'n</sup>    ɿ<sub>ɔ</sub>.

Chinese king    the    house    situated    place    where.

$C\Delta^n \quad T^n \quad T^b \quad C^b \quad \neg_n,$   
world people said,

$\neg_n$        $\neg \Delta^n$     $T^n$      $T^b$     $C^b$      $\neg_+$      $L_+$      $\neg_0$ .  
 said    world   people   not   have   seen.

$\Gamma_n$	$C_n$	$J^n T_u$	$\Delta^{\tilde{\sigma}} J^- J_{\zeta}$	$\dagger^{\zeta}$	$L_0$	$\gamma_n,$
thus	connector	the	toad	able	come	say,

20    𐌹<sup>n</sup> 𐌳<sup>̅</sup> 𐌹<sup>-</sup> 𐌶<sub>𐌵</sub>    𐌸𐌶.    𐌶𐌺    𐌶𐌺.  
the toad    with go see.

$\text{J}^n \Delta^{\bar{\delta}} \text{J}^- \text{J}_{\epsilon} \quad \text{C}_n \quad \text{D}_- \quad \text{C}''$ ,  
 the toad      thus      did      eat,

eat eighty eight measures,

T'	L <sup>n</sup> 'O	T <sup>-</sup> C <sup>r</sup>	b <sup>n</sup> ,
travel rations	popped corn meal	fragments	iron,

CΔ, [°                      b''                      L^n V\_o                      J\_u                      †^r                      Δ\_o.  
 walking stick    iron    curved    is    three    spans.

25      C<sub>n</sub>      ɿ<sub>n</sub>      V'' [no] <sup>n</sup> ɔ<sup>p</sup>      t'<sub>o</sub>,  
they say Chinese king build,

†'	J <sup>-</sup>	CJ <sup>-</sup>	Y <sup>-</sup>	L <sup>n</sup>	C <sup>n</sup>	C <sup>no</sup> .
build	the	house	make	like	how	situated.

V<sup>ii</sup> [no] <sup>n</sup> ɔ<sup>p</sup>      ʈA<sup>nc</sup> ɿ<sup>p</sup>      S<sub>3</sub>      L<sup>p</sup> V<sup>p</sup>,  
Chinese king   interior   resemble   rock-face,

T<sub>u</sub> J<sup>p</sup>                      S<sub>3</sub>                      L<sup>p</sup> t<sup>-</sup>.  
 exterior   resemble   cliff-face.

CA<sup>n</sup> T<sup>n</sup> T<sup>3</sup> C<sup>3</sup> 7<sub>n</sub>,  
world people said,

30    CΔ<sup>nc</sup> T<sup>n</sup>    T<sup>3</sup> C<sup>3</sup>    ㄣ    L    ㄣ.  
world    people    not    have    seen.

     J<sup>n</sup> T<sub>u</sub>    Δ<sup>8</sup> J<sup>-</sup> ㄣ    ㄣ<sub>n</sub>  
the       toad    said,

     ㄣ       J<sup>n</sup> T<sub>u</sub>    Δ<sup>8</sup> J<sup>-</sup> ㄣ    Cㄣ. ㄣ<sub>n</sub>    ㄣ.  
said    the       toad    with    go    see.

V<sup>n</sup> ㄣ<sup>no</sup> ㄣ<sup>n</sup> ㄣ<sup>3</sup>       J<sup>-</sup>    Cㄣ-,  
Chinese king    the    house,

     J<sup>-</sup>       Cㄣ-       CΔ<sup>nc</sup> J<sup>3</sup>    Cㄣ.       †<sup>r</sup> T<sup>n</sup>,  
the    house    interior    cover    copper tiles,

35    ㄣ<sub>n</sub> J<sup>3</sup>       Cㄣ.       †<sup>r</sup> ㄣ<sup>n</sup>,  
exterior    cover    iron tiles,

     C<sub>n</sub>       J̄ J<sup>r</sup>    ㄣ<sub>n</sub>       C<sub>n</sub>       J<sup>n</sup> T<sub>u</sub>    C†<sup>3</sup>,  
connector    who    keep    connector    the    elephant,

     J<sup>n</sup> T<sub>u</sub>    C†<sup>3</sup>       J<sup>-</sup>    C†<sub>8</sub>    CΔ<sub>n</sub>.  
the    elephant    the    tail    marked.

     CΔ<sup>nc</sup> T<sup>n</sup>    T<sup>3</sup> C<sup>3</sup>    ㄣ<sub>n</sub>,  
world    people    said,

     ㄣ       CΔ<sup>nc</sup> T<sup>n</sup>    T<sup>3</sup> C<sup>3</sup>    ㄣ    L    ㄣ.  
said    world    people    not    have    seen.

40    C<sup>n</sup> L<sup>nc</sup> ㄣ<sup>n</sup> L<sub>u</sub>    ㄣ<sub>n</sub>,  
swallow       said,

     ㄣ       C<sup>n</sup> L<sup>nc</sup> ㄣ<sup>n</sup> L<sub>u</sub>    Cㄣ. ㄣ<sub>n</sub>    ㄣ.  
said    swallow    with    go    see.

     ㄣ       C<sub>n</sub>       J<sup>n</sup> T<sub>u</sub>    C†<sup>3</sup>,  
see    connector    the    elephant,

     J<sup>-</sup>       Cㄣ<sup>3</sup>       ㄣ<sup>nc</sup>    Cㄣ.       L<sup>-</sup>       C†-,  
the    ears    attentive    with    as big as    fans,

     J<sup>-</sup>       ㄣ<sup>-</sup>       3<sub>u</sub> 3<sub>u</sub>       L<sup>-</sup>       ㄣ<sub>u</sub>       ㄣ<sup>o</sup>,  
the    eyes    glowing    as big as    small    basins,

45    J<sup>-</sup>       Cㄣ<sup>3</sup>    ㄣ<sup>n</sup> ㄣ<sup>3</sup>    C<sup>n</sup>    T<sup>n</sup>    Cㄣ<sup>n</sup>  
the    nose    grey    long    the    leg-band.



J<sup>-</sup> C<sup>u</sup> L<sub>n</sub> D<sub>-</sub> C<sup>u</sup>,  
the mouth thus did eat,

C<sup>u</sup> L<sup>n</sup> L<sub>n</sub> L<sup>n</sup> L<sup>δ</sup> J<sup>3</sup> J<sup>-</sup> C<sub>n</sub>.  
eat ninety nine kinds grain fresh.

J<sup>-</sup> C<sup>3</sup> †<sup>6</sup> L<sub>o</sub> T<sub>n</sub> L<sub>n</sub>,  
the nose able come drink thus,

T<sub>n</sub> L<sup>n</sup> L<sub>n</sub> L<sup>n</sup> T<sup>''</sup> Y<sup>''</sup> J<sup>-</sup> C<sub>n</sub> Λ<sub>-</sub>.  
drink ninety nine tubs water fresh oh.

50 L<sub>n</sub> J<sup>n</sup> D<sub>o</sub> C<sub>T</sub>.  
thus ended.

**M498**  
**How a swallow and a toad went to the king's country to see an  
elephant.**

*Singer not recorded.*

Notes.

This song is recorded in Document C (no. 21, page 44).

The following pairs of lines appear as single long lines in the Miao text, 36 and 37,  
42 and 43.

M499

ᑭᖃ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ  
Nggū-nza with Ndrao-jio-shi-nang song.

---

ᑭᖃ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ  
year this able come know,

ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ  
examine know woman Bu-ba year has daughter.

ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ  
did know man Ba-li-byu nurture son.

ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ  
woman Bu-ba not get the way with give name,

5 ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ  
woman Bu-ba did take the daughter give name

ᑭᖃ ᑕᑦᑦ.  
Nggū-nza.

ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ  
man Ba-li-pyu not get the way with give name,

ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ  
did take the son eldest give name

ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ.  
Ndrao-jio-shi-nang.

ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ  
woman Bu-ba busy make woman Bu-ba connector

ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ,  
hemp yarn,

ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ  
did take Nggū-nza carry at front make hemp yarn

ᑕᑦᑦ.  
thus.

10     $\Lambda_{\zeta}$      $J^- L_n J_3$      $T_{\zeta}$      $Y^-$      $\Lambda_{\zeta}$      $J^- L_n J_3$      $\mathcal{D}_n$   
 man   Ba-li-byu   busy   make   man   Ba-li-byu   plural

$J'' L_{11}$ ,  
 farming,

$\mathcal{D}_{\delta}$      $\Gamma'_{n\zeta}$      $CT_{11} \Gamma^{no} J^r C_{\delta}$      $\Gamma^{no}$      $T''$      $J^r C\Delta^{nc}$      $Y^-$   
 did   take   Ndrao-jio-shi-nang   carry   at   front   make

$J'' L_{11}$ .  
 farming.

$C_n J^o$      $J_u J_1$      $T_{\zeta}$      $Y^-$      $C_n J^o$      $J_u J_1$      $\mathcal{D}_n$   
 woman   Bu-ba   busy   make   woman   Bu-ba   plural

$\Gamma^p S^o$ ,  
 hemp thread,

$\mathcal{D}_{\delta}$      $\Gamma'_{n\zeta}$      $G_u C\ddagger^-$      $\Gamma^{no}$      $T''$      $J^r C\Delta^{nc}$      $Y^-$   
 did   take   Nggü-nza   carry   at   front   make

$\Gamma^p S^o$ .  
 hemp thread.

$\Lambda_{\zeta}$      $J^- L_n J_3$      $T_{\zeta}$      $Y^-$      $\Lambda_{\zeta}$      $J^- L_n J_3$      $\mathcal{D}_n$   
 man   Ba-li-byu   busy   make   man   Ba-li-byu   plural

$C^u \overset{\circ}{S}$ ,  
 important work,

15     $\mathcal{D}_{\delta}$      $\Gamma'_{n\zeta}$      $CT_{11} \Gamma^{no} J^r C_{\delta}$      $\Gamma^{no}$      $T''$      $J^r C\Delta^{nc}$      $Y^-$   
 did   take   Ndrao-jio-shi-nang   carry   at   front   make

$C^u \overset{\circ}{S}$ .  
 important work.

$C_n J^o$      $J_u J_1$      $\Gamma'_{n\zeta}$      $G_u C\ddagger^-$      $\Gamma^{no}$      $T''$      $J^r C\Delta^{nc}$      $CT_o$   
 woman   Bu-ba   take   Nggü-nza   carry   at   front   with

$J'^-$      $CT^{\zeta}$ .  
 teach   book.

Λ<sub>κ</sub> J<sup>-</sup> L<sub>n</sub> J<sub>3</sub> [ʼ<sub>κ</sub> CT<sub>11</sub> [ʼ<sup>no</sup> J<sup>r</sup> C<sub>8</sub> [ʼ<sup>no</sup> T<sup>''</sup>  
 man Ba-li-byu take Ndrao-jio-shi-nang carry at

J<sup>r</sup> CA<sup>nc</sup> J<sup>'</sup> J<sup>''</sup> L<sub>11</sub>.  
 front teach farming.

ɔ- 'C<sup>u</sup> C<sub>n</sub> J<sup>o</sup> J<sub>u</sub> J<sub>1</sub> t<sup>κ</sup> L<sub>o</sub> [ʼ<sub>κ</sub>,  
 there is day woman Bu-ba able come take,

[ʼ<sub>κ</sub> CT<sup>5</sup> J<sup>n</sup> 3<sup>nc</sup> T<sup>''</sup> G<sub>u</sub> C<sup>t</sup> [ʼ<sup>no</sup> T<sup>''</sup> J<sup>r</sup> CA<sup>nc</sup>.  
 take documents for Ngggu-nza carry at front.

20 Λ<sub>κ</sub> J<sup>-</sup> L<sub>n</sub> J<sub>3</sub> t<sup>κ</sup> L<sub>o</sub> [ʼ<sub>κ</sub>,  
 man Ba-li-byu able come take,

[ʼ<sub>κ</sub> Λ<sub>κ</sub> J<sup>-</sup> L<sub>n</sub> J<sub>3</sub> ɔ<sub>n</sub> J<sup>''</sup> ɔ<sub>n</sub> L<sub>11</sub> T<sup>''</sup>  
 take man Ba-li-byu plural farming for

CT<sub>11</sub> [ʼ<sup>no</sup> J<sup>r</sup> C<sub>8</sub> Λ<sub>11</sub>.  
 Ndrao-jio-shi-nang learn.

ɔ- 'C<sup>u</sup> [ʼ<sub>n</sub> G<sub>u</sub> C<sup>t</sup> L<sub>1</sub> ɔ<sub>1</sub> [ʼ<sup>no</sup>,  
 there is day thus Ngggu-nza then did carry,

[ʼ<sup>no</sup> C<sub>n</sub> t<sup>'r</sup> t<sub>nc</sub> V<sup>p</sup> ɔ<sub>8</sub> S<sup>''</sup>,  
 carry connector the stone tablet did write,

S<sup>''</sup> CA<sup>nc</sup> T<sup>n</sup> T<sup>'</sup> C<sup>'</sup> [ʼ<sup>n</sup> T<sup>n</sup> J<sub>11</sub> [ʼ<sup>8</sup> T<sup>''</sup> CA<sup>o</sup> [ʼ<sup>nc</sup>  
 write world people all kinds at inside completed

25 ɔ- 'C<sup>u</sup> Λ<sub>κ</sub> J<sup>-</sup> L<sub>n</sub> J<sub>3</sub> J<sup>'</sup> [ʼ<sub>n</sub>,  
 there is day man Ba-li-byu teach thus,

J<sup>'</sup> J<sub>o</sub> CT<sub>11</sub> [ʼ<sup>no</sup> J<sup>r</sup> C<sub>8</sub> Λ<sub>11</sub> [ʼ<sup>n</sup> CT<sup>'</sup>  
 teach cause Ndrao-jio-shi-nang learn snare game

[ʼ<sup>n</sup> C<sup>''</sup> C[ʼ<sub>n</sub>.  
 share birds types.

G<sub>u</sub> C<sup>t</sup> [ʼ<sub>n</sub> ɔ<sub>1</sub> [ʼ<sup>no</sup>,  
 Ngggu-nza thus did carry,

[ʼ<sup>no</sup> C<sub>n</sub> t<sup>'r</sup> t<sub>nc</sub> V<sup>p</sup> 3<sub>11</sub> J<sup>o</sup> C<sup>t</sup>,  
 carry connector the stone tablet sit shade,

ᵈᵈ S" CΔ<sup>nc</sup> T<sup>n</sup> T<sup>ᵇ</sup> C<sup>ᵇ</sup> [ᵇ T<sup>n</sup> ]<sub>ᵇ</sub> [ᵈ T" Cᵇ<sub>ᵇ</sub>  
 did write world people all kinds at within

[<sup>nc</sup>.  
 completed.

30 Cᵇ<sub>ᵇ</sub> [ᵇ<sup>no</sup> J<sup>r</sup> Cᵈ Cᵇ<sub>ᵇ</sub> L̂ CT<sup>r</sup> Cᵇ<sub>ᵇ</sub>.  
 Ndrao-jio-shi-nang hunt game.

ᵈᵈ t'ᵒ [ᵇ C<sub>ᵇ</sub> J<sup>n</sup> J<sup>r</sup> Lᵒ J<sup>o</sup> J<sup>ᵇ</sup>.  
 did set up thus connector noose come scrub land.

G<sub>ᵇ</sub> Cᵇ<sup>-</sup> [ᵇ ᵈ<sub>ᵇ</sub> 'C<sup>o</sup>,  
 Nggu-nza thus did hear,

G<sub>ᵇ</sub> Cᵇ<sup>-</sup> Cᵇ<sup>ᵇ</sup> [ᵇ<sup>ᵇ</sup> [ᵇ<sup>ᵇ</sup>,  
 Nggu-nza fear extremely,

G<sub>ᵇ</sub> Cᵇ<sup>-</sup> Ĵ J<sup>ᵇ</sup> [ᵇ ᵈ<sub>ᵇ</sub> Ĵ,  
 Nggu-nza rise hurriedly thus did flee,

35 Ĵ T<sub>ᵈ</sub> J<sup>ᵇ</sup> C<sup>ᵇ</sup> Lᵒ Δ<sup>-</sup> Cᵇ<sub>ᵇ</sub>.  
 flee run quickly come go to house.

G<sub>ᵇ</sub> Cᵇ<sup>-</sup> ᵈᵈ T" ḡ,  
 Nggu-nza did get leave,

ḡ G<sub>ᵇ</sub> Cᵇ<sup>-</sup> t<sup>r</sup> t<sub>nc</sub> V<sup>ᵇ</sup> T" J<sup>o</sup> Cᵇ<sup>ᵇ</sup>.  
 leave Nggu-nza the stone tablet at shade.

Cᵇ<sub>ᵇ</sub> [ᵇ<sup>no</sup> J<sup>r</sup> Cᵈ [ᵇ ᵈ<sub>ᵇ</sub> Lᵒ J<sup>r</sup>  
 Ndrao-jio-shi-nang thus did come together

C<sub>ᵇ</sub> t<sub>o</sub>,  
 connector reach,

t<sub>o</sub> G<sub>ᵇ</sub> Cᵇ<sup>-</sup> [ᵇ<sup>nc</sup> CΔ<sub>ᵇ</sub> Cᵇ<sup>ᵇ</sup>.  
 reach Nggu-nza place hide shade.

40 Cᵇ<sub>ᵇ</sub> [ᵇ<sup>no</sup> J<sup>r</sup> Cᵈ ᵈᵈ [ᵇ<sup>nc</sup> T",  
 Ndrao-jio-shi-nang did take get,

[ᵇ<sup>nc</sup> T" G<sub>ᵇ</sub> Cᵇ<sup>-</sup> C<sub>ᵇ</sub> t<sup>r</sup> t<sub>nc</sub> V<sup>ᵇ</sup>  
 take get Nggu-nza connector the stone tablet

[ᵇ<sup>no</sup> Lᵒ [ᵇ<sup>nc</sup>.  
 bring come completed.

ᵈ⁻            'Cᵘ   CΔ<sup>nc</sup> T<sup>n</sup>   Tᵑ Cᵑ            CT<sub>II</sub> ᵈ<sup>u</sup>            Cᵘ,  
 there is   day   world   people   send message   ask,

ᵈᶱ            Cᵘ            Gᵘ C†⁻            Lᵒ            Y⁻            Cᶱ.  
 did   ask   Nggu-nza   come   make   bride.

Gᵘ C†⁻            †ᶜ            Lᵒ            ɿ<sub>n</sub>            ɿ<sub>n</sub>,  
 Nggu-nza   able   come   say   thus,

45   CΔ<sup>nc</sup> T<sup>n</sup>   Tᵑ Cᵑ            ɿ<sub>n</sub>            CT<sub>II</sub> J⁻ Ṡ   Tᵘ,  
 world   people   thus   bachelor   son,

ɿ⁻            ɿ<sup>n</sup>            C†<sub>r</sub>            ᵐ            S<sup>nc</sup>            ᵐ            ɿ<sup>n</sup>            ᵈ<sub>II</sub>.  
 if   not   fit   my   heart   I   not   go.

ɿ⁻            Ḃ            ɿᵘ            CΔ<sup>nc</sup> T<sup>n</sup>   Tᵑ Cᵑ            J̄ T<sub>ᶜ</sub>            ɿ<sup>no</sup>,  
 only   want   that   world   people   whoever   bring,

ɿ<sup>no</sup>            ᵐ            †<sup>r</sup>            †<sub>nc</sub> Vᵑ            CT<sub>ᵒ</sub>            Lᵒ            Cɿ⁻  
 bring   my   the   stone tablet   with   come   measure,

Cɿ⁻            ɿᵒ            C†<sub>r</sub>            ᵐ            †<sup>r</sup>            †<sub>nc</sub> Vᵑ            ᵐ  
 measure   cause   fit   my   the   stone tablet   I

ɿᵘ            ᵈ<sub>II</sub>.  
 willing   go.

50   CT<sub>II</sub> ɿ<sup>no</sup> J<sup>r</sup> Cᶱ            †ᶜ            Lᵒ            'Ċ,  
 Ndrao-jio-shi-nang   able   come   hear,

CT<sub>II</sub> J<sup>no</sup> J<sup>r</sup> Cᶱ            Δᵒ C†<sup>'u</sup> Δᵒ C†<sup>'r</sup>            ɿ<sup>'nc</sup>,  
 Ndrao-jio-shi-nang   smile broadly   take,

ᵈᶱ            ɿ<sup>'nc</sup>            CT<sub>II</sub> ɿ<sup>no</sup> J<sup>r</sup> Cᶱ            †<sup>'r</sup>            †<sub>nc</sub> Vᵑ            CT<sub>ᵒ</sub>  
 did   take   Ndrao-jio-shi-nang   the   stone tablet   with

T⁻            Cɿ⁻,  
 come   measure,

ᵈᶱ            Cɿ⁻            Gᵘ C†⁻            †<sup>'r</sup>            †<sub>nc</sub> Vᵑ.  
 did   measure   Nggu-nza   the   stone tablet.

CT<sub>II</sub> ɿ<sup>no</sup> J<sup>r</sup> Cᶱ            C<sub>n</sub>            †<sup>'r</sup>            †<sub>nc</sub> Vᵑ            †ᶜ  
 Ndrao-jio-shi-nang   connector   the   stone tablet   able

Lᵒ            C†<sub>r</sub>,  
 come   fit,

- 55    ɔ̌    Ct<sup>r</sup>    G<sub>u</sub> Ct<sup>-</sup>    t'<sup>r</sup>    t<sub>nc</sub> V<sup>p</sup>.  
 did fit Nggu-nza the stone tablet.
- G<sub>u</sub> Ct<sup>-</sup>    Λ<sub>n</sub>    J<sup>r</sup>    T",  
 Nggu-nza excuse not get,
- G<sub>u</sub> Ct<sup>-</sup>    Y<sup>-</sup> CT<sup>u</sup> L<sup>n</sup> V<sub>u</sub>    t<sup>c</sup>    L<sub>o</sub>    CT<sub>o</sub>,  
 Nggu-nza acquiesce able come with,
- ɔ̌    CT<sub>o</sub>    CT<sub>u</sub> [no J<sup>r</sup> Č    Y<sup>-</sup>    Λ<sub>n</sub>    C<sup>no</sup>.  
 did with Ndrao-jio-shi-nang make family live.
- [ʼ<sup>-</sup> Λ<sub>o</sub> ɔ̌    G<sub>u</sub> Ct<sup>-</sup>    ʒ" Cɔ̌"    T<sub>nc</sub>.  
 the trouble is Nggu-nza pretty truly,
- 60    CT<sub>u</sub> [no J<sup>r</sup> Č    L<sub>-</sub>    ɔ̌    ǯ,  
 Ndrao-jio-shi-nang then did watch,
- ɔ̌    ʒ<sub>u</sub>    ǯ    G<sub>u</sub> Ct<sup>-</sup>    [n    t'<sup>-</sup>    'C<sup>u</sup>,  
 did sit watch Nggu-nza thus every day,
- ɔ̌    ʒ<sub>u</sub>    ǯ    G<sub>u</sub> Ct<sup>-</sup>    [n    Y<sup>-</sup>    ɓ<sup>n</sup>.  
 did sit watch Nggu-nza thus two months.
- CΔ<sup>nc</sup> T<sup>n</sup>    T<sup>p</sup> C<sup>p</sup>    T<sub>c</sub>    [no T<sup>n</sup>,  
 world people busy plough,
- Y<sup>-</sup> [ň    CT<sub>u</sub> [no J<sup>r</sup> Č    J<sup>r</sup>    [no T<sup>n</sup>.  
 why Ndrao-jio-shi-nang not plough.
- 65    G<sub>u</sub> Ct<sup>-</sup>    t<sup>c</sup>    L<sub>o</sub>    ɾ<sub>n</sub>    [n,  
 Nggu-nza able come say thus,
- CΔ<sup>nc</sup> T<sup>n</sup>    T<sup>p</sup> C<sup>p</sup>    T<sub>c</sub>    [no T<sup>n</sup>,  
 world people busy plough,
- Y<sup>-</sup> [ň    CT<sub>u</sub> [no J<sup>r</sup> Č    J<sup>r</sup>    [no T<sup>n</sup>.  
 why Ndrao-jio-shi-nang not plough.
- CT<sub>u</sub> [no J<sup>r</sup> Č    t<sup>c</sup>    L<sub>o</sub>    T<sup>n</sup>,  
 Ndrao-jio-shi-nang able come reply,
- ɔ̌    T<sup>n</sup>    G<sub>u</sub> Ct<sup>-</sup>    ɾ<sub>n</sub>    L<sup>n</sup>    Ċ̌,  
 did reply Nggu-nza said like this,



- 70    ɠ<sub>u</sub> ɕʰ        ɛ<sub>3</sub>    ɲ<sub>u</sub>    ʒ<sup>h</sup> ɲ<sup>h</sup> ɕ<sup>h</sup>    ʒ<sup>h</sup>        ʈ<sub>u</sub> ʈ<sub>nc</sub>,  
 Nggu-nza    you    are    pretty    good    very truly,  
  
 ɛ<sub>3</sub>    ʒ<sup>h</sup> ɲ<sup>h</sup> ɕ<sup>h</sup>    ɕ<sub>ɬ</sub>        ʒ<sup>h</sup>        ɕ<sub>..</sub>  
 you    pretty    with    good    look at.  
  
 ɕ<sub>ɬ</sub> ɛ<sup>no</sup> ɲ<sup>r</sup> ɕ<sub>ʒ</sub>                    ɕ<sub>ɬ</sub>'<sup>s</sup>        ɕ<sub>..</sub>        ɠ<sub>u</sub> ɕʰ        ɛ<sub>n</sub>  
 Ndrao-jio-shi-nang    love    look at    Nggu-nza    thus  
  
                   ɣ<sup>-</sup>        'ɕ<sup>u</sup>,  
                   make    day,  
  
 ɕ<sub>ɬ</sub>'<sup>s</sup>        ɕ<sub>..</sub>        ɠ<sub>u</sub> ɕʰ        ɛ<sub>n</sub>    ɣ<sup>-</sup>        'ɕ<sup>o</sup>,  
 love    look at    Nggu-nza    thus    make    night,  
  
 ɕ<sub>ɬ</sub> ɛ<sup>no</sup> ɲ<sup>r</sup> ɕ<sub>ʒ</sub>                    ɕ<sub>ɬ</sub>ɔ,    ɛ<sup>no</sup> ʈ<sup>n</sup>.  
 Ndrao-jio-shi-nang    lazy    plough.  
  
 75    ɠ<sub>u</sub> ɕʰ                    ʒ    ɲ<sup>h</sup> ʒ    ɕ<sub>ɬ</sub>'<sup>h</sup>                    ʈ<sup>s</sup>        ɛ<sub>o</sub>        ɛ<sup>'nc</sup>,  
 Nggu-nza    rise forthwith    able    come    take,  
  
 ɛ<sup>'nc</sup>                    ɕ<sub>n</sub>        ɣ<sup>-</sup>                    ʈ<sup>-</sup>                    ɕ<sub>ɬ</sub>    ɕ<sub>ɬ</sub>'<sub>nc</sub> ɛ<sub>nc</sub>    ɛ<sup>no</sup>  
 take    connector    two    classifier    paper    clean    bring  
  
                   ɛ<sub>o</sub>        ʂ<sup>h</sup>,  
                   come    draw,  
  
 ɕ<sub>ʒ</sub>        ʂ<sup>h</sup>        ɠ<sub>u</sub> ɕʰ        ɛ<sup>-</sup>        ɛ<sup>n</sup>        ʒ<sup>ʒ</sup> ʒ<sub>..</sub>        ɛ<sup>n</sup>        ʒ<sup>h</sup> ɕ<sup>h</sup>  
 did    draw    Nggu-nza    the    body    likeness    body    pretty  
  
 ʂ<sup>h</sup>        ʈ<sup>'h</sup>                    ɕ<sub>ɬ</sub> ɛ<sup>no</sup> ɲ<sup>r</sup> ɕ<sub>ʒ</sub>                    ɛ<sup>no</sup>    ɛ<sup>no</sup> ʈ<sup>n</sup>,  
 draw    for    Ndrao-jio-shi-nang    carry    plough,  
  
 ɕ<sub>ɬ</sub> ɛ<sup>no</sup> ʂ<sup>r</sup> ɕ<sub>ʒ</sub>                    ɛ<sub>..</sub>    ɕ<sub>..</sub>        ɛ<sup>no</sup>,  
 Ndrao-jio-shi-nang    then    did    plough,  
  
 80    ɛ<sup>no</sup> ʈ<sup>n</sup>                    ɲ<sub>n</sub> ʌ<sub>o</sub>                    ʈ<sup>s</sup>        ɲ<sup>n</sup> ʈ<sup>n</sup> ʔ̂.  
 plough    energetically    out    over there.  
  
 ɕ<sub>ɬ</sub> ɛ<sup>no</sup> ɲ<sup>r</sup> ɕ<sub>ʒ</sub>                    ɛ<sub>..</sub>    ɕ<sub>..</sub>        ɛ<sup>ʒ</sup>,  
 Ndrao-jio-shi-nang    then    did    hang,  
  
 ɛ<sup>ʒ</sup>                    ɕ<sub>n</sub>        ɣ<sup>n</sup>        ʈ<sup>-</sup>                    ɕ<sub>ɬ</sub>        ʈ<sup>h</sup>        ɲ<sup>n</sup> ʈ<sup>n</sup> ʔ̂,  
 hang    connector    one    sheet    paper    at    over there,  
  
 ɕ<sub>ɬ</sub> ɛ<sup>no</sup> ɲ<sup>r</sup> ɕ<sub>ʒ</sub>                    ɕ<sub>ʒ</sub>    ʌ<sub>o</sub> ɕ<sub>ɬ</sub>'<sup>u</sup> ʌ<sub>o</sub> ɕ<sub>ɬ</sub>'<sup>r</sup>        ɕ<sub>..</sub>  
 Ndrao-jio-shi-nang    did    smile broadly    look at.

ᵈᵰ      ᵑ̃      ᑕₙ      ᑦⁿ      Δ⁻      ᵀ"      ᵐⁿ ᵀⁿ ᑕ̇,  
 did hang connector one sheet at over here,

85    ᑕᵀ" ᵑ̃ ᵐⁿ ᵀⁿ ᑕ̇      ᵈᵰ      ᵑ̃ ᵀⁿ      ᵐⁿ ᵕᵒ      ᵀᵰ  
 Ndrao-jio-shi-nang did plough energetically out

ᵐⁿ ᵀⁿ ᑕ̇,  
 over here,

ᑕᵀ" ᵑ̃ ᵐⁿ ᵀⁿ ᑕ̇      ᵈᵰ      Δᵒ ᑕᵀ'ᵘ Δᵒ ᑕᵀ'ᵐ      ᵈᵰ̃,  
 Ndrao-jio-shi-nang did smile broadly observe,

ᵈᵰ      ᑕᵀ      ᑕᵒ ᑕᵀ⁻      ᵀ⁻      ᵑ̃      3̃ 3ᵀ      ᵑ̃  
 did look at Nggu-nza the body likeness body  
 3" ᑕᵀ".  
 pretty.

ᑕᵀ" ᵑ̃ ᵐⁿ ᵀⁿ ᑕ̇      ᵑ̃,  
 Ndrao-jio-shi-nang plough,

ᵑ̃      ᵀᵒ      ᵐⁿ ᵀ̃      ᑕₙ      ᑕ"      ᵑ̃',  
 plough reach time connector eat breakfast,

90    ᑕᵀ" ᵑ̃ ᵐⁿ ᵀⁿ ᑕ̇      ᵈᵰ      ᵑ̃ᵒ      ᑕᵐ      ᵕᵒ      ᑕ"  
 Ndrao-jio-shi-nang did loose ox come eat

ᵑ̃',  
 breakfast.

ᑕᵀ" ᵑ̃ ᵐⁿ ᵀⁿ ᑕ̇      ᵈᵰ      ᵐⁿ      ᑕₙ      ᑦⁿ      Δ⁻  
 Ndrao-jio-shi-nang did gather connector one sheet

ᵐⁿ ᵀⁿ ᑕ̇,  
 over here,

ᵀ"      ᵐ̃      ᑕₙ      ᑦⁿ      Δ⁻      ᵐⁿ ᵀⁿ ᵐ̃      ᑕ̃.  
 get leave connector one sheet over-there away.

ᑕᵀ" ᵑ̃ ᵐⁿ ᵀⁿ ᑕ̇      ᵕᵒ      ᑕᵑ      ᑕᵀ⁻,  
 Ndrao-jio-shi-nang come arrive house,

ᵈᵰ      ᑕ"      ᵐⁿ      ᵑ̃',      ᑕ"      ᵕᵒ      ᵑ̃,  
 did eat the breakfast eat cause satisfy,

95    CT<sub>11</sub> [° J<sup>r</sup> C<sub>8</sub>                    C[°                    t<sub>0</sub>                    C<sub>n</sub>                    Y<sup>n</sup>  
 Ndrao-jio-shi-nang    remember    reach    connector    one

                  Δ<sup>-</sup>                    CT<sup>5</sup>                    D<sub>-</sub>                    C[°                    J<sup>n</sup>.  
                   sheet    paper    not    remember    gather.

CT<sub>11</sub> [° J<sup>r</sup> C<sub>8</sub>                    T<sub>0</sub>    T̄ L<sup>n</sup> S<sup>r</sup>    T̄ D<sub>11</sub>                    [°<sub>nc</sub>.  
 Ndrao-jio-shi-nang    then    return    go back    take.

[<sup>n</sup> b̄ D<sub>n</sub> ]<sub>5</sub>                    Y<sup>-</sup>                    J<sup>r</sup>                    3<sup>n</sup>,  
 strong wind    did    not    well,

[<sup>n</sup> b̄ D<sub>n</sub> ]<sub>5</sub>                    J<sup>r</sup> CT<sub>5</sub>                    t<sup>-</sup>,  
 strong wind    went    blow,

D<sub>8</sub>                    t<sup>-</sup>                    G<sub>v</sub> C<sup>+</sup>                    CT<sup>5</sup>                    C<sup>+</sup><sub>nc</sub> L<sub>nc</sub>                    Λ<sup>5</sup>                    J<sub>n</sub> L<sub>-</sub>                    J<sup>r</sup> [°<sub>no</sub>  
 did    blow    Nggü-nza    paper    clean    fly    drag    until  
                   t<sub>5</sub>,  
                   land,

100    D<sub>8</sub>                    t<sub>5</sub>                    V<sub>11</sub> [° J<sup>n</sup> D<sup>3</sup>                    J<sup>-</sup>                    CT<sub>v</sub>                    L̄.  
 did    land    Chinese king    the    side    road.

J<sup>-</sup> CT<sub>11</sub> [° T<sup>n</sup> V<sub>11</sub>                    T<sup>v</sup> t<sup>r</sup>                    T<sup>v</sup> T<sup>o</sup>                    T<sup>n</sup>                    [°<sub>nc</sub>                    [°<sub>no</sub>  
 Ruling Race    retainers    soldiers    did    take    carry

                  L<sup>n</sup> D<sub>11</sub>,  
                   going,

D<sup>-</sup>                    T<sup>'''</sup>                    V<sub>11</sub> [° J<sup>n</sup> D<sup>3</sup>                    C<sub>-</sub>  
 give    to    Chinese king    look at.

V<sub>11</sub> [° J<sup>n</sup> D<sup>3</sup>                    J<sup>r</sup> [° [°<sub>n</sub>,  
 Chinese king    spoke,

Y<sup>-</sup> [°<sub>8</sub>                    G<sub>v</sub> C<sup>+</sup>                    3<sup>n</sup> J<sup>-</sup> C]<sub>11</sub>                    L<sup>n</sup>                    C̄.  
 how    Nggü-nza    pretty    like    this.

105    V<sub>11</sub> [° J<sup>n</sup> D<sup>3</sup>                    [°<sub>n</sub>                    D<sub>-</sub>                    t<sup>r</sup>,  
 Chinese king    thus    did    send,

t<sup>r</sup>                    T<sup>v</sup> t<sup>r</sup>                    T<sup>v</sup> T<sup>o</sup>                    S<sup>r</sup> T<sup>-</sup>                    C̄<sup>1</sup>,  
 send    retainers    soldiers    come back    seek,

D<sub>8</sub>                    C̄<sup>1</sup>                    G<sub>v</sub> C<sup>+</sup>                    J<sup>r</sup> [°                    Δ<sup>-</sup>,  
 did    seek    Nggü-nza    until    go to,

Δ<sup>-</sup>      CΔ<sup>nc</sup> T<sup>n</sup>    T<sup>3</sup> C<sup>3</sup>    J<sup>-</sup> J<sup>3</sup>      3<sub>o</sub>.  
 go to    world    people    borders    villages.

CT<sub>u</sub> [E<sup>no</sup> J<sup>r</sup> C<sub>z</sub>                    t<sup>s</sup>    L<sub>o</sub>    'C<sub>o</sub>,  
 Ndrao-jio-shi-nang    able    come    hear,

110 CT<sub>u</sub> [E<sup>no</sup> J<sup>r</sup> C<sub>z</sub>                    Y<sup>-</sup> [E<sup>3</sup>      J<sub>u</sub>,  
 Ndrao-jio-shi-nang    do    how    fitting,

CT<sub>u</sub> [E<sup>no</sup> J<sup>r</sup> C<sub>z</sub>                    [E<sup>'nc</sup>    G<sub>u</sub> Ct<sup>-</sup>    J<sup>r</sup> [E<sup>no</sup>    V<sub>u</sub>,  
 Ndrao-jio-shi-nang    take    Nggu-nza    until    hide,

V<sub>u</sub>      T<sup>"</sup>    T<sup>n</sup>      J<sup>3</sup>            T<sup>3</sup>      J<sub>o</sub>    J<sup>r</sup>    T<sup>"</sup>.  
 hide    in    the    bottom    grain bin    see    not    get.

J<sup>-</sup> CT<sub>u</sub> [E<sup>no</sup> T<sup>n</sup> V<sub>u</sub>      T<sup>u</sup> t<sup>r</sup>      T<sup>u</sup> T<sup>o</sup>    C<sub>T</sub><sup>'</sup>    ɔ<sub>-</sub>    J<sub>o</sub>.  
 Ruling Race    retainers    soldiers    seek    not    see.

T<sup>u</sup> t<sup>r</sup>                    T<sup>u</sup> T<sup>o</sup>    C<sub>T</sub><sup>'</sup>    ɔ<sub>-</sub>    T<sup>"</sup>.  
 retainers    soldiers    seek    not    get.

115 J<sup>-</sup> CT<sub>u</sub> [E<sup>no</sup> T<sup>n</sup> V<sub>u</sub>      T<sup>u</sup> t<sup>r</sup>      T<sup>u</sup> T<sup>o</sup>      T<sub>u</sub>    T̂ L<sup>n</sup> S<sup>r</sup>  
 Ruling Race    retainers    soldiers    then    return

T̂ ɔ<sub>u</sub>            ɒ<sub>n</sub>,  
 go back    say,

ɔ<sub>z</sub>    ɒ<sub>n</sub>            t<sup>'-3</sup>    J<sup>'3</sup>    V<sub>u</sub> [E<sup>no</sup> J<sup>n</sup> ɔ<sup>3</sup>    J<sup>"</sup>.  
 did    say    everything    show    Chinese king    know.

J<sup>n</sup>    C<sub>T</sub><sup>'</sup>    G<sub>u</sub> Ct<sup>-</sup>    C<sub>T</sub><sup>'</sup>    ɔ<sub>-</sub>    T<sup>"</sup>,  
 we    seek    Nggu-nza    seek    not    get,

J<sup>n</sup>    C<sub>T</sub><sup>'</sup>    G<sub>u</sub> Ct<sup>-</sup>    C<sub>T</sub><sup>'</sup>    ɔ<sub>-</sub>    J<sub>o</sub>    [E<sub>n</sub>.  
 we    seek    Nggu-nza    seek    not    see    thus.

V<sub>u</sub> [E<sup>no</sup> J<sup>n</sup> ɔ<sup>3</sup>      ɒ<sub>n</sub>    [E<sub>n</sub>,  
 Chinese king    said    thus,

120 3<sup>"</sup>      J<sub>u</sub>    ɔ<sub>n</sub>    J<sup>'3</sup> C<sup>3</sup>    T<sub>u</sub>    T̂ L<sup>n</sup> S<sup>r</sup>    T̂ ɔ<sub>u</sub>    C<sub>T</sub><sup>'</sup>,  
 good    that    you    quickly    then    return    go back    seek,

C<sub>T</sub><sup>'</sup>      G<sub>u</sub> Ct<sup>-</sup>      J<sub>o</sub>    T<sup>"</sup>.  
 seek    Nggu-nza    cause    get.

C<sub>n</sub>                    ɒ<sub>n</sub>    J<sub>u</sub>            CT<sub>u</sub> [E<sup>no</sup> J<sup>r</sup> C<sub>z</sub>      ɔ<sub>z</sub>    t<sup>'o</sup>,  
 connector    say    that    Ndrao-jio-shi-nang    did    build,

ᵛᵛ did build the house small house chicken,

ᵛᵛ did build the house small house pig.

125 Cᵛᵛ [ᵛᵛ Jᵛ Cᵛᵛ ᵛᵛ [ᵛᵛᵛ Gᵛ Cᵛᵛ Vᵛ Tᵛᵛ  
Ndrao-jio-shi-nang did take Nggü-nza hide in

Jᵛᵛ Cᵛᵛ.  
bottom hut.

Jᵛ Cᵛᵛ [ᵛᵛ Tᵛ Vᵛᵛ Tᵛᵛ ᵛᵛ Tᵛᵛ Lᵛ ᵛᵛ Cᵛᵛᵛ,  
Ruling Race retainers soldiers then did seek,

Cᵛᵛᵛ ᵛᵛ Cᵛᵛᵛᵛ Tᵛᵛ Tᵛᵛ Cᵛᵛ Jᵛᵛ Jᵛᵛ 3ᵛᵛ,  
seek go to world people borders villages,

ᵛᵛ Lᵛ Jᵛᵛ 3ᵛᵛ ᵛᵛᵛ 3ᵛᵛ Cᵛᵛᵛᵛ,  
did go bottom village head village seek

Cᵛᵛᵛ Gᵛ Cᵛᵛᵛ Cᵛᵛᵛᵛ ᵛᵛ Jᵛᵛ,  
seek Nggü-nza seek not see,

130 Cᵛᵛᵛ Gᵛ Cᵛᵛᵛ Cᵛᵛᵛᵛ ᵛᵛ Tᵛᵛ.  
seek Nggü-nza seek not get.

Cᵛᵛᵛ Tᵛᵛ Cᵛᵛᵛᵛ Tᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ.  
sky get sky constantly.

Vᵛᵛ [ᵛᵛ Jᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ Lᵛᵛ 'Cᵛᵛ,  
Chinese king able come hear,

'Cᵛᵛᵛ Jᵛᵛᵛ Gᵛ Cᵛᵛᵛᵛ [ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ Cᵛᵛᵛᵛ [ᵛᵛᵛ,  
hear that Nggü-nza thus was situated thus,

Cᵛᵛᵛᵛ 3ᵛᵛᵛ Cᵛᵛᵛᵛ Jᵛᵛᵛ Cᵛᵛᵛᵛ Cᵛᵛᵛᵛᵛ Tᵛᵛᵛ.  
situated good house chicken house pig only.

135 Jᵛ Cᵛᵛᵛ [ᵛᵛ Tᵛ Vᵛᵛᵛ Tᵛᵛ ᵛᵛᵛ Tᵛᵛᵛ [ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ Cᵛᵛᵛᵛ,  
Ruling Race retainers soldiers thus did seek,

ᵛᵛᵛ Cᵛᵛᵛᵛᵛ Gᵛ Cᵛᵛᵛᵛᵛ Lᵛᵛᵛ Cᵛᵛᵛᵛᵛ Jᵛᵛᵛ,  
did seek Nggü-nza gone house chicken,

ᵛᵛᵛ Cᵛᵛᵛᵛᵛᵛ Gᵛ Cᵛᵛᵛᵛᵛᵛ Lᵛᵛᵛᵛ Cᵛᵛᵛᵛᵛᵛ Cᵛᵛᵛᵛᵛᵛ.  
did seek Nggü-nza gone house pig.

T<sup>u</sup> t<sup>r</sup>      T<sup>u</sup> T<sup>o</sup>    C<sup>̄</sup>T<sup>̄</sup>    G<sub>v</sub> C<sup>+</sup>    C<sup>̄</sup>T<sup>̄</sup>    D<sub>-</sub>    T<sup>u</sup>,  
 retainers   soldiers   seek   Nggu-nza   seek   not   get,

D<sub>8</sub>    C<sup>̄</sup>T<sup>̄</sup>    G<sub>v</sub> C<sup>+</sup>    C<sup>̄</sup>T<sup>̄</sup>    D<sub>-</sub>    J<sub>o</sub>,  
 did   seek   Nggu-nza   seek   not   see.

140   J<sup>-</sup> C<sup>̄</sup>T<sub>u</sub>   L<sup>no</sup> L<sup>n</sup> V<sub>u</sub>      T<sup>u</sup> t<sup>r</sup>      T<sup>u</sup> T<sup>o</sup>      T<sub>u</sub>    T̄<sup>o</sup> L<sup>n</sup> S<sup>r</sup>  
 Ruling Race   retainers   soldiers   then   return

T̄<sup>o</sup> D<sub>u</sub>      t<sub>o</sub>,  
 go back   reach,

t<sub>o</sub>      V<sub>u</sub> L<sup>no</sup> J<sup>n</sup> D<sup>o</sup>      J<sup>-</sup> J<sup>o</sup>      L<sub>u</sub>  
 reach   Chinese king   borders   city.

D<sub>8</sub>    C<sup>̄</sup>T<sub>o</sub>    V<sub>u</sub> L<sup>no</sup> J<sup>n</sup> D<sup>o</sup>    T<sub>n</sub>,  
 did   with   Chinese king   say,

J<sup>n</sup>    C<sup>̄</sup>T<sup>̄</sup>    G<sub>v</sub> C<sup>+</sup>    C<sup>̄</sup>T<sup>̄</sup>    D<sub>-</sub>    T<sup>u</sup>,  
 we   seek   Nggu-nza   seek   not   get,

J<sup>n</sup>    C<sup>̄</sup>T<sup>̄</sup>    G<sub>v</sub> C<sup>+</sup>    C<sup>̄</sup>T<sup>̄</sup>    D<sub>-</sub>    J<sub>o</sub>    L<sub>n</sub>.  
 we   seek   Nggu-nza   seek   not   see   thus.

145   C<sup>̄</sup>J<sup>-</sup>      J<sup>r</sup>      L<sub>-</sub>    D<sub>-</sub>      C<sup>no</sup>,  
 house   chicken   then   not   situated,

C<sup>̄</sup>J<sup>-</sup>    C<sup>̄</sup>J<sup>-</sup>    L<sub>-</sub>    D<sub>-</sub>    J<sub>o</sub>.  
 house   pig   then   not   see.

V<sub>u</sub> L<sup>no</sup> J<sup>n</sup> D<sup>o</sup>      T<sub>u</sub>      T̄<sup>o</sup>      C<sup>̄</sup>T<sub>o</sub>,  
 Chinese king   then   return   think,

C<sup>̄</sup>T<sub>o</sub>      V<sub>u</sub> L<sup>no</sup> J<sup>n</sup> D<sup>o</sup>      J<sup>u</sup> J<sup>u</sup>      L<sup>o</sup>.  
 think   Chinese king   scheme   big.

V<sub>u</sub> L<sup>no</sup> J<sup>n</sup> D<sup>o</sup>      L<sup>o</sup>      J<sub>o</sub>      T<sup>u</sup> T<sub>u</sub>      J<sup>u</sup>      S̄<sup>o</sup>  
 Chinese king   allow   cause   seller   needles   thread

L<sub>n</sub>      D<sub>8</sub>    D<sub>u</sub>,  
 thus   did   go,

150   D<sub>u</sub>    T<sub>u</sub>      J<sup>u</sup>      S̄<sup>o</sup>      Δ<sup>-</sup>    CΔ<sup>nc</sup> T<sup>n</sup>    T<sup>o</sup> C<sup>o</sup>  
 go   sell   needles   thread   go to   world   people

J<sup>-</sup> J<sup>o</sup>      3<sub>o</sub>.  
 borders   villages.



- 165 J' CT<sub>11</sub> [° J' C<sub>8</sub> CT<sub>5</sub> [° CT' [°  
 teach Ndrao-jio-shi-nang go snare game snare
- C" C[<sub>n</sub>,  
 birds types,
- D<sub>8</sub> [°<sub>nc</sub> T<sup>n</sup> CT' T<sup>n</sup> C" J<sup>n</sup> T̂ C],  
 did take the game the birds skins wear,
- C] t° G<sub>v</sub> C† J<sup>-</sup> J<sup>3</sup> T<sup>-</sup>.  
 wear follow Nggü-nza after come.
- CT<sub>11</sub> [° J' C<sub>8</sub> D<sub>8</sub> [° CT' [° C"  
 Ndrao-jio-shi-nang did snare game snare birds
- L<sub>4</sub> [°<sub>nc</sub> T<sub>5</sub>.  
 gone place what.
- L<sub>4</sub> CT<sub>v</sub> C[<sup>r</sup> J<sup>v</sup> J<sup>-</sup> 3".  
 gone Ndu-nzhi-gu forest.
- 170 J<sup>-</sup> CT<sub>11</sub> [° T<sup>n</sup> V<sub>11</sub> I<sup>3</sup> G<sub>v</sub> C† T̂ L<sup>n</sup> S<sup>r</sup> T̂ D<sub>11</sub> t°,  
 Ruling Race take Nggü-nza return go back reach,
- D<sub>11</sub> t° V<sub>11</sub> [° J<sup>n</sup> D<sup>3</sup> J<sup>-</sup> J<sup>3</sup> L<sub>11</sub>.  
 go reach Chinese king borders city.
- G<sub>v</sub> C† CT<sub>10</sub> 3<sub>11</sub> V<sub>11</sub> [° J<sup>n</sup> D<sup>3</sup> T<sub>v</sub>,  
 Nggü-nza with sit Chinese king residence,
- CT<sub>10</sub> 'Ĉ V<sub>11</sub> [° J<sup>n</sup> D<sup>3</sup> [°<sub>v</sub>,  
 with wear Chinese king silk,
- D<sub>8</sub> C" V<sup>-</sup> CΔ<sup>n</sup> V<sup>-</sup> CΔ<sub>11</sub> 3" J<sup>30</sup> C<sub>nc</sub>,  
 did eat rice good basin silver,
- 175 D<sub>8</sub> C" CT' C] C†<sub>nc</sub> L<sub>nc</sub> 3" J<sup>30</sup> J<sup>v</sup>,  
 did eat pork white good basin gold,
- D<sub>8</sub> T<sub>11</sub> Y" C† D<sup>n</sup> S<sup>nc</sup> 3" J<sup>30</sup> C<sub>nc</sub>.  
 did drink water blue very good basin silver.
- G<sub>v</sub> C† CT<sub>5</sub> t° CT<sub>11</sub> [° J' C<sub>8</sub>,  
 Nggü-nza think reach Ndrao-jio-shi-nang,
- C<sub>n</sub> Y<sup>-</sup> L<sup>3</sup> T<sub>v</sub> CT<sup>n</sup> L̂ L̂' CT<sub>v</sub>,  
 connector two classifier before road sunshine,



ᑭᓂ ᑕᑭᑦ ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ,  
 Nggu-nza tears together go fall,

180 ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ.  
 anguish thus uncontrollable.

ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ,  
 sky get sky constantly,

ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ,  
 Ndrao-jio-shi-nang thus did snare,

ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ,  
 snare get snake bird game with eat,

ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ.  
 did take skins sew clothes wear.

185 ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ,  
 Ndrao-jio-shi-nang thus did follow,  
 ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ.  
 follow Nggu-nza after go.

ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ,  
 go reach Chinese king borders city,

ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ.  
 did wear clothes skins climb within market.

ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ,  
 Chinese king retainers soldiers able come see,

190 ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ,  
 see Ndrao-jio-shi-nang wear clothes skins game

ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ.  
 climb market.

ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ,  
 retainers soldiers able come say thus,

ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ.  
 say is creature what arrive here.

ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ.  
 did call Nggu-nza with come look.

ᑭᖃ ᑕᑦᑦ ᐃᐅ ᑦᑎ ᑕᑦᑦᑦ.  
Nggü-nza laugh loudly.

- 195 ᑭᖃ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑦᑎ ᑕᑦᑦ,  
Chinese king said thus,

ᑭᖃ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ,  
Nggü-nza sit situated king residence,

ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ,  
with eat rice good basin silver,

ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ,  
did drink water blue very good basin silver

ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ,  
did eat pork white good basin gold,

- 200 ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ,  
did wear silk thus bright new,

ᑭᖃ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ.  
Nggü-nza not willing laugh thus.

ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ,  
why connector what creature,

ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ,  
thus wear animal skins types,

ᑭᖃ ᑕᑦᑦ ᐃᐅ ᑦᑎ ᑕᑦᑦᑦ.  
Nggü-nza laugh loudly.

- 205 ᑭᖃ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑦᑎ ᑕᑦᑦ,  
Chinese king said thus,

ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ,  
king wear clothes silk clothes satin good like

ᑕᑦᑦ,  
this,

ᑭᖃ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ,  
Nggü-nza not willing laugh,

ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ,  
why connector one classifier creature,

- $\text{ɔ}_v$      $'\check{c}$      $\check{t}$   $c^n$   $\check{t}$   $c''$      $T-$ ,  
 who wear animal skins come,
- 210  $\text{G}_v$   $Ct^-$      $L^-$      $L^n$      $\check{c}.$   
 Nggü-nza has done like this.
- $\text{G}_v$   $Ct^-$      $t^c$      $L_o$      $\text{ɓ}_n$      $\text{C}_n$ ,  
 Nggü-nza able come say thus,
- $\text{C}_s$      $\Delta_c$      $\text{C}'^o$      $\text{C}_v$      $\text{C}'^o$      $\text{C}_l$      $\text{b}^u$   
 you take off clothes silk clothes satin exchange
- $\text{b}^u$      $\text{J}^n$   $\Delta^{\check{s}}$      $\bar{\text{J}}$   $\text{J}^r$      $\check{t}$   $c^n$   $\check{t}$   $c''$ ,  
 exchange creature what animal skins,
- $\text{C}_s$      $\text{C}_l$      $\text{ɔ}^{\check{s}}$      $\text{G}_v$   $Ct^-$      $L^-$      $L^n$   $\text{C}^{\check{s}}$ .  
 you look observe Nggü-nza will do how.
- 215  $\text{V}_{||}$   $\text{C}^{\text{no}}$   $\text{J}^n$   $\text{ɔ}^{\check{s}}$      $\Delta_c$ ,  
 Chinese king took off,
- $\Delta_c$      $\text{C}'^o$      $\text{C}_v$      $\text{C}'^o$      $\text{C}_l$      $\text{J}^r$   $\text{C}^{\text{no}}$   
 took off clothes silk clothes satin in order to
- $\text{b}^u$ ,  
 exchange,
- $\text{b}^u$      $T''$      $\check{t}$   $c^n$   $\check{t}$   $c''$      $\text{CJ}'$ ,  
 exchange get animal skins game,
- $\text{V}_{||}$   $\text{C}^{\text{no}}$   $\text{J}^n$   $\text{ɔ}^{\check{s}}$      $\text{C}_n$      $\text{ɔ}_-$      $\Delta_c$ ,  
 Chinese king thus did take off,
- $\Delta_c$      $\text{C}'^o$      $\text{C}_v$      $\text{C}'^o$      $\text{C}_l$      $T'''$ ,  
 take off clothes silk clothes satin for,
- 220  $T'''$      $\text{CT}_{||}$   $\text{C}^{\text{no}}$   $\text{J}^r$   $\text{C}_{\check{s}}$      $'\check{c}.$   
 for Ndrao-jio-shi-nang wear.
- $\text{G}_v$   $Ct^-$      $t^c$      $L_o$      $\text{ɓ}_n$      $\text{C}_n$ ,  
 Nggü-nza able come say thus,
- $\text{ɔ}_{\check{s}}$      $\text{Ct}_s$   $T_v$      $\text{V}_{||}$   $\text{C}^{\text{no}}$   $\text{J}^n$   $\text{ɔ}^{\check{s}}$ ,  
 did tell Chinese king,
- $\text{C}_s$      $T_{\check{s}}$      $\Delta^-$      $\text{J}^n$   $T^n$      $\Delta_c$ ,  
 you run go to over there gap,

T<sub>u</sub>    <sup>o</sup>T L<sup>n</sup> S<sup>r</sup>    <sup>o</sup>T    T<sub>z</sub>    L<sub>o</sub>,  
 then    return    back    run    come,

225 C<sub>-</sub>            D<sup>z</sup>            G<sub>u</sub> C†<sup>-</sup>            L<sup>-</sup>            L<sup>n</sup> [L<sup>z</sup>.  
 look    observe    Nggu-nza    will do    how.

G<sub>u</sub> C†<sup>-</sup>            [L<sub>n</sub>    D<sub>-</sub>    T<sup>z</sup>,  
 Nggu-nza    thus    did    push,

T<sup>z</sup>            CT<sub>u</sub> [L<sup>no</sup> J<sup>r</sup> C<sub>z</sub>            S<sup>z</sup>            V<sub>u</sub> [L<sup>no</sup> J<sup>n</sup> D<sup>z</sup>  
 push    Ndrao-jio-shi-nang    away    Chinese king

T<sub>u</sub>.  
 residence.

V<sub>u</sub> [L<sup>no</sup> J<sup>n</sup> D<sup>z</sup>            T<sub>u</sub>    <sup>o</sup>T L<sup>n</sup> S<sup>r</sup>            <sup>o</sup>T L<sub>o</sub>            CT<sub>u</sub>.  
 Chinese king    then    return    come back    arrive.

G<sub>u</sub> C†<sup>-</sup>            †<sup>z</sup>            L<sub>o</sub>            I<sup>u</sup>,  
 Nggu-nza    able    come    call,

230 I<sup>u</sup>            T<sup>u</sup> †<sup>r</sup>            T<sup>u</sup> T<sup>o</sup>            CT<sub>o</sub>    T<sup>-</sup>    CT<sub>u</sub>,  
 call    retainers    soldiers    with    come    kill,

D<sub>z</sub>    CT<sub>u</sub>            V<sub>u</sub> [L<sup>no</sup> J<sup>n</sup> D<sup>z</sup>            T<sub>-</sub>            L<sup>n</sup> D<sub>u</sub>.  
 did    kill    Chinese king    dead    going.

G<sub>u</sub> C†<sup>-</sup>            CT<sub>u</sub> [L<sup>no</sup> J<sup>r</sup> C<sub>z</sub>            [L<sub>n</sub>    CT<sub>o</sub>            C<sup>no</sup>,  
 Nggu-nza    Ndrao-jio-shi-nang    thus    with    live,

D<sub>z</sub>            C<sup>no</sup>            V<sub>u</sub> [L<sup>no</sup> J<sup>n</sup> D<sup>z</sup>            C[-,  
 did    live    Chinese king    house,

D<sub>z</sub>            [L<sup>no</sup>            V<sub>z</sub> T<sup>n</sup> CT<sup>u</sup>            C[-, T<sup>n</sup> CT<sup>u</sup>,  
 did    use    surroundings    stand firm,

235 D<sub>z</sub>            [L<sup>r</sup>            V<sub>z</sub> T<sup>n</sup> CT<sup>u</sup>            C[-, T<sup>n</sup> CT<sub>u</sub>.  
 did    rule    surroundings    make secure.

[L<sub>n</sub>            J<sup>n</sup> D<sub>o</sub> CT<sub>u</sub>.  
 thus    ended.

**M499**  
**The song of Nggu-nza and Ndrao-jio-shi-nang.**

***Singer not recorded.***

Notes.

This song is recorded in Document K (no.16, page 45).

The following pairs of lines, and in one case three lines, are punctuated as single long lines in the Miao text. 23 and 24; 47 and 48; 122 and 123; 160 and 161; 162 and 163; 202 and 203; 208 and 209; 218, 219 and 220; 222 and 223.

**Line 4.** The word 𑜃𑜨, “get”, is missing in the Miao manuscript.

**Line 125.** A note in the text gives the meaning of 𑜃𑜨𑜃𑜰 as “a little house”.

**Line 158.** The word 𑜃𑜨 in this line is a contraction of 𑜃𑜨 𑜃𑜰, “will do” or “will act”. The same abbreviation occurs at a number of points later in the song.

**Line 162.** The final word 𑜃𑜨, “path”, is written 𑜃𑜨 in the Miao text.

**Line 163.** The first word of the Miao text reads 𑜃𑜨<sup>u</sup>, “I”, instead of 𑜃𑜨, “you” that the meaning requires.

## M500

*Hmaob saod gib niaot nggus bangx nzeul ngaox.*  
Hmao-sao master young woman Bang youngest song.

---

*ndliex dib dwd dwb dut dut hik,*  
world people all say,

*raot nis ghab ndraos ndros*  
good connector the young men with

*Dox hmaob byul Yaod hmaob dlub dab ib lwb.*  
Do-hmao-byu Yao-hmao-dlu only one person.

*Ndkiex tib dwd-nwb dut dut hik,*  
world people all say,

5 *raot nis ghab ngaox ndros*  
good connector the young women with

*Hmaob saod gib niot nggus bangx nzeul*  
Hmao-sao master young woman Bang youngest

*dab ib lwb.*  
only one person.

*Dox hmaob byul Yao hmaob dlub shit las hnod.*  
Do-hmao-byu Yao-hmao-dlu not have heard.

*ndliex dib dwd nwb dut dut zaod,*  
world people all praise,

*raot nis ghab ngaox ndros*  
good connector the young woman with

*Hmaob saod gib niaot nggus bangx nzeul*  
Hmao-sao master young woman Bang youngest

*dab ib lwb.*  
only one person.

*Dox hmaob byul Yaod hmaob dlub mas las bob.*  
Do-hmao-byu Yao-hmao-dlu never have seen.

*Dox hmaob byul Yaod hmaob dlub jil mas cod,*  
Do-hmao-byu Yao-hmao-dlu thus did play,

*cod daot ghwx jiax bab daot,*  
play get pipes nine classifier finger holes,

*cod daot ghwx ndid jiax jiol dot.*  
play get pipes long nine classifier sections.

*Dox hmaob byul Yaod hmaob dlub jil mas cod,*  
Do-hmao-byu Yao-hmao-dlu thus did play,

*cod ghwx dwb ghat ris ndros nqiangt hangd.*  
play musical pipes with resounding valleys.

*cod ghwx dwb ghat ris jil at nqiangt,*  
play musical pipes thus make resounding,

*at nqiangt dlat jiax jiaol jiax lub*  
make resounding go to ninety nine classifier

*draob,*  
mountains,

*at nqiangt dlat jiax jiaol jiax lub*  
make resounding go to ninety nine classifier

*hxwb,*  
ranges,

*at nqiangt dlat jiax jiaol jiax lub*  
make resounding go to ninety nine classifier

*ndrangl,*  
plains,

*at nqiang dlat jiax jiaol jiax lub*  
make resounding go to ninety nine classifier

*diex.*  
flat lands.

*Dox hmaob byul Yaod hmaob dlub lub ghwx caik*  
Do-hmao-byu Yao-hmao-dlu the pipes lacquered

*bib ndliel,*  
smooth,

*lub ghwx shis ndlos druf leuf lol raot diex,*  
the pipes inside rub gone come good flat,

*raot lat dib yaol keuk jiox yaos.*  
good children take use copy.

*lub ghwx shis ndlos druf leuf druf lol raot.*  
the pipes inside rub gone rub come good.

raot lat dib yaol keuk lol at said.  
good children take come make choice.

mangs zos ghab dangd nis naox chaik,  
did reach time connector eat breakfast,

Hmaob saod gib niaot nggus bangx nzeul  
Hmao-sao master young woman Bang youngest

ndok,  
weave,

ndox ndok teb teb raot shut ngax,  
weave constantly sit within house,

30 hnod Dox hmaob byul Yaod hmaob dlob,  
hear Do-hmao-byu Yao-hmao-dlu,

ghab shangb ghwx ndlol bib lol.  
the sound pipes smooth movement.

Hmaob saob gib niot nggus bangx nzeul  
Hmao-sao master young woman Bang youngest

sheud,  
arose,

sheud bwt sheud ntaut sheud dleuk ndok,  
arose forthwith arose took off weaving,

sheud bwt sheud ntaut kok ntraob,  
arose forthwith put on leg bands,

35 sheud bwt sheud ntaot kok kaot,  
arose forthwith put on sandals,

keuk zhwb bib lol nbat shut ghaob,  
took cape rounded put on upon back,

yiul nyul lit faot bib lol lit gaot  
wind about her head around ring

yiet,  
attractive,

keut ras nzit ras caik traik draot faot.  
took comb side comb lacquered place on head.

zhot jiex ndol lol shit bif dleuf,  
let out cattle up and down together yonder gap,



40 leud jiex ndol lol deuf bif hxws,  
drive cattle up and down out over yonder ridge,  
  
yius jiex ndol lol leuf bif draob.  
pasture cattle up and down gone yonder mountain.

mas sos ghab dangd nis naox shut,  
did reach time connector eat lunch,

Dox hmaob byul Yaod hmaob dlub cod,  
Do-hmao-byu Yao-hmao-dlu play,

cod ghwx dwb ghat ris njiaol,  
play musical pipes arrive,

45 zos gib niaot nggus bangx nzeul  
reach master young woman Bang youngest

shib ndlieb.  
in front of.

gib niot nggus bangx nzeul shit jiox jix,  
master young woman Bang youngest spoke,

nyus hik Dox hmaob byul Yaod hmaob dlub dief  
they say Do-hmao-byu Yao-hmao-dlu query

yos gis.  
true you.

Dox hmaob byul Yaod hmaob dlub shit jiox dib,  
Do-hmao-byu Yao-hmao-dlu responded,

nyus hik Dox hmaob byul Yaod hmaob dlub shit yob  
they say Do-hmao-byu Yao-hmao-dlu not true

gud,  
me,

50 gud gul dub ngwl dub ghas draf dub  
I am person lazy person stupid person

shok ndrangl.  
rest plain.

Dox hmaob byul Yaod hmaob dlub xiangb,  
Do-hmao-byu Yao-hmao-dlu stretch out,

xiangb caik dit dad lad ngaox,  
stretch out the hand hold the young woman,

bib at faid ngwl ywx at zaof maol,  
we openly make company go,

gud gul dub ghas draf dub shok ndux.  
I am person stupid person rest sky.

- 55    *gib niot            nggus            bangs            nzeul            shit            zhal*  
      master        young woman    Bang        youngest    not        choose
- nzhws.*  
          believe.

*Dox hmaob byul    Yaod hmaob dlub    shit jiox jix,*  
Do-hmao-byu        Yao-hmao-dlu            spoke,

*nyus    hik    Hmaob saod    gib niaot            nggus            bangx*  
they    say    Hmao-sao        master        young woman    Bang

*nzeul            dief        yos        gis.*  
          youngest    query    true    you.

*gib niaot            nggus            bangx            nzeul            zhangt            lub*  
master            young woman    Bang        youngest    raise        words

*zhangt    lot        dib,*  
          raise    lips    reply,

*Hmaob saod    gib niaot            nggus            bangx            nzeul*  
Hmao-sao        master        young woman    Bang        youngest

*shit    yob        gud.*  
          not    true    me.

- 60    *gud    jil        ngaox    bib ndaot        ngaox        yius            jiex,*  
      I        thus    girl        everywhere    girl        pasture    cattle,

*gud            hxais            gud            las            Hmaob saod*  
I        follow about    I        trail after        Hmao-sao

*gib niaot            nggus            bangx            nzeul.*  
          master            young woman    Bang        youngest.

*gud    gul        ngaox            hxais            ngaox            las*  
I        am        girl        follow about    girl        trail after

*ngaox        at        zaol,*  
          girl        make    company,

*gud    gul        ngaox            hxais            ngaox            las*  
I        am        girl        follow about    girl        trail after

*ngaox        tyut            zaol.*  
          girl        take out    clothes.

Dox hmaob byul    Yaod hmaob dclub    shit    zhal  
Do-hmao-byu        Yao-hmao-dlu       not    willing

nzhws.  
believe.

65    Dox hmaob byul    Yaod-hmaob-dclub    shit jiox jix,  
Do-hmao-byu        Yao-hmao-dlu               spoke,

gud    jil        dub        ghas draf       dub       shok    ndrangl  
I       thus    person    stupid       person    rest    plain

dub            qiaot        gid.  
person    pass along    road.

gib niot        nggus        bangx        nzeul        shit        zhal  
master        young woman    Bang        youngest    not        willing

nzhws.  
believe.

hmot ndux    shit jiox    hmot,  
evening       drawing on    night,

Dox hmaob byul    Yaod hmaob dclub    maok    shit    daot,  
Do-hmao-byu        Yao-hmao-dlu        go    not    get,

70    ndros    ngaox    bib ndaot    dlat,  
with    girl    everywhere    go to,

dlat    ngaox    bib ndaot    ghat shut ngax,  
go to    girl    everywhere    homestead,

Dox hmaob byul    Yaod hmaob dclub    dlok,  
Do-hmao-byu        Yao-hmao-dlu        smiled,

dlok ncub dlok ncit        las.  
smiled broadly            pleased.

hmot ndux    shit jiox    hmot,  
evening       drawing on    night,

75    gib niaot        nggus        bangx        nzeul        nghas,  
master        young woman    Bang        youngest    drove,

nghas    jiex        ndol lol        ndros    hxet ndix,  
drove    cattle    up and down    with    go ahead,

Dox hmaod byul    Yaod hmaob dclub    cod,  
Do-hmao-byu        Yao-hmao-dlu        played,

cod        ghwx dwb ghat ris    maok    ndrux ghwb,  
played       musical pipes        go        after,

ghwx dwb ghat ris ghaif ghab zhok.  
musical pipes place under arm.

- 80 box git nieb dlok ncub glok ncit xiangb,  
woman mother smiled broadly stretch out,  
  
xiangb dit laol ghat naf dad,  
stretch out hand crippled hold,  
  
dad Dox hmaob byul Yao hmaob dlob dit lol khob,  
hold Do-hmao-byu Yao-hmao-dlu hand come kiss,  
  
box git nieb xiang dit laol ghat naf  
woman mother stretch out hand crippled  
  
shit jiox tlyut,  
using stroke,  
  
tlyut Dox hmaob byub Yaod hmaob dlob lit faot  
stroke Do-hmao-byu Yao-hmao-dlu head  
  
lol ncheut.  
come love.

- 85 box git mak zait Dox hmaob byul Yaod hmaob dlob  
woman aunt receive Do-hmao-byu Yao-hmao-dlu  
  
ghwx dwb ghat ris zeux lol zhangt,  
musical pipes able come hang,  
  
zhangt raot box git mak mis dib got  
hang good woman aunt plural the hook  
  
nzhangd.  
partition wall.  
  
hnot ndux shit jiox hmot,  
evening drawing on night,  
  
nwx zid git nub lol shut ngax,  
family members come within house,  
  
90 box git nieb shit jiox jix,  
woman mother spoke,

gib niaot ncail nggus bangx nzeul  
master daughter young woman Bang youngest  
  
nghws yius jiex.  
go pasture cattle,

gib niaot      ncail              nggus          bangx      nzeul  
master          daughter    young woman    Bang      youngest

daot    raot    vaod.  
get    good   husband.

yeul jiox git zit      dut dut      las,  
man father              all      pleased,

nwx zid git nub    dut dut    zaod.  
family members      all      praised.

95    hmaot ghat ndux    shit jiot    hmot,  
evening              drawing on    night,

Dox hmaob byul    Yaod hmaob dlub,  
Do-hmao-byu          Yao-hmao-dlu,

mis          nub vaot    shit jiox    keuk,  
plural    relatives    together    took,

keuk    ghux dwb ghat ris    shit fait    cod.  
took      musical pipes      distributed    play.

at      box git nieb    ghab    gid      las,  
make    woman mother    the      road    pleased,

100    at      yeul jiox git zit    ghab    gid    dlok.  
make      man father          the      road    laugh.

xiaok    nad    zeux    lol    baob,  
year    this    able    come    know,

baob    nzyub gib niaot    xiaok    at    dlangb,  
know      overlord          year    make    spirits,

nzyub gib niaot    las    mas    cwd,  
overlord              has    did    invite,

cwd          dub    ghwx    shit      nis      zos,  
invite    person    pipes    so    connector    reach,

105    zos      Dox hmaob byul    Yaod hmaob dlub    dab    ib  
reach    Do-hmao-byu          Yao-hmao-dlu      only    one

lwb.  
person.

Dox hmaob byul    Yaod hmaob dlub    at,  
Do-hmao-byu          Yao-hmao-dlu      make,

at      nzyub gib niaot    mis      dub    ghwx.  
make      overlord          plural    person    pipes.

Dox hmaob byul Yaod hmaob dlub leuf,  
 Do-hmao-byu Yao-hmao-dlu gone,

leuf daot ib zhut gaof zib hnuv,  
 gone get one twelve day period thirteen days,

110 draik drod lib sib drod lol zos.  
 then return come back reach.

Dox hmaob byul Yaod hmaob dlub jil mas niob,  
 Do-hmao-byu Yao-hmao-dlu thus did stay,

niob daot ib zhut gaof zib hnuv,  
 stay get one twelve day period thirteen days,

draik drod lib sib drod lol njaol.  
 then return come back arrive.

xiaok nad zeux lol baob,  
 year this able come know,

115 baob nzyub gib niaot xiaok at khat.  
 know overlord year make guest.

nzyub gib niaot jil mas cwd,  
 overlord thus did invite,

cwd dub ghwx shit nis zos,  
 invite person pipes so connector reach,

zos Dox hmaob byul Yao hmaob dlub dab ib  
 reach Do-hmao-byu Yao-hmao-dlu only one

lwb.  
 person.

Dox Hmaob byul Yaod hmaob dlub jil mas at,  
 Do-hmao-byu Yao-hmao-dlu thus did make,

120 at nzyub gib niaot mis gib dlangb,  
 make overlord plural the spirits,

at nzyub gib niaot mis gib khat.  
 make overlord plural the guest.

Dox hmaob byul Yaod hmaob dlub ndraos leuf lix.  
 Do-hmao-byu Yao-hmao-dlu with gone long.

gib niaot nggus bangx nzeul nghws drik  
 master young woman Bang youngest go carry

aob,  
 water,

- nzhib at nzhit mab zit ged ndraif dlix aob.  
meet Hmong official within river water.
- 125 at nzhit mab zit ged jil mas mab,  
Hmong official thus did take,
- mab gib niot nggus bangx nzeul hxet  
take master young woman Bang youngest escort
- lib maok.  
going.
- Dox hmaob byul Yaod hmaob dlub at,  
Do-hmao-byu Yao-hmao-dlu make,
- at nzyub gib niaot mis dub ghwx,  
make overlord plural person pipes,
- draik drod lib sib drod lol zos,  
then return come back reach,
- 130 zos box git nieb yeul git zit ghat shut ngas.  
reach woman mother man father homestead.
- nwx zid git nub at shit raot,  
family members did not good,
- nwx zid git nub zeux lol ndaok,  
family members able come beat,
- ndaok Dox hmaob byul Yaod hmaob dlub lib moak.  
beat Do-hmao-byu Yao-hmao-dlu going.
- Dox hmaob byul Yaod hmaob dlub jil mas at,  
Do-hmao-byu Yao-hmao-dlu thus did make,
- 135 at shat ndraos jiox dib vaos dub yius  
make Ruling Race person pasture
- jiex.  
cattle.
- yiux jiex ndol lol leuf bif draob,  
pasture cattle up and down gone yonder mountain,
- Dox hmaob byul Yaod hmaob dlub jil mas nzhib,  
Do-hmao-byu Yao-hmao-dlu thus did meet,
- nzhib gib niot nggus bangx nzeul deuf  
meet master young woman Bang youngest out
- ndraok raob.  
cut greens.

Dox hmaob byul    Yaod hmaob dlub    shit jiox jix,  
 Do-hmao-byu        Yao-hmao-dlu        spoke,

140    *gib niot        nggus        bangx        nzeul        dlat        dyul*  
          master        young woman    Bang        youngest    go to        where  
          *leuf.*  
          *gone.*

*gib niot        nggus        bangx        nzeul        shit jiox dib,*  
 master        young woman    Bang        youngest        replied,

*at nzhit    mab zit ged    jil        mas    mab,*  
 Hmong        official        thus        did        take,

*mab    gib niob        nggus        bangx        nzeul        at,*  
 take    master        young woman    Bang        youngest    make,

*at        at nzhit    mab zit ged    niangb.*  
 make    Hmong        official        wife.

145    *Dox hmaob byul    Yaod hmaob dlub    draik        drod,*  
          Do-hmao-byu        Yao-hmao-dlu        then        return,

*draik    drod lib sib    drod lol        zos,*  
 then        return        come back    reach,

*zos        shat ndraos jiox dib vaos        mis        ghab    ngax.*  
 reach                    Ruling Race                    plural    the        house.

*Dox hmaob byul    Yaod hmaob dlub    lal    mas    hxek,*  
 Do-hmao-byu        Yao-hmao-dlu        so        did        take,

*Hxet    shat ndraos jiox dib vaos    ndros    maok    ndaok,*  
 take                    Ruling Race                    with        go        beat,

150    *ndaok    at nzhit    mab zit ged    das        lib maok.*  
          beat        Hmong        official        dead        going.

*Dox hmaob byul    Yaod hmaob dlub    hxet,*  
 Do-hmao-byu        Yao-hmao-dlu        took,

*Hxet    gib niot        nggus        bangx        nzeul*  
 took    master        young woman    Bang        youngest

*shit jiox njiaol,*  
 arrive,

*njiaol    draot    box git nieb    yeul jiox git zit        mis*  
 arrive    at        woman mother        man father        plural

*shit ndlieb.*  
 in front of.



box git nieb shit daot lub dib,  
 woman mother not get words reply,

155 yeul jiox git zit shit daot lub hik,  
 man father not get words say,

nwx zid git nub hit daot lub deuf.  
 family members not get words put out.

Dox hmaob byul Yaod hmaob dlub hxek,  
 Do-hmao-byu Yao-hmao-dlu took,

hxet gib niaot nggus bangx nzuel sib  
 took master young woman Bang youngest return

lol niaob.  
 come live.

Dox hmaob byul Yaod hmaob dlub hxet,  
 Do-hmao-byu Yao-hmao-dlu took,

160 hxet gib niaot nggus bangx nzeul at  
 took master young woman Bang youngest make

yil zaok.  
 family dwell.

jil gid mof ndral.  
 thus ended.

**M500**  
**Song of the Master Hmao-sao's daughter Nggubang-nzeu.**

*Recorded by Wang Jian-guo.*

Notes.

This song is recorded in Document N (no. 41, page 558).

The following pairs of lines appear as single long lines in the Miao text, 15 and 16, 17 and 18, 30 and 31, 32 and 33, 43 and 44, 51 and 52, 72 and 73, 74 and 75, 106 and 107, 108 and 109, 145 and 146, 158 and 159, 160 and 161.

**Line 11.** Following this line the Miao text adds an extra line.

Hmaob saod        nggus        bangx        nzeul        shit las        hnod.

Hmao-sao        young woman        Bang        youngest        not        have        heard.

This is probably an intrusion into the text. It omits the title “gi-niao”, “Master” which otherwise is used consistently throughout the song, it interrupts the narrative, and upsets the poetic balance of the lines.

**Line 22.** The final word of this line is printed “ntlwl”, but this sound does not seem to exist in Miao. It seems likely therefore to be a misreading of the word “ndliel” which means “smooth”, used here in parallel with the word “diex” in the next line, which also means “smooth”.

**Line 39.** In this line and also in lines 40, 41, 60, 75, 77, 82, 84, 127, 128 and 129, the word “jiex” meaning “cattle” is incorrectly written “zhiex”.

**Line 81.** A footnote explains that “dit laol ghat naf” a hand that is paralysed or crippled.

**Line 113.** This line, which is exactly parallel to line 110 has lost the first four words in the Miao text, and the remaining three words are tacked on to the end of line 112.

